

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT MULUD MΣEMMRI N TIZI-UZZU
TAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**

Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N MASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES AMAZIIT**

TAFULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFERNA: TUTLAYT D TSEKLA

TUZZAGT: TASEKLA TAMAZIIT D TISUGNA

ASENTEL

Taqbaylit di tmedyazt yecna Yidir (tasleđt tasentalant d usugen)

Syur :

BOUDJEMA Dyhia

Tamesnalayt :

Massa ACHILI Fadhila

Asqamu n yimeskayaden :

- Massa KHERDOUCI Hassina	Proffesseur	UMMTO	Taselwayt
- Massa ACHILI Fadhila	M.C.A	UMMTO	Tamesnalayt
- Massa DAID Zakia	M.A.A	UMMTO	Tamskayadt

Tagrawt : 2019/2020

ASENMMER

- ✓ Tanemirt tameqrant i massa Acilli Faḍila i d-yellan s lmendad n tezrawt-a ; tefka-yay-d afus n lemɛawna seg tazwara armi d taggara .
- ✓ Tanemirt i yimawla-iw i yenɛetaben fell-i, i wumi ssaramay teyzi n leɛmer.
- ✓ Tanemirt i yeselmaden-nney n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, imi seg-sen i d-nugem timusniwin yellan di lmendad n umecwar-nney usnan.

Abuddu

Ad hduy axeddim-agi :

I yemawlan-iw ezizen fell-i ; i hemmley atas atas, baba
azamul n tissas d lehnana d yemma asgen n lehnana d
sser, i wumi ttmenniy tazmert d teyzi n leemer.

I yestma ibedden yer yidis-iw; Katya , Milissa , Anya ,
Alisya.

I twacult-iw akk, yal yiwen s yisem-is; i Jidda Wardiya d
xwali d leemum-iw.

I yemdukul-iw d temdukul-iw: Massissilya , Iman , Cabha
mebla ma ttuy Yasin.

I massa Acilli Façila i d-yefkan afus n tallelt.

I yiselmaden-iw deg tesdawit.

I kra n win akk i yicawnen deg leqdic-a.

Ayawas

I.	Tazwart tamatut	02-05
II.	Ixef amenzu : Tamedyazt taqbaylit d talliyin-ines.....	07-21
III.	Ixef wis sin : Isental igejdanan yef i yecna Yidir	23-33
IV.	Ixef wis krađ : Taqbaylit di tmedyazt yecna Yidir	35-50
V.	Tagrayt tamatut	52-53
VI.	Amawal	55-56
VII.	Tiybula.....	58-59
VIII.	Amud	61-192
IX.	Agbur.....	194

Tazwart
tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla taqbaylit taqburt tamensayt d tasekla tamezwarut deg tmetti taqbaylit tezger-d asurif yezzifen seg tensayit , anda yettunefk wazal i wawal yellan d allal n taywalt , izen yettili d usrid seg yimi yer umezzuy , maca timetti imaren ur teseqdac ara allalen n usidrer d uharez am « tira » , akken ad isehbibber yef wayen tekseb , ama d ayen yerzan tasrit s twesatin-is yemgaraden : Timucuha , Tiqsiḍin , Timsaeraq , Inzan ,...atg , aladya tamedyazt timawit i d-yufraren s twesatin-is d yisental-is yemgaraden . Deg tallit-agi ufraren-d kra n yiḥeddaden n wawal am : Yusef Uqasi , Si Lbacir Amellaḥ , Si Muḥend Umḥend , Ccix Muḥend U Lḥusin ; Imedyazen-agi fyen i ugraw , lhun seg taddart yer tayed , seg tmurt yer tayed , d nutni i d-yeḡḡan agerruj i yedles n teqbaylit .

Mi d tekcem Fransa yer tmurt n Lezzayer tewwi-d yid-s tira ; allal-agi yefka i tsekla tulmisin n tetrarit d unerni deg uyanib , d ayen yeḡḡan tasekla tamaziyt ad t-naqel iman-is si timawit yer tirawit

Ccna seld talalit n rradyu ad d-naf d tilawin d imeksawen i tirefden , di tallit-agi talya yettafar-itt-id ubendayer , tbel ...atg , tilawin ulac ayen ur cnin-t ara , am ccna n uzemmur , n uzetṭa , n uzuzen , n userqes ...

Send traḍ agraylan wis sin n umaḍal tebaned tmedyazt tatrart , tlul-d rradyu , syen tettunefk tegnit i tmedyazt i wakken ad tenḡer abrid-is . Udem n ccena taqbaylit ibddel mačči d kra , yuḡal yettwassekles deg tesfifin gar imezwura i d-yewwin abrid n ccna-agi amaynut i tutlayt taqbaylit deg tallit-agi ad d-nebder : (Sliman Eazem , Hnifa , Crifa , Crif Xeddam .)

Seg 1967 yer wass-a ufraren-d kra n wudmawen ijdiden ara yefken i teqbaylit udem amaynut gar imedyazen-a ad d nebder : (Yidir , Maetub Lwennas , Yasmina) .

Ccna teqbaylit ur yeqqim ara kan gar leqbayel , macca yeffey yer umaḍal ; Yidir d yiwen gar icennayen i t-yesnarnan . Maca deg umahil-agi newwi-d awal yef “Tudert d wayen yecna Yidir ” .

Afran n usentel :

Sseba tamezwarut i yef nexdem tazwart i tudert d wayen yecna yidir .

Sseba tis snat : Nebya ad d-nemslay yef ucenay-agi i wakken ad d-nefk azal i wayen akk yexdem , ama si tama usnarni d umecwar-ines i d-yewwi di ccna n teqbaylit .

Tamukrist :

Tamedyazt yecna Yidir d agerruj n wansayen n yedles n teqbaylit , deg ukatay-agi nebya ad nwali amek isseda Yidir tudert-is seg wass mi yella d amezyan armi d ass mi yemmut ? D acu-t umecwar i d-yewwi di ccna ? D acu-ten isental i yef yecna ? Amek i yettwali Yidir taqbaylit ?

Deg uxeddim-agi ad yili d tiririt i yesseqsiyen-agi i d-nefka

Turdiwin :

- Yidir yewwi-d amecwar yezzif di ccna .
- Yidir yecna yef isental yemxallafen .
- Taqbaylit yer Yidir inumak-ines lqayen .

Tarayt unadi :

Axeddim-agi yebɗa yef kraɗ n yeħricen :

Ixef amenzu : D aħric i deg ad nesbadu :

- Talliyin yef i d-ɛedda tmedyazt taqbaylit .
- Tudert n Yidir, amecwar-is di ccna .

Deg yixef wis-sin : D aħric i deg ad naɛreɗ ad nessufey isental igejdanen yef acu i d-yewwi yidir di tmedyazt yecna s umata .

Ixef wis kraɗ : Deg uħric wis kraɗ ad d nawi awal yef inumak i yeffka Yidir i wawal n taqbaylit .

Tbadut n wawalen :

Asefru :

Asefru d yiwen wawal aqbur i yemucaɛen yer medden merra yezga-d di tudert n yal ass, d allal i yetteawanen amedyaz i wakken ad iħku tamedyazt-is.

Azal usfru di tallit tamensayt meqqar mačči d kra acku asefru d allal s wayes amedyaz yefaru kra temsal.

Asefru d allal ixedmen assay gar umedyaz d tmetti-ines , Mɛemmri Mulud yenna-d :

«Asefru d allal n uselmed, d tamsirt ur yelli ara kan d cbaħa , d tawsit tesəa azal meqren.»¹

Ma d Ğellawi Muħmed yettwali d akken : «Timetti taqbaylit ney tamaziyt s umata am nettat am tmettiyn nniġen i d-yeddan yef ubrid n timawit terra azal d ameqqran i usefru, s usefru i ten-iferru, s usefru id-temmal ayen i tettħulfu...»²

Amedyaz :

Amedyaz d aħeddad n wawal, d amussnaw; tutlayt-is d tin icebħen isental-is zzin-d yer tin n umdan n yal ass , acku yesəa assay yer tmetti deg yettidir, icud yer ugraw i deg yettili.

Məemmri Mulud yenna-d d akken : «Amedyaz d win yettekkın yer umađal ixulfen, d unnig yef win i deg nettidir nekkni, ihi d imsuyal i yesəan tazmert ifazen anda tayect-nsen ur telli ara gar-nney»³

Tamedyazt :

Tamedyazt d ayen yeqqnen yer tmetti , seg-s amedyaz isenfalay ayen ittwali d wayen yettħulfu Nasib Yucef yenna-d d akken : « iđrisen-a zemren ad ay-d-sbınen dayen yer ad d-afen assay yellan gar tmedyazt d tmetti, i yettuyalen dayen yer umezruy n ugraw, akken yebyu yili lħal tamedyazt-a d tumant tamsiwant i yeqnen yer yidles amatu ».⁴

Tamedyazt taqbaylit d timezri yef wayen yettidir umdan deg tmetti d wayen akk icuden yer yidles n ugdud ».⁵

Tamedyazt di tmetti taqbaylit taqburt d ayen icuden yer timawit ,d tin i d-ttawin seg yimi yer umezzuy ur tesəi ara bab-is , di tallit tatrart tamedyazt taqbaylit d ayen i d-yeddan deg ubrid n tira akked walallen n taywalt tuyal tettwacna ,tesəa bab-is.

¹ Mammeri.M., culture savante et culture vécue, TALA, Alger, 1991, p 27« le vers n'est plus qu'un instrument didactique ; c'est une leçon et non point un plaisir esthétique ; qu'il y faut chercher ; le genre jouit cependant d'une grand faveur. »

² Djellaoui.M. , Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, H.C.A 2007, p 05

³ Mammeri .M., Les isefra de Si Mohand , Maspero, Paris, 1965, p 13. « Le poète participe dans un monde étrangère et supérieure au notre, c'est-à-dire des interprètes d'une puissance supérieure dont il n'est pas la voix parmi nous».

⁴ Nacib . Y Anthologie de la poésie kabyle, éd Andalouse, Alger 1993 p19.

« Ces textes peuvent nous permettre d'entrevoir, et même de retrouver le rapport poésie-société et remonter ainsi à l'histoire du groupe. Quoiqu'il en soit, cette poésie, bien entendu, et un phénomène collectif indissociable de sa culture globale».

⁵ Nacib.Y., idem. « la poésie kabyle,l'aspect formel au second plan . il s'agit d'une création de l'esprit sous-tendue par une fonction sociale, traduisant une culture et appartenant à des hommes, à des lieux et à des temps identifiables. »

Tizlit:

Tenna-d Xerdusi Hassina d akken : « tizlit D tanfalit i d-yettawin akken ,ad t-selyu, ad t-slmed , d tawsit d ayen i d-yeskarayen ihulfan ugraw , , tizlit tettawi-d yef ayen yellan di tmetti ideg yettidir umdan »⁶

⁶ Kherdouci.H., *La chanteuses kabyle*, voix texte itinéraire, Akili, Algérie, 2001, p.36

« la chanson est un type d'expression mieux placée pour évoquer, informer, renseigner et retraduire mieux la sensibilité collective, elle renseigne en même temps sur conditions sociales qui déterminent cette sensibilité(...)».

Ixef Amenzu

Tamedyazt taqbaylit d talliyin-ines

Tazwart:

Yal timetti temgarad yef tayed ama deg umezruy, tutlayt, ansayen, tasekla, imi d lsasa n tmetti, tasuta tettak-it i tayed, d ayen id-ğğan lejdud.

Deg uħric-agi amezwaru ad ɛreɖ ad d-awiy deg-s awal yef umezruy n tamedyazt taqbaylit, tudert d umecwar n Yidir di ccna.

I/ Talliyin yef i d-tædda tmedyazt taqbaylit:

Yenna-d Muħend Akli Salħi yef timawit: *“timawit ur telli ara kan d tin i d-ttawin medden s yimi ; ur teqqin ara kan diyen yer wansayen yettæddin seg tsuta yer tayed mebla ma sxedmen tira. issefk ad neħseb timawit d abrid (ttawil) isexdamen yimdanen akken ad idiren tayermanen”*.¹

Yenna-d dayen yef Paul Zumthor, ibɖa timawit yef tlata n lesnaf :

1-Timawit tamsarit: d tagnit deg ulac assay gar tira d timawit.

2-Timawit ixelɖen d tira: d tagnit ideg tleħħu timawit yas tella deg-s tira (d timawit ittuqqten di tegnit-agi).

3-Timawit tattiknulujit: deg-s sexdamen allalen itiknulujien (tasftit, aɖebsi, iwnes-ussrid, rradyu, tilibisyu, atg .) di taywalt n tsekla .²

1 -Tamedyazt timawit:

Zik tasekla taqbaylit tella d timawit seg yimi ar umezzuy kan, win i d-yettmeslayen d win isellen tilin deg yiwen wakud deg yiwen wadeg, arnu yur-s ameskar ur iban ara.

Tenna-d Camille Lacost-Dujardin: *“Tasekla timawit taqbaylit d-aħric i yesean azal d ameqqran deg yedles aqbayli”*³

❖ Tiwesatin n tmedyazt timawit n tallit-agi:

- **Aħiħa:** (Izli) d tamedyazt n tayri i d-tt-awin-t tlawin gar-asen-t .
- **Azuzen:** Awal-agi Azuzen yemxalaf ger tmenadın mkul yiwet amek is-teqqar ; Asellhu, Adewweh, Ahuzu, tamedyazt-agi tcennu-t tyemmat iwakken ad tesgen mmi-s. Ğellawi yefka-d tabadut i wezuzen yenna-d: « *Azuzen d yiwen n šşenf tmedyazt i d-tettawi tyemmat s tjinatin d ccnawi ħninen, mi ara tebyu ad tesgen llufan-is* »⁴

¹ Salħi.M.A., Petit dictionnaire de Littérature “ASEGZAWAL AMEZZAN N TSEKLA”, L’odysee, tizi-ouzou, 2017, p 66

² Idem

³ Dujardin Camille-Lacoste, Dictionnaire de la culture Berbère en Kabyle, Ed.La Découverte, Paris, 2005, p 217 , “la littérature orale kabyle et une partie très importante de la culture kabyles proprement dite”

⁴ Djellaoui.M., Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, HCA, 2007, p13

- **Aserqes:** D tamedyazt i d-tt-awi tyemmat mi ara d yakki mmi-s seg yiḍes, tettawi-d yef wayen tessaram deg-s mi ara yimɣur.
- **Acewwiq:** D tamedyazt i d-ttawin-t tlawin d yargazen deg lawan n uxeddim , qarent-id s talɣa n ugraw neɣ yal yiwen iman-is .Tabadut n ucewwiq n Ğellawi : “ *Acewwiq yettawi-t-id umdan , neɣ tarbeet n yimdanen s usexdem n şşut-nsen , mebyir alalen wiyaḍ n lmuziga* ”.¹
- **Tibuyarin:** D tamedyazt i d-tawin deg tagnatin n lferḥ am tmeyra , lawan n tuqna n lḥenni , d tilawin i t-id-yettawin , deg-s ttawint-d yef wayen yelhan i bab n tmeyra
- **Amæzber:** Ğellawi deg yiwet n tbadut i d as-yefka i wemæezbar «*Amæzbar d yiwen n şşenf n tmedyazt taqdimt, deg-s i d-yettili umjadel ger sin imedyazen, neɣ ger snat trebbae. Yal tama tekkat lḡeḥd-ines iwakken ad d-tessifrer tikta-s, ad d-tban nnig tayed. Tikwal yessawaḍ lḡal yer tquranin, tid i d-igellun s cwalat d imenyan imeqqranen*».²
- **Adekkar:** D tamedyazt n tesreḍt tettili mi ara yilli lmeyyet, ttawint-id yergazen deg yiḍ seld timtelt s talɣa n teqşidin.
- **Urar:** D tamedyazt i d-tawin-t tlawin s ccna sebaḥ d yiḍ di tagnatin n lferḥ. Ğellawi yenna-d dakken «*Urar d yiwet n tagnit n lferḥ yettwassnen di tmetti taqbaylit tamensayt. Si zman aqdim d netta i yettmuddun sser d ccbaḥa i tmeyriwin d lfuruh, anda ur yelli tettimsus tagnit*».³

➤ Isental n tmedyazt taqburt :

Di tallit-agi amedyaz d win i d-yewwin aṭas isental s timawit seg yimi yer umzɣuy, seg-s yessefray yef yiḡebban d wuguren i t-yeceyben , neɣ d ayen yeceyben wiyaḍ.

Ger isental i d-yeddin di tmedyazt taqburt ad d-nebder:

1- Isental n tsertit:

Asental-agi d win s wayes tmucae aṭas tmetti tamensayt acku yella-d deg-s:

1-1 Amennuy ger teqbilin:

Di tmetti taqbaylit taqburt yezga umennuy gar teqbilin. Imezday n teqbilin d wid i yetteḥaraben yef wansayen n tmetti-nsen, d imi ugur amectuḥ yezmer ad d-yawi amennuy gar snat neɣ ktar

¹ Idem, p41

² Idem, p79

³ Idem, p61

n snat teqbilin . D ayen i ten-yeğğan yal marra seun taluf tecawaren wid iseən azal am imusnawen d yiħeddaden akken ad tefrun s usefru s wayes i d-t-begginen tirugza n teqbilt. Gar imedyazen-agi : Yusef Uqasi, Si Lbacir Amellah, Ccix Muħend U Lħusin. Si Muħend U Mhend .

1-2 Tamedyazt n tegrawla:

D tin i d-yettawin yef umennuy mgal Fransa, imedyazen saweden-ay-d tugniwin i yedran mbla ma nella di tallit-nni , d wid i d-yeglmen taswiēt amek tella imirnni , d wamek ttidiren di teswiēt-nni leqbayel d wacu yexdem urumi deg-sen .

2- Isental n tmetti:

Timetti d tin i yesēan azal meqqren imi d nettat i d-yelhan d wemdan di tudert-is n yal ass , d tin i d-yesbegganen laeyubat n yemdanen, arnu yer-s toud atas yer iyeblan , lħif ney d rebh. Gef ayagi tamedyazt n tmetti tewwi-d yef :

Seaya , zwağ , lsas n zwağ iseħan , yir zwağ , tigujełt , tikerkas , lekdeb , taħraymit , lawan uxeddim , tayri tufdiħt , tayri tusirt, lyerba .

3-Tamedyazt tadeyyanit:

D yiwen ger isental n tmedyazt n tallit taqburt isefra -is d wid-yesēan assay meqqar yer tesređt iswi-nsen d asmekti s wawal n Rebbi. Imedanen ttawin-t-id di zzawiyat, lecyax d lawliyat ttunaħsaben d iwšilen gar umdan d uxellaq, yenna-d Ğellawi d akken: *“lecyax, ssadat, lawliyat d ššalħin, d wid s wayed tettamen tmetti s waħas, d nitni i d-iwšilen gar umdan d uxellaq”*¹. Tamedyazt-agi toud yer umzruy n yinselmen s yis i ttrebin , ttwelihen ; amedya: Taqšđt n sidna Yusef , sidna Nuħ, sidna Sisa.

➤ Tulmisin n tmedyazt taqburt:

- Timawit: Timetti taqburt tamensayt d tin i yettwasnen s ussemres n timawit anda taywalt tettiti d tusriđt, Imaēnas amenay d unermas tillin d isin yid-sen deg yiwen wakud deg yiwen wadeg teqqabalen d isin yid-sen ađris mi ara d-ilal bla ma yella kra gar-asen.
Timawit d tin i d-yewwin atas n wuguren imi mačči akken ad t-id-yini yiwen ad t-id yeēawed wayeđ , talya d tin i yettbddilen si tmenadť yer tayeđ .
- D tamedyazt n weyref : D tamedyazt n wegduđ imara ameskar-is ur iban ara.
- Talya n tmedyazt: tebna yef lħesab n tunťiqin d tmeyrut.
- Imedyazen n tallit taqburt sexdamen awalen fsusen acku timusniwin-nsen ur wesieēen-t ara .

¹ Idem. P 95

- Imedyazen d wid i yeffyen i wegraw, lhun si tmenadt yer tayed , si tmurt yer tayed.

2 -Tamedyazt yuran:

D i tallit-agi tis-snat tekcem-d Fransa yer tmurt n Lezzayer tewwi-d yid-s tira ; allal-agi yefka i tsekla tulmisin n tetrarit d unerni deg uyanib , d ayen yeğgan tasekla tamaziyt ad t-naqel iman-is si timawit yer tirawit , ameskar-is d win ibanen, taywalt deg-s d tarusridt .

Yeqqar-d mass Ğellawi Muḥmed : *«Irumyen asmi i d-kecmen llan ttqelliben yef wamek ara staemren tamurt maca iwakken ad awden yer yiswi-nsen ilaq ad seun tikti yef wayen akk yerzan agdud ama d tutlayt, ddin,leewayed...atg. D ayen i ten-yeğgan ad tceyyiēen iserdasen ney wid i yellan ddaw n leenaya-nsen i wakken ad d-arun, ad d-awin isalan yerzan agdud . Seg yimyura-agi yella Hanouteau, Dallet, de Jazzelle ».*¹

Gar wid iqedcen yef tmedyazt ad d-naf :

« Adolphe Hanoteau» deg 1867, deg udlis-is amenzu «Poésies Populaires de la kabylie du Djurdjura ».

Deg 1897 "Louis Rin" ijerred sin n yedrisen n tmedyazt id-yettmeslayan yef tnekra n 1871.

J-M Dallet ijmeed deg useggas n 1968 isefra yaenan taddeyanit .

Taoues Amrouche tejmeɛ-d 83 n yezlan, 221 n yenzan, akked 14 isefra; deg udlis-is iwumi tssema "Aæeqqa yessawalen".

Boulifa Said, deg useggas 1904 « Recueil de poésies kabyles ».

Henri Basset, deg useggas 1920 « Essai sur la littérature des Bérbers ».

Deg 1939 « Jean Almouhoub Amrouche»yessufey-d adlis-is"chants Bérbère de kabylie.

Mammeri Mouloud, yessuffey-d sin n yedlisen:

Adlis amenzu « Les isefra n Si Muḥend 1969 ».

Wis sin «Poèmes kabyles anciens» deg-s inuda yef tmedyazt taqbaylit (ijmeed akk isefra iqdimen deg tmura n leqbayel 1917_1989).

Yacine Tassadit, deg useggas 1988 « Poésie berbère et identité »

¹ Djellaoui.M., 2000, *Tamedyazt tayerfant syur Leqbayel n Ğerger*, Ed Ziriab p 2.

3 -Tamedyazt tatrart :

Amaynut yezga yettili-d si tallit yer tayed, Asemres n timawit wahdes di tmedyazt, yebda ineqqes seg wasmi i d-tekcem tira. yenna-d mass Ğellawi : « *Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla* »¹

Di tallit-agi tlul-d rradu, kecmen-d wallalen n ussekles, tasfift, aḍebsi, tilizri, akked yimaṭṭafen ; am umaṭaf wis sin anda i d-iban wudem amaynut i ccna aqbayli .

Gar imezwura i d-yewwin abrid n ccna-agi amaynut i s-yefkan rruḥ d wazal i ccna aqbaylit ad d-naf: Sliman Ėazem , Ĥnifa , Crifa , Crif Xeddam , Akli Yehyaten ,Ccix Aṣrab Buyezgaren , Ṭaleb Rabeḥ .

Seg tallit-agi ar wass-a nulfan-d ismawen ara yefken i teqbaylit udem amaynut .

Imedyazen ttmeslayen einani mgal adabu, ccna n tallit-agi yettawi-d yef umezruy, laṣel , laṣwayed.

Gar yimedyazen-a ad d-nebder sin lesnaf :

Imedyazen ur ncennu ara; ad d-nebdar: Muḥya , Σli Makur, Ben Muḥemmed .

Imedyazen icennun; ad d-nebdar: Maṣtub Lwennas , Farḥat mhenni , Lunis Ayt

Mengellat melba ma nettu amezwaru itt-yesuffyen yer umaḍal , Yidir

➤ Isental n tmedyazt tatrart :

Tallit tamirant d tin i d-yewwin yid-s isental imayennuten i d-yeddan di tmedyazt d yisefra n yimedyazen n tallit-agi ad nebder Sliman Σazem amezwaru i yarzan asalu i ccna n tsartit ,d Ccix Lḥesnawi i yarzan asalu i ccna n tayri ,Crif Xeddam d netta i yefkan udem amaynut i talya .Imedyazen d yiccenayen snernan azal n ccna n tallit tatrart yef aṭas n isental am ddunit, tayri , tagmat , tamurt ,tijmilin, zzher d lmektub , tutlayt , laṣwayed , tamsalt n lyerba , tagrawla n 1954, asenqed n tsartit , asenqed n tmetti , tamagit tadelasant n ugdud amaziṣ , Amennuy yef yizerfan n tmeṭṭut.

¹ Salḥi.M.A., op.cit , p 62

➤ **Tulmisin n tmedyazt tatrart :**

- Tira : zik tella d timawit ma yella d tura d tirawit anda amaru ma yettaru ur yettwali ara azayez-ines maca di timawit amenay yettwali azayez-ines.
- Allalen n taywalt : tettwasekles deg tesfifin, tilizri, iḍbsiyen, akked yimaṭṭafen.
- D tamedyazt n umeskar: zik ameska ur iban ara (d tayerfant) maca deg tallit-a tatrart ameskar-is d win ibanen.
- Talya : talya-ines d tillelit.

II/ Tudert d umecwar Yidir di ccena:

Ḥamid Ceryat d yiwen gar icennayen i d-tefka tmurt n Leqbayel, yettwassen s yisem n YIDIR, illul ass n 25 tuber deg useggas n 1945, di taddart At Laḥsan tayiwant n At Yani di Tizi Wezzu, yemmut ass n 2 mayyu 2020 di Fransa

Ḥamid yesɛa sin watmaten-is; Caban ilul deg useggas n 1931, Waɛli deg useggas n 1941 , sɛan weltma-tsen Jamila deg useggas n 1951 , baba-s d amzenzu isɛa taḥanut di tmurt n Lezzyer zdat n usnsu n Alite , d ihendus en i t-yɛɛawnen ad yay taḥanut-agi acku asmi mectuh yella ixdem yid-sen . taḥanut-agi di tallit n lgara tella d tankult tebratin n yimjihad, Asmi tefra lgara tuyal d amekan i deg temlalen imeynasen n tmaziyt . Mara nruh ar (wikipédia) ad d-naf yeldɛn deg umuli n Yidir imi xedmen-t-id di 1947, illa wanda 1949, d ayeŋ aṭas i yennan d akken baba-s n Yidir d ameksa netta ur yelli ara d ameksa . Yemma-s n Yidir isem-is Cabḥa Nat Aɛli Uḥarzun , jidda-s s yemma-s d Saɛdia Zenuc , tezdey deg At Laɛziz deg Uqbil , snat-agi tlawin d timedyazin , Yidir mara d-iḥku i-tt-meslay aṭas fell-asen-t acku iḥemmel-iten-t aṭas aṭas , arnu yur-s d nutenti i s yeslemden taqbaylit , tamedyazt , tiḥkayin ; yenna-d Yidir d akken yiwet n tikelt jidda-s Saɛdia Zenuc teḥka-as-d yef baba-s Σmer Zenuc d netta i d-yesdaden izem aneggaru di Ġerġer.

Yidir asmi yekcem yer uyarbez alemmas yella yekkat tajewaqt , deg uyarbez yerna yehfed timsirin timezwura n tgirtart ; d yiwen umrabeḍ arumi i sislemden .

Deg useggas n 1959 imut jeddi-s n Ḥamid , baba-s yewwi-ten yer tmurt n lezzayer , imi xas akken di lezzayer i yella tawil n temeict maca Yidir d win iḥemlen mliḥ tamurt n leqbayel .¹

Deg tektabt n “L ’étérnel” imyura nnan-d d akken Yidir mi iruh yer Lezzayer imeslay d yiwen n waɛrab ur iḥim ara d acu i as-d-yeqqar , aɛrab-nni iweha-as-d d akken ilaq ad yissin taɛrabt , Yidir iwhem! Yenna d yiman-is: Acimi ahedra taɛrabt nekkini krey-d di tmurt n

¹ <https://youtu.be/WTClwOB8Asw>

leqbayel , nesea tutlayt , yemma theddar-it , neccnu-is , nettmeslay-is acu i yawin ad hedra taerabt , si tyita-agi Yidir ichen yeqqar s tfentazit nekk d aqbayli .¹

Hamid yeyra di tsedawit n lezzayer tajyulujit , d agi i yebda ad t-ijebed ccna . Baba-s yettkukru fell-as acku yur-s d leqraya i yezwaren , Yidir yezra baba-s d win i tqeliquen fell-as , yef leqraya-s ad t-yeğğ , deg imi yezga i tefar tagitart-is akken ur izar ar baba-s , lamaena yemma-s d uqrib-is Belqasem zzran .

Isem n Yidir iban-d si yiwet n tedwilt n rradyu n mass Abd Lmağid Bali iwumi qqaren xemsa n wuguren , anda netta ad yewet tagitart Nwarra ad d yeni tizlit “Ers-day ides” , segmi d-teyli Nwarra tehlek ur d tussa ara ar tedwilt-nni , Abd Lmağid Bali yessuter-as i Hamid Ceryat ad t-id yeccnu , maena Hamd yuggi , arnu yur-s yekukra acku s tufra n baba-s i yeccnu , i yekat tagitart , Belqasem aqrib-is yezra sseba i t-yeğğan ad yagi inna-as i Sabd Lmağid bali , dya yenna-as isem-ik ad ten-bdel ad tennar d Yidir akka ulac anwa ayezren d anwa , Hamid yuyal yeqbel imi ulac tifat nni . Tizlit tettwacna-d slan-as medden mara gar-asen yemma-s n Yidir . Mi d yekcem Hamid s axxam tenna-as yemma-s : “Ass-agi di tedwilt n Sabd Lmağid Bali sliy i yiwen n ssut d ahlawan n yiwen ilemzi ismi-s Yidir , Hamid yeğğa-t akken armi eddan tza(9) n wayyuren akken yenna-as d akken d netta i yeccnan di tedwilt iwumi qqaren xemsa n wugguren n Sabd Lmağid Bali .

Yidir d yiwen unazur id-tesea tmurt n leqbayel yexdem , yerfed atas akken ad d isban idles n tutlayt d umennuy yef taqbaylit , s tezlit “A Baba Inuba” yesawed ad ihaz s yis amadal , “A Baba inuba” d tayect i d-yettawi di tsenawit , Asmi yenwa ad ixdem seg-s tizlit yenna-as i Ben Muhammed as-d-yexdem asefru . Syen Ben Muhammed yura-as-d asfru ikfat Yidir ur d yuffi ara d anwa ara t-yeccnun acku yenwa d Jamal Slam i wumi ara t-yefk macca netta yuggi acku ayanib-ines d aqdim netta yettawi-d yef umaynut , syen inna-as i Slimani yuffa-t tamaynut ar uyanib n leqbayel n zik dya yekukra-t ; Dayen yeğğan Yidir ad t-yeccnu netta s timad-is .

Yidir yella yettili di tsedawit yettruḥu d ayeḥ ar rradyu anda izar imdukal-is icennayen , yiwen wass iruḥ netta ukked Nasira ar Crif xeddam ar rradyu , llan tqesiren . cit kan akka yussad wufuy(le realisateur) Sabd Arez kim akken ad yesskles yef tezlit taqbaylit n yidir , tayect iyenat Yidir d Nasira maena Nasira tuggi ad iban wudem-is acku baba-s yella ixmed di tallit-nni yiwet tedwilt n ddin dayen i t-yeğğan ur d-ban ara sslen kan i ssut-is , ma d udem d win n zehra i d yetbanen .

¹ OUALI.A et KACID.S. , idir l’eternel , éd koukou , Alger , 2020 , p 36

Yidir iruḥ ar lasker di Blida syen akkin yeqqim cwiya di tlayma ljiha n Qsenṭina, imir ar Rwiba ; Di lwaqt-agi tayect-is tmucaε atas netta ulac-it , deg useggas n 1975 yussa-d uselway n fransa (Valéry Giscard Destaing) , Jean-Pierre el kabbache yexdem tadwilt Europe 1 anda i d yeseda “A Baba Inuba” , si tedwilt-agi tuyal tezlit-agi tettwassen ulla di fransa .

Deg Ctamber 1975 iruḥ yer fransa ixdem aḍbsi-ines amenzu i d-yeffyen deg 1976 , syen akkin yuyal-d ar tmurt iqim kra n wussan , deg useggas n 1977 ixdem tameyra di (la coupole), mi yuyal ar fransa yemlal-d Brahim Izri dya yerna-d aḍbsi nniḍen taggara n 1979 tazwara n 1980 i wumi isema “ Arrac-nney” yer tezrigt “Azwaw”.¹

Deg useggas n 1986 yexdem yiwen leqdic igarzen , yemxalaf yef wid yezrin , ixdem-d yiwet tezlit “Tayribt-iw” akked tarbaet n warrac “Tidukla”. i yeqqimen deg umzruy n ccna aqbayli .

Deg useggas n 1993 yexdem aḍbsi i wumi isema “Les chasseurs de lumière »

Yidir yeskles Aḍbsi Tamagit (Identités) wis semus deg useggas n 1999 anda yetteka ucennay aqbayli Brahim Izri d unazur arumi Maxime Le Forestier , Karen Matheson , Manu Chao , Zebda , Geoffrey Oryema , Gnawa diffusion , Titi Robin , Dan Ar Braz d Gilles Servat. Deg 2002 armi d 2005 isufy-d kra tezlatin kan , 2002 (deux rives ,un rêve) , ma deg 2005 isufy-d (Entre scène et terre) .

Deg useggas 2007 yerna-d aḍbsi (La France des couleurs) yesεa 17 n tezlatin

Ma di 2013 yessufy-d « Adrar-inu » deg-s 11 tezlatin , ma di 2017 « Ici et ailleurs » s 10 n tezlatin .

Taflwit n iḍbsiyen n Yidir :

Uṭṭun n tezlatin	Azwel-is	Uṭṭun n tezlatin	Tuzrigin	Aseggas
1	A baba inuba	1- A bab inuba 2- Isefra 3-Ssendu 4- Azger 5- Muqley 6- Zwi-tt rwi-tt 7- Cfiy	Azwaw	1976

¹ <https://youtu.be/WTClwOB8Asw>

Tamedyazt taqbaylit d talliyin-ines

		8-Azwaw 9- Tagrawla 10- tiyri n wugdud 11- Acawi 12- Ay arrac-nney 13- Cteddu-yi 14- Izumal 15- Lmut 16- Wi byun 17- Ayrib		
2	Ay arrac-nney	1- Muḥend-nney (Awah awah) 2- Acawi 3- Ay arrac-nney 4- Amnafaq 5- Weltma 6- Lmut 7- Win ibyun 8- Ḥay ḥay a mumi 9- Asif aēbas	Azwaw	1980
3	Taddart-iw	1- Taddart-iw 2- Aman yeddren 3- Aēeqqa n yired 4- Tamurt n targit 5- Amyar 6-Tayribt-iw 7- Itran, Tiziri	Izem	1986
4	Les chasseurs de lumière	1- Ay alxir-inu 2- Anda yella 3- Adrar 4- Ad nuḡal 5- Snitraw 1	Bleu Silver	1993

		6- Yelha wurar 7- Baba-s 8- Ajeğğig 9- Mimmi 10- Abeḥri tmeddit 11- Snitraw 2 12- Isaltiyin 13- Byan warrac 14- Amedyaz 15- At zik 16- Twareg		
5	Identités	1- A baba inba 2 (Ukked Karen Mathson) 2- A tulawin (Une Algérien debout, ukked Mano Chao) 3- Un homme qui n'a pas de frère (ukked Lebda) 4- Exil (d ayrib , ukked Geoffry Oryema) 5- Tizi Ouzou (ukked Marine Le Forester et Brahim Izri) 6- Révolution (Tagrawla 2 , ukked Onawa diffusion) 7- Fable (Tamacahut 2 , ukked Titi Robin 8- Illusion (Awah awah 2) ukked Dan An Brez ukked Gilles Serwat 9- Le jour de don	Sony Music	1999

Tamedyazt taqbaylit d talliyin-ines

		(Tiwizi 2) 10- Mémoires		
6	Deux rives,un rêve	1- Pourquoi cette pluie ? 2- A baba inuba 2 3- Trompettes ukked Georges Brassens 4- Tizi Ouzou (San francisco) 5- Azwaw 6- Ssendu 7- Zwi-tt rwi-tt 8- Yelha wurar 9- Illusion 10- Tiwizi 11- Serḥiyi 12- Isaltiyen 13- Cteduyi 14- Cfiy	Sony music	2002

7	Entre scènes et terre	1- Isefra 2- Cfiy 3- Mliyi 4- Abeḥri tmeddit 5- Ssendu 6- A baba inuba 7- Tizi Ouzou 8- Tamacahut 9- Cteduyi 10- Pourquoi cette pluie 11- Awah awah 12- Zwi-tt rwi-tt	Sony-BMG	2005
---	--------------------------	--	----------	------

8	La France des couleurs	1- Je reviens de là ou l'on m'aime (Féfé Leeroy) 2- La France des couleurs 3- Le cœur venu d'ailleurs (Noa) 4- Marce sur jerusalem (Akhenaton) 5- Lettre a ma fille 6- Tout ce temps (Zaho) 7- Africa taferka (Tiken Jah, Fakchy) 8- Retour (Sinik) 9- Interlude (Wallen) 10- Ya baba (Wallen) 11- Mama (Daniel,Guizmo,Manu de Tryo) 12- Sous le ciel de marseille (Kenza Fareh) 13- Afus (Kare) 14- Médailles en chocolat (Diriz la peste) 15- Amon père (Nâdiya) 16- Pèlerinage (Ozmo Puccino) 17- D'où je viens (Rimer Sniper)	Sony-BMG	2007
---	------------------------	--	----------	------

9	Adrar-inu	1- Saëid u laëmara (said oulamara) 2- Adrar-inu (Ma montagne) 3- Tuyac n wenzul (Musique du sud) 4- Ccac n lwiz (Foli foulard) 5- Tbddel axxam (Sans ma fille) 6- Ssiy tafat (Plaisir d'amour) 7- Ibddel zzman (les temps changent) 8- Tajmilt i Ludwig (Clin D'oil A Ludwing) 9- Ufiy 10- Targit (Faisons un rêve/Scarborough Fair) 11- Tayemmat (Naissance du maonde)	Colombia	2013
10	Ici et ailleurs	1- La corrida 2- Les larmes de leurs pères 3- On The Road Again (Kabyle) 4- La bohème 5- Né quelque part (Kabyle) 6- L'hymne de nos companes	Izem	2017

Tamedyazt taqbaylit d talliyin-ines

		7- Le matins d'hiver 8- Jardins d'hiver 9- Avancer 10- Lettre a ma fille		
--	--	---	--	--

Tagrayt :

Ger taggara ad d-ninni d akken tamedyazt taqbaylit, d tin yellan seg zik mazal-it ar tura tedder ur iruḥ ara wazal-is, maca deg tallit-a tamirant ad naf temgarad s waṭas yef tmedyazt n tallit tamensayt, imi ma nemmuqel yer lebni n usefru atrar, ad naf d win yenernan ama deg wayen yerzan talya d yisental yef wacu i d-tettawi .Tamedyazt ass-a yuget wallal n usiweḍ-is, imi ass-a tella tira d allal agejdan n usiweḍ n tmedyazt deg umaḍal , d acu kan mazal ccna yesεa azal-is deg usiweḍ n tmedyazt .

Ixef wis sin

Isental igejdanan yef i yecna Yidir

Tazwart :

Seg tsuta yer tayed ,seg wakud yer wayed yettili-d umaynut deg atas n yihricen imi zzman yettbedil . Ma nuyl yer tmedyazt taqburt ad d-naf isental yef acu i d-ttawi megaraden ukked wid n tmedyazt tatrart imi tugniwin mexalafen-t . Tallit tatrart tewwi-d yid-s annarni n usefru aqbayli, i d ihelan isental imaynuten . Yidir d yiwen uccenay n tallit tatrart , isental yef i d-yettawi ttuqten, Ma nerra tiğ yer wayen akk id-yenna deg tezlatin-is ad naf d akken Am yal acennay n yidles amaziğ , Yidir yewwi-d kra isental imaynuten deg idrisen-is d wid-i-d yufraren di tallit-nni s waṭas . s tmusni-is, s tezmert-is yessawed tayect-is yer umaḍal .

I / Isental n tmedyazt yecna Yidir:

Gar yisental yef acu yecna Yidir ad d-nebder:

1) Tamagit:

Ad d-nebdar di tazwara tallit mi i d-tekcem Fransa yer tmurt n Lezzyer, syen akkin tafsut taberkant ,di snat-agi talliyin i yella wegdud yettidir mebla tamagit , mebla tanaṣlit , imi ttwaksen-as yizerfan-is .

Tamagit d asentel amaynut i d-yufraren di tallit tatrart anda atas n yimediyazen d icennayen i yefkan azal i usentel-agi acku tamagit d ayen i d-yettawin yef lašel n ufrari n umdan , tutlayt n tyemmat d yedles imi d wigi i yesbanayen lasas n tudert n yal amdan .

Ad naf Yidir d yiwen ger icennayen i d-yewwin yef temsalt yeqnen mliḥ ar umezruy d ccefawat d tutlayt d yedles, ad d-naf aḍebsi n tmagit i d-yeffyen deg useggas n 1999 anda yesdukel atas n yeccenayen n tmura yemxallafen, i teḥuza temsalt-agi tmagit . Deg tesfift-agi ibeggen-d meḥyaf n yedles d tutlayt i ttidren-t waṭas tmura mačči kan agdud aqbayli

Gar isefra i yecna Yidir yef tmagit ad nebdar asefru wis 10 « **Tiyri n wegdud** » asebter (72) yenna-d di tseddart tis-snat :

Tagi tiyri n ugdud
Yennan andat umur-iw
Xdmey akal n lejdud
Sewey-t ula s yidammen-iw
Akufi akked ucbali
Azekka ad zmen fell-i
Ma nekṛay tidiwin-iw

Di tseddart-agi Yidir yettawi-d yef wayen akk yeenan tudert n umdan d tmetti ; Yidir yettmeslay-d yef tlelli anda i d-yemmal d akken amdan ilul-d d ilelli yesεa lħeq di tudert, yesεa azref ad yesεu tamagit am netta am wiyađ ,maca tilleli n wegduđ mačči d tin issehlen d tin d-igellun yid-s ayelluy n tarwiħin , ttazalen idamen , iwakken ad ħarben yef umzruy d wayen iħerzen ljdud , iswi-is d amenuy mgal tatut n tmagit n tamaziyt. yenna-d - Mulud Mεemmri : « *idles amaziyt yezga yettwaħqer,ur yesεi ara adabu unšif, dayen i d-yessakin agduđ-is, imi fkan-as udem niđen i wawal n tmurt, ur teqqim ara kan d tamnađt seg tmurt n leqbayel maεna d tin yesεan amezryu, idles seg zzman aqbur* »¹

2) Lašel :

Amezruy d ayen icudden yer lašel d izuran n lejduđ . Tawsit-agi d tin i d-yesbganayen azal d umkan n umdan di tmetti anda yettili, acku mebla lašel amdan ad yaf iman-is iđae.

Yidir d win iħemmelen tamurt-is yerra-as azal meqqren, d yiwen gar imezwura i yesqdcen awal “Amaziyt” di ccena n teqbaylit ; deg yesεa assay d yizuran.

Accenay deg usefru wis 05 “**Muqley**” asebtar (65) imeslay-d yef « **Yugurten** » mi d-yenna deg usefru-is

Muqley tamurt umaziyt
Yugurten walay udem-is
Nnesma-nni n wanda lliy
Ĥulfey tceweq s yisem-ik
Tabrat-ik seg-mi i d teyriy
Ferħey imi lliy d mmi-ik

Asentel n tnašlit d win iwumi yefka Yidir azal d ameqqran acku d netta i yebnun amdan s yis i yezer ansi d yufrari , iswi ucennay ad ismekti lejnas yef tmaziyt i wakken ur tettettun ara . Di tseddart-agi yebggen-d Yidir d akken izuran-is cudden yer tmaziyt, d mmi-s n yugurten (d yiwen urgaz, n tgejdit n tmaziyt)

¹ Mammeri.M., Culture savante et culture vécue, Alger,tala , 1991, P. 194 « *Les mots, les sens et les rêves ou les avatars de Tamurt* ».

3) Tutlayt:

Tutlayt tamaziyt d tin redden yimawlan-is d wid yettmeslayen-yis; Yidir d yiwen i yeqdcen atas yef tutlayt ,yefka-as azal imi d nettat i d abrid yer tlelli yer tafat ara yeğgen tamaziyt ur tettehmettat ara , d tin yettawin yer tidet ; d ayagi it-yeğgan ixdem atas n tuyac yef tutlayt di tayect tis 43 “**Mmel-iyi**” asebtter (126-128) yenna-d

Ay aqcic aras a yizimer aksas

Win yebyan taqbaylit yissin tira-s

Awal d usefru uqbel ad t-nettu

Ass-a einani di lkayed ad t-naru

Di tseddart-agi anazur ibeggen-d d akken tamaziyt ur sefkin ara azal di tmurt n Lezzayer , ma nuḡal ar seld timunent n Lezzayer 1962 adabu n tmurt n Lezzayer yessexdem yiwet n tsertit byan ad arren tutlayt n taerabt d tin yizzayriyen imarra iswi-nsen ad mḡun later n tmaziyt maca ur ssaweden ara ad temḡun acku izuran n tmaziyt d wid lqayen di tmurt n Lezzayer iswi n Yidir si tezlit n “Mmel-iyi” ayen yellan di timawit ad yuḡal ar tirawit akken tutlayt ad tidir si tsuta ar tayed acku d lsas n tmaziyt isehan .

Deg tayect tis 22 “**Tayribt-iw**” asebtter (90) yenna-d yef tutlayt n tmaziyt :

Taerq teyribt-iw tekcem timura

Ma yella d tamurt-iw

Truḡ-ak ay ixef-iw

Tezger ger wallen-iw

Ur ttesin-y ara

Yidir di tezlit-agi yeshassef yef tutlayt n lejdud , ara yettruḡun gar ifassen n yimaziyen, atas ur tt-nesin ara acku tettwaḡqar di tmurt-is , ur tettunefk ara tegnit i warra-is ad tt-meslayen akken ad tesnarnin , acku adabu d win yaregglen ibardan i yal leqdic ara d-yillin di lfayda n tutaltyt ; iswi-nsen ad settun imawlan-is tutlayt n lejdud-nsen .

Deg usefru wis 26 “**Ad d-nuḡal**” asebtter (95) Yidir yenna-d yef tutlayt:

Necfa i Tutlayt- nni

Mi ggulen deg-s ur tuli

Mi lebda nnengger-as iswi

Azekka ad d- nuɣal
Necfa i tmaziyt- nni
Mi gullen deg-s ur t-neyri
I lebda nnengher-as iswi
Aqlay ad nuɣal

Yidir di tezlit-agi ibeggen-d d-akken leqbayel sduklen ifassen-nsen akken ad senarnin tutlayt-nnsen maca adabu yal ass yella-d d ugur i unarni n tutlayt taqbaylit.d acu kan agdud amaziɣ ur yeyfil ara yezra ukkan ad serhen i waman ad lhun , tutlayt azekka ad truḥ Yasin Tassadit tenna-d d akken : “ *ṛwaḥ n tutlay-t d win i d-yettawin ṛwaḥ n yidles-nsen* ”¹

4) Timetti:

Tamedyazt n tmetti am wakken i d-yenna umnadi Nasib Yusef: « *D ayen i d-yettmagar umdan di tudert n yal ass, ama d ayen i ten-yessefraḥen ama d ayen i ten-yesseqraḥen, aya yedda-d s telqayt di tmedyazt n lqern wis18* ».²

Yidir yecna yef tmetti deg aṭas n tezlitin s yisen-t i d-yeqqar ayen iceyben d wayen iqarhen imdanen ama si tama:

4-1- Tameṭṭut:

Gar yisental atraren s wacu i d-tettwasen tmedyazt tatrart ,aṭas n yimediyazen i yaran azal d lqder i tmeṭṭut taqbaylit imi di tallit tatrart tbdel liḥala-s ,yef wamek tella di tallit taqburt, imi di tallit tatrart tḥella-d aṭas n izerfan i deg tettwaḥrem di tallit taqburt .

tameṭṭut zik d tin iqnen ar laɛnaya n urgaz , ur tezmir ad d-inni ayen i ttiharhen imi seg ass n tlalit-is temagaren-t s leḥzen d ukukru acku yur-sen taqcict ma d-tellal d udem n lɛar i twacult-nni i t-id-yesean ; d ayen i ten-yettaḡan ḥarmen tafat fell-as , tezzun deg-s leḥya seg temzzi akken asma ad timyur ur tesxnunus ara di lqaɛa udem twacult-nni i t-id-yesean.

Yidir d yiwen is-yaran azal deg waṭas n tezlatin i tmeṭṭut:

Deg usefru wis 68 “**Tayemmat**” asebtar (171-172) Yidir yenna-d :

¹ Yacine.T, *Ait Menguellet chante*,Découverte,Paris, 1989.p47 « La perte de leurs langue ou de leur culture est en premier lieu perte d’eux-mêmes »

² Nacib.Y, *Anthologie de la Poésie Kabyle*, éd Andalouses, Alger, 1993, p.63 “ Les chose de la vie quotidienne, enfin, les plus simples, telles que la nature humaine et la commune les ont établies, ont évidemment droit de cite dans cette poésie kabyle du XVIIIe siècle”

Ayagellid n lettka
Byiy ad ak-d-iniy awal
Ma yekfer wul-iw semmah-as
Ma yella usirem ad d-tuyal
Ad tt-waliy yas ma d lexyal
Ahlil win iwumi truḥ yemma-s

Yidir yettmeslay-d yef yemma-s yemmuten, d lwaqt i yesædda s lḥzen yef lfiraq n yemma-s imi tayemmat d tin yesæan azal meqqran, tettebbi-t akken ilaq, tesseḥfaḍ-as ayen yelhan, ayen ara t-infæen yer sdat, di ddunit-is... Yidir di tezlit-agi yetmeslay-d yef yemma-s yemmuten, iswi n unazur ad d-ibeggen lehmala-s, d usirem-is ad duyul.

Di tayect tis 20 “**Weltma**” asebtter (87) Yidir yenna-d:

Ah a weltma
Ad am-iniy lehdur qarḥen
Yiwen ur kem-yebya
Ass mi i d-tluleḍ ikem-ugaden
Kem d lbumba
Ma tecḍeḍ ad xnunsen
Win illan si lḡiha-m yuyes

Yidir deg tseddart-agi yemeslay-d yef tidet n tudert n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit, acku yer-sen tameṭṭut d taekemt zḥayen yef imawlan-is seg wass mi ara d-leddi allen-is yer dunit. tameṭṭut d leḥarma w lḥarma-agi tcud yer nnif n wergaz , d ayen i ten-yeḡḡan ad ḥarmen fell-as tafat n ddunit. Yenna-d bordieux : « *Tameṭṭut di tmetti taqbaylit d lḥarma* »¹

4-2- Lyerba:

D asentel i d-tewwi yid-s tallit tatrart imi atas n yimdanen d yimusnawen ur sen-t-tunefk ara tagnit deg tmetti-n sen ad smersen tamusni-n sen acku teqwa tmuhqranit , lmeḥna yir tudert..., d ayen i ten-yeḡḡan ad teyarben akken ad nadin yef ayen yelhan , yef lehna , yef uxeddim imdanen tt-nadin yef lerzaq-n sen di tmura tibarraniyin acku di tmurt n tyemmat ur asen-ttunefk ara teswiṭ .

Yidir yecna atas tezlaitin yef lyerba gar-asent “**Ayrib**”, “**Anda yella**”, “**Ssareḥ-iyi ad ruḥey**”

¹ Bourdieux.P , *Le sens pratique*, Minuit, 1980, p 205

Di tezlit tis 17 “**Ayrib**” asebtter (82) Yidir yenna-d:

Iḥedr-d rwaḥ ad nruḥ
Tabalizt ger ifassen
Qqimet a leḥbab di slama
A wid iy-iḥemmlen
Ma tella teyzi n leemer
Ad nuḡal yer da yurwen
Ma yella wanda iy-teččur
Smaḥ deg wulawen-nnwen

Yidir di tseddart-agi yemeslay-d yef rwaḥ n weyrib, di tseddart-agi yehder-d s yisem n weyrib, iswi-is ad d-ibeggen liḥala n weyrib di lwaqt n rwaḥ, imi ayrib yezga d amjruḥ wul-is, lxater-is iḥzen yef lefraḡ imawlan d leḥbab d wid akk iḥemmel wul-is. tayect n “Ayrib”d tin i d-yefyen di tallit seld timunent deg useggas n 1976 anda tasertit n tmurt n Lzzayer teḥres deg wayen akk yeenan taqbaylit neḡ tamaziyt .Iswi n uyrib di tallit-agi d anadi yef tlelli, yef tmaziyt .

Deg usefru wis 24 “**Anda yella**” asebtter (92) Yidir yenna-d :

Ul-im yuyes tiṭ-im tessaram
Wis ma d-yuḡal s axxam
Ma tecfiḡ i turḡiḡ
Di tergit tettmennid
Xas ma tabrat n slam
Seg wass mi iruḥ
Tettwali-ṭ di lemnam
Theddreḡ-as yef tarwam
Ma tecfiḡ i tenniḡ
Ayen truḡ ayen tecniḡ
Mi yeyab naddam fell-am

Yidir deg usefru-agi yetmeslay-d yef uyrib amejah d liḥala d ttexmam n tmeṭṭut-is i yeddren d tagujilt areggaz-is yella. Di tseddart-agi anazur ibeggen-d asirem n tmeṭṭut n weyrib akken ad yuḡal yer warraw-is ad yesefreḥ ul yuysen. isebggen-d udem-is n tmeṭṭut n uyrib mi ara tt-yeḡḡ urgaz-is deg tmurt, netta di tmurt n lyerba. tugdi-nni i tt-izedyen yef urgaz-is amar ad t-tawi trumit, yettarra-tt tettidir tudert n tmara.

Yenna-d d ayen di tezlit tis 42 « **Serreḥ-iyi ad ruḥey** » asebtet (124-125) :

Ar nuḡal yer wensi i d-nekka
Ur nerbiḥ la adrim la lḥarma
Ma dagi neḡḡa-yasen tazmert d sseḥa
Ayen a ṛebbi nekk d ayrib
Serrḥ-iyi ad ruḥey

Di tseddart-agi Yidir isebggen-d lmeḥna yettidir yiminig deg tmurt taberranit , d iḥulfan n ucedhi n taddart-is, imi yuḡal d iminig yettargu tamurt, d wid iḥemmel. Asirem n weyrib ad d-yuḡal yer tmurt-is, d tawacult-is ad izer wid iḥemmel. Ɠas tudert deg tmurt qessiḥet, ḡas ma yeffey tamurt-is maca d tin yezgan deg wallay-is ur itettu ara idammen-is d wansa i d-yekka . imi aqbayli d win ur yettsamaḥen ara yef tmurt-is.

4-3- Tajmilt:

Tajmilt d yiwen gar yisental i d-yeddand di ccna atrar , ttaran-t i yenaḡuren , imedyaz ney i yemusnawen i yal amdan isblen iman-is yef lfayda n tmetti d ugdud , s umata i win ad yufraren s lxedma-s ifazen deg yeḥricen n ddunit , tajmilt d tin i ttaran ama i win yemmuten ney i win yedren .

Yidir d yiwen unazur i yaran tajmilt deg aṡas n tezlatin-is i yecna; gar-asent :

- “**Amedyaz**” d tizlit anda yara tajmilt i yiwen gar wid iqdcen aṡas yef tmaziṡt ama deg ayen yaenan idles, tutlayt... ; wagi d Lmulud At Mæmmar

-”**Ibdeḷ zzman**” d tajmilt i Mezzani Ḥsen .

-“**Ajeḡḡig**” d tajmilt i Maetub Lwennas acku alla ayen yelhan i yexdem d ayen i t-yeḡḡan ad t-yecabi yer ujeḡḡig .

-”**Tyemmat**” d tizlit anda yara tajmilt i yemma-s .

“**Mon petit village**” d “**Adrar**” yemeslay-d yef tmurt n leqbayel.

Deg usefru wis 25 “ Adrar “ asebtet (94) yenna-d :

Lemmer heddren idurar
Tilli ad ay-d-innin
Ayen ccfan
Ayen yellan d lesrar
D wayen i yefren wussan
Ad ay-d-innin ar d-innin

Ad ay-d-innin yef wayen iæddan

I teeziz tmurt yer imezdayen-is, ad naf Yidir ibeggen-d aya deg tezlit-is «Adrar » tezlit-a d tin i d-yewwin yef tmurt n leqbayel d ccbahâ-s , yecna yef udrar; yerra-as tajmilt , iswi n Yidir ad yesmekti ayen iæddan acu akk yaædan .

4-4- Ansayen:

D yiwen usentel i yeqnen atas yer umzruy n tmetti, yer laæwayed ... , gar tmettiyin ad nebder timetti taqbaylit i yexdmen azal meqqren i usentel-agi acku d netta i d tarkizt , d lsas n laşel-nsen .

Yidir d yiwen ucennay i yefkan azal d ameqqran i usentel-agi yesseken-d di tezlaitin-is udem n tmetti taqbaylit. Gar wansayen yef i yecna yidir :

- **Asendu** : D yiwen wansay n tmetti taqbaylit n zik s yis i ttidiren yemdanen , tilawin zik ssendayen s texpayt n usendu akken ad d ksen-t udi d yiwi imi at zik d wina i d amæic-nsen ssenduyen-t , ttefariqen-t iyi d wudi i wakken ad teççen .

Yidir d yiwen gar icennayen i d-yeglmen ansay-agi di tezlait tis 03 iwumi isema “Ssendu” asebtar (63).

- **Tiwizi**: d yiwen wansay yellan si zik mazalit ar assa di tmetti taqbaylit, xdmnt mi ara yesu umdan çel yehwağen afus ad yesutar i wid ara ticawnen .

Di tezlait tis 35 “**At zik**” asebtar (109-114) ad naf Yidir ibeggen-d amek ixedmen tiwizi yenna-d d ayen yal yiwen ad t-id-assit nnuba-s .

- **Tayarza d usarwet**: Timetti taqbaylit tettwasen s uxeddim n tmurt-nsen. kerzen s yizegaren. sarwatan deg unebdu megren-d wat zik ayen zarçen (timzin d yirden) ; Yidir yeskanay-d ayagi di tezlait tis 35 “**At zik**” deg usebtar (109-114) anda i d-yegelm amek xedmen tayarza s yiyarsiwen zik. Dayen yettmeslay-d amek i d-yettili userwet yer wat zik. Di tezlait-agi Yidir ijmeç-d tugget n wansayen n tmetti taqbaylit iswi-is ad d-yesmekti agdud aqbayli s wansayen n ljdud yettwattun am tiwizi, tayarza, asarwes.

6) Adabu:

D yiwen usentel amaynut ur yelli ara di tallit taqburt, d win i d-ibanen di tallit tamirant i deg amedyaz yettawi-d isefra yef umennuy mgal lhkem amesbatli, deg-s i d-gelmen amek i tella teswiēt imir-nni, d wamek ttidiren leqbayel imi adabu yugi tutlayt d tmaziyt, d ayen i tt-yaran d tayribt deg wakal-is ayagi yegla-d s tmesbaniyin n 1980.

Ad naf Yidir yecna yef udabu amesbatli di tezlit tis 33 “**Byan warrac**” asebtter (105-106)

Yidir yenna-d di tseddart tamenzut:

A wid iy-ihekmen
Yewwed-d lawan ad truhem
Ad t-henni tmurt seg-wen
Ulaç anwa ad ten- irun
Ulawen-nney ččuren
Nerwa akessar d usawen
Nebya ad nettu udmawen-nnwen
Tura kret ad telhum
Byan warrac ad zhun

Yidir yefka-yay-d tugna yef wamek yettidir wegdud d lemhani d lbaēl isēedayen, lihala n yimaziyen isaēben s daw ufus udabu amesbatli, ilmezyen gzmen-asen tirga d usirem rrwan lbaēl, yef aya suturen deg-sen ad ggen nuba i wid mezziyen ad zhun .

Deg usefru wis 14 “ **Izumal**” asebtter (77) Yidir yenna-d :

A yizumal
S leqyud d tekmamin
Di yal tamurt
Gezmen-asen awal
Mi d-nnan tiquranin.

Deg tezlit-agi Yidir yettmeslay-d yef tallit i deg adabu yebya ad yekkes iles i wemdan, di tallit-agi i yettwakes i wegdud lheq ad yemmeslay wa d-yesenfali s tutlayt tayemmat akken i as-yehwa, imi ur as-fkin azal-is tettwezel , tutlayt tettunehsab d tamsalt ger temsal i d-

yesebghanen tamagit n yal agdud ,d ayen yeğğan agdud ad yefk idammen-is d asfel iwakken ad d-yesban tamagit-is.

7) Tagrawla:

Amedyaz n tallit tamensayt d win i d-yettawin isefra yef umennuy i d-yettilin ger teqbilin , ma d amedyaz di tallit n tagrawla yettawi-d isefra yef lhif , laz , lbaṭel , lmut ; i yettidir umdan azzayri ddaw uzaglu arumi...

Di tezlit tis 09 “**Tagrawla**” asebtter (71) i yecna yidir ; ad d-naf anazur yuṭal armi d tallit-nni asmi d-tekcem Fransa yer tmurt n Lezzayer, yemeslay-d akk yef wayen tesædda tmurt yef ufus n umsehres, di tseddart-agi Yidir yenna-d :

Aḥq lḥeq yettmenyan
Γef wakal yeryan
Akken ad serssen lehna
Aḥq lbaz ger yesyan
Yeččan seg meryan
Sdat win ur nuklal yekna
Aḥq s-akk ayen iæddan
Dayen yettumennan
Ar d ad kecmey di lfetna
Ar d atteḥluḍ si ncallah

Yidir yemmeslay-d deg usefru-agi yef unekcum aberani, yettak-ay-d tugna yef liḥa n tmurt d wamek tettili deg lawan n traḍ, d wamek yesluṭu tamæict d wamek i t-yessirzig yef yimezday-is d tecayut i yezdyen imdanen-is.

8) Tagmat :

D yiwen n wassay i yeccuden gar iæggalen n tmetti gar watmaten, gar iæggalen n yiwet n twacult ney yiwen n wedrum ney yiwet n taddart .

Tagmat d tin i d-yettawin yid-s tadukli, ma yella tejhed tdukli ney tagmat n watmaten, n yiwet twacult ney n taddart ney n tmetti ḥed ur-t-yetthuddu.

Yidir d yiwen gar inazuren i d-yewwin asentel-agi n tegmat . Deg usefru wis 07 “**Cfiy**” asebtter (68-69) yenna-d :

Twessaḍ-iyi yef gma

Ad beddeɣ yur-s ad yimɣur

Ad t-afey yer tuyat-iw

Win ur nesɛi tagmat meḥqur

Di tseddart-agi Yidir ibeggen-d assay tdukli n tegmat n watmaten imi azal-is meqqar yenna-d “win ur nesɛi tagmat meḥqur” yef ayagi ilaq ad sduklen iḍuḍan ufus akken yiwen ur iseylay isey-nsen, imi llant kra tlufa anda atmaten temkaraɛen gar-asen d ayen i ten-yessawaḍen ar beṭṭu d imenɣi , Yidir di tezliti-agi yettweṣṣi yef tdukli d tegmat gar watmaten imi yur-s tagmat d lsas n twacult ijahden yiwen ur yezmir ad t-isenquqel .

Tagrayt :

Deg yixef-agi nemmeslay-d yef isental n tezliti n Yidir, gar isental-agi atas i d-yufraren fkan-d udem amaynut i tmetti taqbaylit, d tin i d-yettawin yef tudert n yimdanen, gar isental-agi ad d-naf yiwen usentel d win i d-yufraren s tugget wagi d asentel n tmagit imi d nettat i d-yemmalen lašel n yal agdud , bla ma nettu isental wiyaḍ i d-yewwi yef : tutlayt , timetti , tameṭṭut , tayemmat , lɣerba , tagrawla ,tagmat , adabu , ansayen , tijmilin , lmut , asmekti .

Iswi n unazur s useqdec n yisental-agi d asaki d uwellah n ugdud yef tidet i tettidir tmetti taqbaylit .

Ixef wis krad

Taqbaylit di tmedyazt yecna Yidir

I. Taqbaylit s umata :

Awal yesɛa azal d ameqqran yer uqbayli , taqbaylit lukan mačči d awal i tt-i-d-yettfen yer assa , lukan mačči d asefru , lukan mačči d tamedyazt i tt-i-d-yessawden tili timetti taqbaylit tengar . Gef aya ad d-naf ayref aqbayli d win isehbibren yef ayla-s , yef ayla n ljdud , imi taqbaylit d ayen yarzan tudert n umdan am nnif d lħarma , lašel , turrugza , laɛwayed d wansayen , tameɛtut ...

Taqbaylit ur teqqim ara kan yef yiwet tyawsa, yef yiwen n lemaɛna, taqbaylit anamek-is wessie , yezif , leqay ; imi taqbaylit d tutlayt s wayes tmeslayen-is yimdanen , sexdamen-t di tudert-nsen n yal ass , d ayen i d-ğğan lejdud , yewwi-d yef yal yiwen ad yeshbiber fell-as . Gef taqbaylit ad naf Lacoste-Dujardin Camille tenna-d : « *Mayella irem yemmal-d yiwen n umur si tutlayt n tmaziyt .Taqbaylit di talya-ines n umni , tesɛa anamek n tzuri akken ad tilliɗ d aqbayli , taqbaylit d tagrumma n tyara twaxedmen-t s temyudt , tabyest , takdit , agemmir , d ayen i d-yemmalen isey n leqbayel . Di ccna tanmedyazt nseylaf i wales ad yettef di taqbaylit-is* » ¹

II. Taqbaylit di ccna n Yidir :

Tamedyazt i d-yettawi Yidir d tamarkantit deg usentel-agi n teqbaylit, acku Yidir d win i yehmlen taqbaylit yettweşşi fell-as, imi taqbaylit teccud yer wayen i d-ğğan lejdud ma yeruħ ad y-truħ teqbaylit, yef aya amur ameqqran n tezlatin-is d tin i d-yettawin yef tutfa deg wassayen-agi yezdin timetti taqbaylit.

Gef aya Yidir yettwali taqbaylit :

1. Taqbaylit d lašel :

Aqbayli d win iqnen iman-is yer lašel-is yer tejadit-is, d win iɛmeden ara ad yettwarked umezruy-is ney tanaşlit-is, acku lašel uqbayli iccud yer turrugza, yer wayen yesɛa uqbayli, imi d ayen s ways yemgarad yef yimdanen nniden. « *Am yal idles, aẓar yemmal-d di tmurt n leqbayel assayen yezdin tawaccult, qqaren-d ulac aseklul mebla iẓuran, wala amdan mebla imawlan.* »²

¹ Lacoste-Dujardin Camille, dictionnaire de la culture berbère en kabylie, La Découverte, Paris, 2005, p 334

² Ibid., p 294

Γef temsalt-agi yenna-d Yidir deg usefru wis 05 “**Muqlay**” asebtar (65) :

Ur zriy **ansi id-kkiy**
Ur walay s **anda tedduy**
Mi kkrey ad seqsiy
Ad affey **lihala tluu**
Amzun seg yigeni id-γliy
Ccah deg-i imi tettuy

Deg usefru-agi Yidir yebeggen-d azal ameqqran n lašel yer uqbayli imi aqbayli d win yetfen di tejadit-is di tenašlit-is acku s lašel i d-yesbanay turrugza n urgaz aqbayli. Ma di tseddart-agi yefka-d tanfalit “**lihala tluu**” akken ad d-yefk tugna yef yir lihala , imi win ur nezri “ ansi i d-yekka” d awezγi ad izzer “anda lla yetddu” ad yaf iman-is iḍaε , Γef aya taqbaylit d tin i d-yemmalen lašel n uqbayli yer Yidir .

Yidir di tezlit tis 10 « **Tiyri n ugdud** » asebtar wis (72) yenna-d:

Tagi tiyri n ugdud
Yennan andat umur-iw
Xdmeγ **akal** n lejdud
Sewey-t ula s yidammen-iw

Di tseddart-agi lašel n uqbayli iban-d di sin n wudmawen .Amezwaru deg awal “**akal**” imi d netta i d-yemmalen tigemmi n yal amdan .Dayen i d-temmalen d ayen imdanen n tmetti taqbaylit zik ccuden mlih yer wakal , acku d wina i d adeg ansa i d-ttawin lyella ; tenna-d Camille Lacoste-Dujardin : « *Assay n leqbayel yer tmurt i ten-id-yessbegganen d ifelahaen* »¹. Udem wis sin iban-d deg tenfalit “**seweyt ula s yidamen-iw**” d asugen n tmetti taqbaylit , anda i d-yeqqar ayen iḍarun deg-s ,yef lihla n wegdu , d uylluy n tarwiḥin wa deffir wa , akken ad ḥarben yef wakal i d-ḡḡan ljdud . Di tenfallit-agi ikenna “**idamen**” yer “**waman**” iswen akal , imi akal ma yessew aman yettaked ala ayen yelhan , d ayen yeḡḡan imdanen ad swen akal s yidamen-nse akken ad ḥarzen agaruj i d-ḡḡan ljdud .

Yenna-d dayen di tezlit-agi:

Akufi akked **ucbayli**
Azekka ad **zmen fell-i**

¹ Ibid , p 337

Ibder-d deg usefru-agi sin n wawalen i d-yemmalen azamul n teqbaylit “**Akufi**”d yiwen ubuqal meqqren mlih yettwabna s wakal s ufella n taerict daxel n wexxam, leqbayel n zik deg-s i jemæn irden, axarub, ibawen d yiniyman; “**Acbayli**” d abuqal d ameqran yettwaxdem s wakal deg-s i srusun leqbayel n zik zzit, d ayen i d-ğğan n ljdud sexdamen-ten di tallit taqdimt , Yidir yenna-d di tenfalit-agi “**Azekka ad zmen fell-i**” yelha-d si tenfalit-agi ma neğğa-ten ad ruhen am akken ur nesawed ara tamasit i d-ğğan imezwura akken taqbaylit ad tidir.

Deg usefru wis 12 “**Ay arrac-nney**” asebtar wis 74-75 Yidir yenna-d:

Turwat wi berun

I tblal deg waman

Turwat wi tettun

I ttbedil zzman

Turwat wi tettun

Ad y-degrin wussan

Di tseddart-agi yessexdem Yidir awal “**Turwat**” i wakken ad d-ibeggen d akken yal amdan ilaq ad yettfe di lašel-is di tejaddit-is di teqbaylit-is acku lašel-is d ayen i d-ğğan imawlan ur ilaq ara yef uqbayli ad yenkar anida i d-yefruri yessexdem awal “**Turwat**” i wakken amdan ur itettu ara ansi i d-yefruri i wakken dayen ad d-yesmekti leqbayel yef uzal n tnaşlit-nsen yer sdat acku ma tettwarkeḍ ad ttwarkḍen ula d nutni , ma teddar ad idiren ulla d nutni akken qqaren: “ aḍar yetabaε tara”. Deg usefru-agi nekkas-d inzi-agi “**Turwat wi berun i tblal deg waman**” yessemres inzi-agi yettweşşi di leqbayel i wakken ad ssutren yef lḥeq-nsen akken yebyu yili lḥal.

Deg usefru wis 25 “**Adrar**” asebtar wis (94) Yidir yenna-d:

Ay **adrar**- nney εlayen

A win yesbern i zzman

Tiyaltin -ik s ideflawen

Yernan tafa n itran

Innid ma syur-k id- nefruri

Inni-d yas inni-d

Nebya ad nezer d acu yellan

Deg usefru-agi yessawal i wedrar ad-as-d-yinni tidet iyum udabu imi aneggaru-agi d win iyban laşel d umezruy n leqbayel , ula d ayen xdmment yef tmurt-nsen mħant , tidet ffren-t akken aqbayli ur izer ara tidet n tmurt-is .Yidir yessmres awal “**Adrar**” akken ad ay-d-ibeggen azar n leqbayel , imi d netta i yezran tidet n tmurt . Adrar mačči kan d isem d azamul n tnaşlit. Di tenfalit-agi “**Inni-d yas inni-d nebya ad nezar acu yellan**” anazur yesseqsay adrar ad as-d-yinni ayen yeđran d wayen yellan acku alla netta i yeelmen s wayen yeđran .

2. Taqbaylit d tutlayt :

Tutlayt d allal n taywalt, ulac timetti ney agdud war tutlayt imi s tutlayt d yidles i yettidir umdan, dayen s yes i yessidir idles-is yef aya tenna-d Camille Lacoste-Dujardin : “*Ur yekufa ara kan anmeslay tutlayt , ilaq ad tt-ttwameslay akken ilaq .*”¹ imi s-yis i selmaden , issawaden yimawlan ayen yellan deg umzruy , d acu i d laewayed , d acu i d ansayen yef tebna teqbaylit , s usemres n tgemmi (timucuha , inzan , lemtul , lmeun), s ccna , s tira ...: yal yiwen amek d-ibeggen taqbaylit-is .yef aya amur ameqqran i yeğğan taqbaylit ad tettēf ar assa d imawlan-nney , ihi akken ad t-kmel ad tidir si tsuta yer tayed arraw-nsen ilaq ad ddun deg ubrid i d-nejren si zzman aqdim armi d tizi n wassa , akken dayen ad d-ufrar am tutlayin nniđen.

Yidir yerr-a tamuyli-ines yer tutlayt yeqqar-d deg usefru wis 22 “**Tayribt-iw**” asebtet (90):

Tuđen tayect iw

Hedrey s tmara

Di tseddart-agi yesmres tanfalit “ **Tuđen tayect-iw**” awal “**Tuđen**” d win yessea anamek n “**Lehlak**” ma yella d “**Tayect**” tessea anamek n “**Tutlayt**” n“**Tmeslayt**” . Si tenfalit-agi anefhem d akken Yidir yebya ad d-ibeggen lihala anda i d-teggra tutlayt n yiqbayliyen amek isensxarben tameslayt, amek i tettwaħqqar d wameki ttarran di rrif .

Yenna-d dayen di tezlit-agi :

Taerabt, tafransist, tamarikanit

Ma yella d **taqbaylit ur tt ħfidey ara**

Deg usefru-agi Yidir ibeggen-d azal n teqbayilt gar zik ukked tura imi zik imedanen ttmeslayen kan taqbaylit ur sexdamen ara tutlayin tibarunay acku ccuden tameslayt-nsen yer laşel. Ma d tura zzman ibdel timusniwin d t-id-yennarnan , imdanen fyen yer tmura n lbarani d ayen i ten-yeğğan ad mesalyen tutlayin nniđen yef aya iğğan tutlayt-nsen ad truħ , d ayen ara d-naf Yidir ibeggenit-i-d di tenfalit « **Ma yella d taqbaylit ur tt-ħfidey ara** » anda

¹ Ibid. , p 209

yeshassef atas imi imawlan ur sselmaden ara i warraw-nsen taqbaylit acku ttwalin-t d tutlayt ixušen ur ten-teşawađ ara ar wayen ibyan .

Yidir deg usefru wi 26 **“Ad d-nuŷal”** asebtter (95) yenna-d:

Necfa i Tutlayt- nni

Mi **ggulen** deg-s ur tuli

Yidir di tseddart-agi yessexdem awal **“Necfa”** i d-yemalen **“Zik”**, yerna yebder-d awal **“Tutlayt”** i d-yemalen **“Tameslay”**, yesexdem tanfalit **“Ggulen deg-s ur tuli”** akken ad d-ibeggen lbaťel i yesexdem udabu deg ugdud aqbayli si zzman aqdim akken aqbayli ad yenker tutlayt n tyemmat .

Deg usefru wis 43 **“Mmel-iyi”** asbter (126-128) Yidir yenna-d :

A mmel-iyi

Taqbaylit amek ara **tidir**

Ma yella ur s d-yeggri **later**

Di tseddart-agi Yidir yesteqsay amek ara tidir taqbaylit imi d tin i yezdin imdanen di tmetti taqbaylit , di tenfalit i d-yefka **“Taqbaylit amek ara tidir”** imi si tenfalit-agi ad nefhem d akken tutlayt taqbaylit d tin i t-yeceyben imi atas ur s yefkin ara azal-is i t-yaran di rrif ; Yidir yesexdem awal **“Later”** akken ad d-ibeggen d akken taqbaylit d azamul n laşel , i yelaq yef yal amdan ad iħareb fell-as , ad t-yemeslay , ad islmed amzruy-is i warraw-is , aya akk akken ad tezggar si tsuta yer tayed i wakken ad tidir .

Yidir di tezlit **“Mmel-iyi”** yessmres inzan imi şean azal meqqren acku yissen isselmaden imezwura-nney i warraw-nsen timsal n ddunit, rnu yer-s ttrebbin-ten s wannecta Mi d-yenna:

Win ibyan **taqbaylit** ad yissin **tira-s**

Deg inzi-agi ad d naf awal **“Tira”** i d-yemmal d akken taqbaylit akken ad tidir ilaq ad teyren warraw-is deg yiyarbazen ad tettwaskesles si yesekkilen n tmaziťt.

Yenna-d d aŷen:

“Awal d usfru uqbel ad t-nettu”

Anazur yessmres awalen **“Awal”** d **“Asfru”** yewwi-d inzi-agi i yesexdem di tezlit **“Mmel-iyi”** yelha-d seg-s tallit taqburt anda asfru yettili d awal usrid seg yimi yer umezuť, akken ad d-ibeggen dayen aqbayli d win yesean tigemmi di tsekla timawit i d-ğğan ljdud ama d inzan nney d isefra, lemtul d tmucuha ...

Di tezlit tis 13 “Cteduyi” asebtar (76) Yidir yenna-d:

Tamurt-nney ad d-tcetki

Xrebn-as imeslayen

Mebla ma kseby igenni

Anda llan wid yettlalen

Ad ḥarben felli

Ur tteklen yef babat-nsen

Yidir di tseddart-agi yesmres yiwet n tenfalit anda i d-yenna : “ **tamurt-nney ad d-tcetki**” yeqseḍ-d seg-s imdanen i yeḡḡan tutlayt-nsen arran-t di rrif , ad naf anazur imeslay-d s yisem n tutlayt di tenfalit-agi “**Anda llan wid yettlalen Ad ḥarben felli**” ibeggen-d asirem-is di wid mezziyen ad xeddmn ad nadin akken tutlayt-nsen ad d-ufrar , akken dayen ur ttruḥun ara idamen n wid yeylin yef tutlay di lbaṭel . Di tenfalit taneggarut yenna-d “**Ur tteklen yef babat-nsen**” imi atas imawlan i yesselmaden i warraw-nsen tutlayin nniḍen ma d tutlayt n tyemmat (Taqbaylit) rran-t di rrif yur-sen mačči d tutlayt i yesawaḍen yer wayen ibyan , yef aya ad d-naf atas ur t-yesselmaden ara i warraw-nsen .

3. Taqbaylit d tameṭṭut :

Ad d-naf Bulifa d win yaran tajmilt tameqqrant i tmeṭṭut yeshasef atas yef tmuḥqrait n tmeṭṭut acku d nettat i yehrzen tutlayt d tnaṣlit yenna-d : “ *Taqbaylitt d tutlayt ukked tmeṭṭut imi d nettat i d rruḥ n tmetti taqbaylit*”¹

Taqbaylit si tama d ilugan n tmetti taqbaylit d nnif d lḥarma d tissas d turrugza....

Si tamma nniḍen d tameṭṭut acku d nettat i tarkkiz n teqbaylit i t-yewwin deg ubrid n lewqam am leḥarma, tutlayt, lašel ...

Tameṭṭut di tmetti taqbaylit d lsas yef i yebna wexxam tetṭef azal-is d umkan-is di tmetti-agi d win meqqren ama wakken is-yeqqar yenzi: “A tameṭṭut a tigejdit, ay argaz a tereffit bnu axxam ad teicem s tfenṭazit”.

Zik di tmetti taqbaylit ad d-naf d akken tameṭṭut d tin yettidiren mebla izarfan, tettidir s daw n laenaya n wergaz, yettharab fell-as, d netta i t-yetteasan. Di tallit-agi tatrart i tessawed ad d ḥelli atas izerfan am uxeddim d leqraya. Maca aya ur t-yeḡḡa ara ad tidir am nettat am urgaz , imi ar assa mazalit tettidir s ddaw laenaya n wergaz s wudem usrid ney arusrid imi “*Nnif di tmetti taqbaylit yesa azal d ameqqran , akken dayen i yellin-t fell-as tmeqraḍ , ttnayen fell-as*

¹ Boulifa.S., *Recueil de la poésie kabyle*, présentation par « Yacine. T », awal, Alger, 1990, p 27

yemdanen , nnif yer uqbayli d win yemgaraden seg uqbali yer wayeḍ , tameṭṭut , d akal , d tutlayt”¹ yer Yidir nnif di tmetti taqbaylit d tameṭṭut , d ayen ara d-nnaf deg usefru wis 20 “**A weltma**” asbter (87) yenna-d:

Uh a weltma
Ad am-inniy lehdur qerrihen
Yiwen ur kem-yebyi
Asmi id-tluleḍ ikem ugaden
Kem d lbumba
Ma tecdeḍ ad xnunsen
Win yellan si lḡiha-m yuyes

Yidir di tseddart-agi Yidir yeffka-d tugna amek i tettidir tmeṭṭut di tmetti taqbaylit, imi ḥesben-t yemawlan-is d taekemt zzayen. Di tseddart-agi tamenzut yesexdem tumnayt anda i s-yenna deg usefru : “ **Kem d lbumba**” Awal-agi “**lbumba**” yesεa azal n wamihi ney d aybel ma tettardaḍ ad teglu yak s wayen yellan yer tama-s, akken taqcict.

Di tezlit tis 28 “**yelha wurar**” asebter (97), Yidir yecna yef cbaḥa n tmeṭṭut taqbaylit imi d tin yettḥfen deg ansayen-is, yeqqar :

Am umzur urqim heggi-d iman-im
Inni-as i temyart
Ad am d-t-efk **agusim**
Am teymu afu-im d **lhenni**

Yidir tseddart-agi yesxdem tanfalit “**Am umzur urqim**” akken ad d-ibeggen cbaḥa d sser tekseb tmeṭṭut taqbaylit acku yer unazur tameṭṭut taqbaylit d tin yesεan amzur d tin ixeddmn lhenni, yesexdem d ayen awal “**Agusim**” akken ad d-ibeggen d akken tameṭṭut taqbaylit d tin ittḥfen deg wansayen-is di lašel-is.

4. Taqbaylit d Tutṭfa di laεwayed d wansayen :

D ayen icudden yer umezruy, timetti taqbaylit d tin yettqadaren ansayen-ines imi d nettat i d udem n tuder n uqbayli, d ayen i d-ḡḡan ljdud yenna-d Muḥend Akli Salḥi: “Awal “ansay” ittawi-d yef tmussniwin d wazalen i tettak tsuta i tayed”², Yidir d yiwen unazur i yefkan azal

¹ Djellaoui .M, « Taṭṭawur eccier el qabaili wa xuṣusyatihi » (byna ataqlid wa alḥadata), these de doctora , univesité.M.M , Tizi-ouzou, 2009, p 53

² Salḥi.M.A., Petit dictionnaire de Littérature “ASEGZAWAL AMEZZAN N TSEKLA”, L’odysee, tizi-ouzou, 2017, p 34

i laɛwayed , imi yettwali d akken d nutenti i d lsas n teqbaylit i d-ğğan imezwura d nutni i d-yeskanayen udem n tmetti taqbaylit . Yidir ɣas ulamma yewwi-d amaynut yid-s maca tɣalin yer lašel d ayen i yettef d lsas n ccna-is , imi di tezlitin-agi “Ssendu” , “Azuzen” , “ Aserqes” , “At zik” anda i d-yewwi ɣef twizi, tyerza d userwet ; ad naf yesemres isefra iqburen i d-tt-awin medden di tagnatin yemxallafen , i yellan di tsekla tamensayt , yettuneḥsaben d afukal ara ay-yawin yer tugna n teqbaylit i d-yemmalen ; aɣar, lašel, tutlayt, leɛwayed.

Asendu:

Ğellawi Muḥmed yefka-d tabadut n usendu yenna-d d akken:

“Tameṭṭut taqbaylit tesseɛ amur ameqqran deg wannect-nni: “d nettat i yetteɣyen tistan, tiyetten d wulli, tetteddem taḥelabt-ines berdayen deg wass, mi tekkes ayen teḥwağ twacult n uyfeki, ad d-terr ayen i d-yeggran yer tuggi n usikel, mi yekkil ad d-teddem taxsayt tessewjed yakan, ad terr deg-s ikkil-nni, mbeɛd ad tt-telleq s imessenda imiren ad tebdu asendu.”¹

Di tezlit tis 03 “**ssendu**” asbter (63) , Yidir yeglem-d ansay-agi mi d yenna :

Ssendu ssendu

Fkay-d udi d amellal

Ssendu **ssendu**

Akken ad neččar abuqal

yenna-d d ayen :

Ndu ndu ay iyi

Efk-d tawarect n **wudi**

Akken i tt-netmenni

Di tseddart-agi Yidir yewwi-d yiwet n tugna n ucewwiq i d-ttawi tmeṭṭut taqbaylit mi ara tsenday, yenna-d mass Ğellawi Muḥmed : *“Taxsayt ney tacekkwet ger yifassen-is tettruḥu tettuyal-d , imi-s yeḍlaq isefra d ccnawi d icewwiqen”²* , iswi n ucennay ad d-ismekti d akken timetti taqbaylit d tin yesɛan ansayen ; **“asendu”** d yiwen seg-sen , yella di tmetti taqbaylit n zik imi tura nezmer ad d-nini ulac-it akk , yesemres di tseddart-agi awal **“Udi”** akken ad d ibeggen d akken : *“Uqbel timesyiwt n wudi seg teḥanutt , llan zik xedmen-t , ttawin udi s usexleḍ n yifki n tfunast (asendu)”³*

¹ Djellaoui. M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, p 45

² Idem. , p 45

³ Lacoste-Dujardin Camille, *dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La Découverte, paris, 2005, p73

➤ Azuzen :

«Anagmay p. Zumthor yefka-d yiwet n tbadut işşenf-agi n tsekla ideg i d-yenna : “Azuzen d yiwen n şşenf n ccna i yessen akk umađal...tamedyazt-agi tcennu-t tyemmat i llufan , tessedhay-it-yis-s akken ad yettes.” »¹

Deg usefru wis 78 “**Errs-d errs-d a yiđes**” asebtar (191-192) yewwi-d isefra yexdem-asen aẓawan, ijemeiten deg yiwen n weđris.yenna-d di tseddar tamezwarut:

Errs-d errs-d a yiđes

Mmi-t-nney yebya ad yettes

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

Imettawen-nni ara irru

Ad ten-irru waɛdawen-ines

Asefru-agi yewwi-t-id Yidir si tallit timawit, d tamedyazt n uzuzen i d-ttawi tmeṭṭut taqbaylit mi ara tesers mmi-s ad yettes, yer tama n dduḥ, di tenfalit-agi «**Ala lxir deg ul-ines** » Tbeggen-d assirem-is ad yili d adamdan yelhan, tettmenni-as deg-s ad yettes mebla imeṭṭi, tettbuddu-as lehna d lxir.

Ma yella di tseddart-agi yenna-d :

Nniy-am kem a yelli

A taxeddact n uzanzu

A yelli asmi d-tluled

Yerrs-d lxix akeɛd uẓunzu

Asmi ara timyured

Ncallah ad yexsi usafu

Tura di tattalt teneɛd

Ttes dduḥ ad kem-yessedhu

¹ Djellaoui.M., op.cit, P 13

Taseddart-agi tesæa lmaæna lqayen , d tugna yef ayen yellan di tmetti taqbaylit , imi zik tayemmat mi tzuzen arraw-is tezuzun kan aqcic, taqcict ur tettuzun ara , acku taqcict mi ara d-tellal iyelli-d lhzen yef twacult-is ad d-naf ayagi ibeggen-i-t-id s tumnayt i yesxdem di tenfalit-agi “**A taxeddact n uzanzu**” , d ayagi i yeğğan Yidir ad d-yini deg waffiren ineggura: “ **Tura di tattalt tendeq , ttes dduh ad kem-yessedhu**” d dduh ara t-yesedhun mačči d yemma-s . Deg uzuzen s umata tayemmat mi ara daw tamedyazt uzuzen teqqar-d kan: “kecc a mmi” ur d-teqqar ara a yelli.

➤ Aserqes :

Asserqes: Mhenna Maḥfufi yenna-d d akken aserqes d : “ *Awal n userqes yesæa sin inumak yef tikkelt : Seg tama yemmal “asjelleb” , si tama nniḍen “asṭurrec”* »¹

Di tezlit tis 31 “**Mimmi**” asebtar (101-102) yenna-d :

Ad d-naf yiwen usefru n tallit tamensayt n teqbaylit mi d-yenna:

Ataya mmi

Simmal yettnerni

Ad yuyal

Seg wid yekkatn uzal

Ad t-ḥemlen madden

Ad yili **d argaz** n wawal

Ay ayyur s tafat-ik ara isbur

Ay itri mmel-as abrid ilhan at-yawi

Di tseddar-agi Yidir yewwi-d yiwet n tugna si tamedyazt i d-ttawi tyemmat mi ara tesarqas mmi-s, deg-s teqqar-d akk ayen tettmeni di mmi-s ad yesæu turrugza, tesmres awal “**argaz**” imi: “*Tirugza d ayen i d-yettawin yef yisey, agemmir, rrzana*”² , tesaram ad yili d win ḥemmlen medden, ad yesæu nnif.

Ma yella di tseddar-agi Yidir yenna-d :

Γas ma nerr-ak

Lemleḥ s uzelmāḍ

Yir tiṭ ad truḥ

Akkin s agemmaḍ

A lemleḥ tterdeq

¹Djellaoui. M, Ibid. , p 22

² Lacoste-Dujardin Camille, op.cit. , p 176

A Yir tiṭṭ yerreq

Γerreb ney cerreq

Di tseddart-agi Yidir yewwi-d yef yiwet n tugna i d-ttawi tyemmat i mmi-s mi ara tewtit tiṭ, teqqar-d “**yir tiṭ ad truḥ**” tayemmat tesexdam tanfalit-agi deg usefru-is i wakken ad tesbæd “**tiṭ**” ad teḥareb fell-as si “**tiṭ**” imi tiṭ d azamul n wayen n ddir, yesexdem awal “**lemleḥ**” i d-yemalen arrezq d azamul n wayen yelhan yenna-d di tenfalit-agi “**A lemleḥ tterdeq**” imi **Imleḥ** mi ara yetṭardaḡ ad isebæd ayen ndir ad d-yawi ayen yelhan , yef aya tayemmat tettezzi-as lmeḥ di teginit-agi i d-teqqar imeslayen-agi .

Di tezlit tis 35 “**At zik**” asebtar (109-114), Yidir yessmres awal “**At zik**” i wakken ad d-yefk tugna yef leqbayel n zik yef cyel ixedmen, imi Yidir di tezlit-agi yewwi-d cnawi d icewwiqen i d-qqaren di teginatin n uxeddim, iswi-ines akken ad d-ismekti s kra twesatin timensayin n tmedyazt taqbaylit n zik .

Γef twizi Yidir yenna-d:

Bab n twizi ad d yini:

Ay **iwiziwen**

Rebbi ad aken-iwiwen

Ma txedmem tirni

Akkin d asawen

Tiririt iwiziwen:

A baba n **twizi**

Xas serḥay ma ad nruḥ

Iḥnin-d awlidi

Itij yenya aṛuḥ

Yidir di tseddart-agi yefka-d yiwet n tugna yef twizi amek i d-ttili , yesexdem awal “**iwiziwin**” imi timetti taqbaylit zik tettwasen s wansay-agi i d- yellan d azamul n tdukli , xedmen-t wat zik mi ara yili cceyel yehwaḡen afus ; yenna-d Ġellawi Muḥemd :
“*Tadiwennit-agi s icewwiqen tettili-d d ayen ger bab n twizi d iwiziwen-is , yal yiwen yemmal-d isefra ayen i d as-yellan di lbal*”¹ d ayen ara d-naf yer Yidir ibeggni-t-id di tseddart-agi .

¹ Djellaoui.M., op.cit, p 48

Γef tyeza yenna-d:

I yelha umanun
Xas akka mezzī
Yekkat ad yissin
Tayerza n uceṛqi
Yettuyad meskin
D ngef la yeneggef
Amzun la yteqqes
D uzaglu la ykerref
Kret akk ma nruh

Asefru-agi yewwi-t-id Yidir d tugna yef amek tettili tyerza imi « **Amanu** » ukked
« **Uceṛqi** » d iyarsiwen s wayes kkerzen leqbayel n zik, « **Amanun** » d yiwen uzegar amecṭuh
ur yedɛin ara i tyerza Yidir ibeggen-d ayagi di tenfalit-agi « **d ngef la yeneggef** » akken ad
yini d akken amanun mačči d win yezmren i tyarza , warɛad i yewwid i tyerza , maɛna aya ur
t-yeḡḡi ara di rrif imi leqbayel zik ttawin-t ar tyarza akken asma ayimɣur ad yuḡal am uzegar i
wumi qqaren « **Acarqi** » d yiwen n šsenf n yezgaren i yedɛnen i tyarza . Iswi n unaɣur si
tseddart-agi ad d-ismekti d akken timetti taqbaylit tesɛa laɛwayed, lašel.

Γef usarwet yenna-d :

A yahriq deg-k nettmenni
A win i nejerred s lekni
Nettef amger deg yiwen n ufus
S wayed ad ncerrew **tidi**
Imi i ak-nexdem lehsan
Efk-d lyella ad tt-nawi
Ad ččen syur-k imeyban
D kra ur nesɛi lwali
A Rebbi fekk-ay-d imassen
Fsi-ay d ifassen
Inni n **Rebbi**

Yidir di tseddart-agi yewwi-d yiwen n ucewwiq si tallit n zik yefka-d deg-s tugna nniḍen n tmenna n ucewwiq anda i d-ibeggen d akken “*Tas akken aserwet qublent ṣmayen n unbdū, afellah icerrew **tidi ur ikennu***”¹, “*Isefra i d-yeddān deg-s ttbegginen-d si tama nniḍen **lettkaḷ isenned yer uxellaq, ameiwen n lebḍa bu tezmert ur nkeffu.***”²

Asemres n tmucahut:

Yidir deg usefru-ines isemres timucuha iswi-is ad yessenfali tiktiwin-is s wudem icebbḥen iwakken dayen ad yessiweḍ timuyliwin-ines s wudem arusrid. Di tezlit tis 44 asebtar (129-130) “Tamacahut n tsekkurt” yenna-d:

A Sidi Bab-Uyanim
Ay yuḥdiq fhem ḥesses
Tella teydayt di sseḥra
Akkenni yezzif yixef-is
Lbaz iεac s ufella-s
Tasekkurt deg yizuran-is.
Yeqqim armi d yiwen wass
Yemcawar d **warraw-is**

Yidir yessmres awal “**lbaz**” i wakken ad d-yesugen “**Lḥkem**” i yellan d amesbaṭli, mayella d “**Tasekkurt**” yelha-d seg-s “**Tutlayt d yedles**”, ma d awal “**Arraw-is**” yelha-d yis-sen arraw n tmurt i yettaken afus yef tutlayt-nseṇ, yef yedles-nseṇ, wid i ytemcawaren amek ara ad mḥun tigemmi taqbaylit seg zuran, ur as-d-ttaḡḡan ara later.

Di tezlit 01 « **A baba inuba** » asebtar (61), Yidir deg usefru-agi yebya ad yefk tugniwin i deg ttidirent tsutwin iεeddān s wudem n tmacahut, i d -yeṣṣaweḍ s uzuzen n wawalen-is, yessaweḍ-y ad nidir gar-asen, tamacahut mi ara tekcem asefru, ad tawi amseflid ad yeddu di tmuyli tasugnant, amzun d asaru i yettwali. Ma nessefti asefru-agi, deg-s ad naf yeldi-ay allen yer wansayen d tgemmi s umata, degmi yenna:

Amyar yettel deg **bernus**
Di tesga la **yezzizīn**
Mmis yettḥebbir i lqut
Ussan deg uqarru-s tezzin
Tislit s deffir **uẓetṭa**

¹ Ibid., p 49

² Idem., p 49

Tessallay tijebbadin

Arrac zzin-d i temyart

Ad asen-tesyar tiqdimin

Yidir yessmres awal **“Abernus”** i d-yemmalen azamul n teqbaylit, turrugza i sean wat zik rnu yer-s abernus lqima-is ylayet acku yis i yesbur i wergaz turrugza d tebyest, tislit mi ara t-seburit irennu-as lherma d nnif d imi at zik ssawalen-as talaba n sser.yesemres awal **“yezziyin”** akken ad ay-yerr yer yiwet tallit n zik anda yal axxam yur-s (lkanun n yesyaren) i bennun yer teymert n wexxam, akken di yal tameddit tezzin yur-s, imi yettuwal d ayerbaz i yigurdan, d tagnit n wawal gar ieggalen di temsal icudden yer tudert-nsen n yal ass. Yebder-d d ayen **“Azetta”** d yiwet *“lhirfa mucaen di tmetti taqbaylit”*¹ tesea azal, d azamul i d yemalen lašel uqbayli .Ter taggara n tseddar-agi yesexdem sin waffiren i d-yemmalen d akken timetti taqbaylit tesea tigemmi anda i s-yeqqar: **“Arrac zzin-d i temyart, ad asen-tesyar iqdimin”** d agi Yidir yewwi-d yiwet n tugna yef tallit timawit anda timyarin ttrebin-t, sselmaden-t timsal n ddunit.

Di tseddart nniḍen yenna-d:

Adfel yessed tiwwura

Tuggi kecment yehlulen

Tajmaet tettargu tafsut

Ayyur d yitran heḡben

Ma d aqejmur n tasajt

Idegger akkin idenyen

Mlalen-d akk at wexxam

I tmacahut ad s-slen

Dagi amedyaz yebya ad yefk tugna yer berra n wexxam imi adfel yergel tiwwura, yal tamsalt tegres am wegris yernan yef wedfel, ur yezmir yiwen ad yeffey, di tenfali-agi **“tuggi kecment iehlulen”** yesbeggen-d asemmid izaden, ilaq hala ayen yehman ara ččen, yessebgen-d lehrara d ifadden iḡehden i kesben di tallit-nni i wakken ad ddren di talwit, qqaren-d acewwiq akken ad zuznen laž.yenna-d deg waffiren-agi **“Tajmaet tettsarḡu tafsut”** imi d akud n tegrest anda imdanen di tejmaet hekkun yef wayen ara xedmen deg wakud mi ara teffey tegrest ad ten-id-temmager tefsut, d asirem d tirga uzekka. Yesexdem d ayen sin n wawalen **“ayyur”** d **“yitran”** yenna-d d akken **“heḡben”** akken ad d-yefken tugna d akken xas ma deffir n usigna illan yiwen wass ad yewexar usigna ad d-iban wayyur d yitran imi d nutni i d azamul

¹ Ibid., p 43

ara d-yefken tafat i wesirem-nsen. Deg waffir-agi yenna-d: **“Ma d aqejmur n tasaft, idegger akkin idenyen”** d agi Yidir yemeslay-d yef tteyya n tafat i d-yulin yef wudmawen n wat wexxam, i d-yecurqen seg uqejmur n tasaft, degmi irij-is yettak-d yiwet tafat d tazewwayt, allen reşşant di tmess. Yefka-d tugna yef wat uxxam amek i-d temlilin akk ar lkanun anda imezzay smeşsisen i tmacahut, i ten-yettarran yer tirga ur neksib tilas.

5. Taqbaylit d tagmat d tdukli :

Tagmat d yiwen wassay i yecarken atmaten imi yiwet n tyemmat-nsen .tagmat tezdi atmaten di teswiein n leħares, imi terran afus deg ufus akken ad frun timsal qessiħen acku at zik llan wid yetædayen yef lħarma n wayeđ ma yella yuffa-t d awhid ur yessæi ara gma-s qqaren imezwura: “win ur nesæi tagmat meħqur”. Di tmetti taqbaylit tdukli tella-d gar iæggalen n tmetti, s tdukli i yettnarni ugdud aqbayli yer sdat akken ad yesæu lğehd d tmusni.

Tef aya ad d-nini d akken tagmat d azamul n tdukli gar watmaten ney ger medden i mara labaæda ger uqbayli d uqbayli imi aqbayli d win i d-nettaf yezga ibed yer tama n gma-s ama di teswiein n ttiq ney n lefarħ.

Ula d Yidir d yiwen ger wid yarran lwelħ-as yer tegmat d tdukli acku iwala-tt d t-id-yecuden yer teqbaylit yenna-d di tezlit tis 7 « **Cfiy** »asebter (68-69):

Twessađ-iyi yef gma

Ad beddey ħur-s ad yimħur

Ad t-afey yer **tuyat-iw**

Win ur nesæi tagmat meħqur

Di tseddart-agi Yidir yesfahem-d azal n watmaten mi d-yenna di tenfalit-agi : « **Win ur nesæi tagmat meħqur** » , yesexdem awal « **Tuyat** » akken ad d-ibeggen « **Tazmart** » acku ma yella yal yiwen ad ibed yer tama n gma-s , axxam ad yali ur iyelli ara , yer unazur tagmat d azamul n tdukli d nnif .

Di tezlit tis 6 « **Zwi-tt rwi-tt** » asebter (66-67) yenna-d:

Wwet-t a yinebgawen

Lawan n tagmat d wagi

D agi Yidir yefka-d tugna yef wazal n tegmat d tdukli n uqbayli yer wayeđ lawan n tmeyra, yas mačči yiwet n tæbut i ten-i-d-yesæan lamana assay gar-asen d win i ten-yezdin am atmaten, yesexdem tanfalit **“Lawan n tagmat d wagi”** akken ad d-ibeggen azalen tegmat di tmetti taqbaylit.

Γef temsalt n lexdæ yewwi-d awal fell-as acku yeshasef atas d ayen i-ay-d-ibeggen deg usefru wis 19 i wumi isema “**Amnafaq**” asebtter (85-86):

I win **izenzen** di gma-s
D-acu n rrebḥ i yewwi
Aedaw ar d as-tt-yettalas
Gma-s ur deg-s yettwali

D agi Yidir di tseddart-agi yessmres awal “**izenzen**”, akken ad d-ibeggen lexdæ ger watmaten, yebder-d d ayen iedawen ad as-d yekken si yal tama imi d awḥid mebla tagmat .

Di tezlit tis 8 “Azwaw” asebtter (70) yenna-d :

Sliy i uccewiq
Tergaggi tassa
Mlaley-d arfiq
Luley yid-s ass-a
Ferḥey s gma-inu
Mi d iyi-d-nnan ahat
Yiwwi **asqamu**
Ad tefreḥ **tejmaet**
Ay **azwaw** s umendil awerray

Yidir d win yettnadin yef tegmat yef tdukli-nni n zik n leqbayel i deg yiwen ur yettak afus deg wayeḍ cerken akk ayen yelhan akken wa ibed yer wayeḍ xas d lwaqt-nni teccur d uguren llan imenyan, maena d t-id ferrun imdanen s leeqel d lmaequl , maca deg usefru-agi Yidir yessemres sin n wawalen “**Asqamu**” d “**Tejmaet**” akken ad d ibeggen tamuylis-im seg wasmi tuyal tajmaet d asqamu tuyal tebna ssraya ger yimdanen acku ddewla tebya ad temḥu tagmat d wayen akk yessean assay yer teqbaylit . Yidir yeshassef imi awal n tejmaet d wayen akk yellan deg-s ad yuḡal ad yettwakkes, anecta akk iwakken ad yemḥu later n teqbaylit .yer taggara ibder-d yiwen n yisem “**Azwaw**” d azamul n turrugza di tmetti taqbaylit

Tagrayt:

Di taggara n yixef-agi, nessawed ad d-nini yella wassay gar yisefra yef yecna Yidir d usugen n teqbaylit; acku asugen deg-s izamulen, tugniwin d tumnayt i yetteawanen anazur akken ad yesnerni tiktiwin-ines d tmuyliwin-ines yef teqbaylit, imi Yidir d win i yefkan azal d ameqqran i teqbaylit s yinumak-is yemgaraden am lašel, tutlayt, tagmat d tdukli, tameṭṭut, laewayed d wansayen n leqbayel.

Tagrayt
tamatut

Tagrayt tamatut :

Yidir d yiwen unazur i yessiwden tizlit-is yer weswir aelayen s waya i yesnarna tamedyazt taqbaylit d tmedyazt n tmaziyt s umata .

Di tezrawt i negga d tin id-yewwin awal yef unazur d ucennay-agi , tudert-is, tizlatin-is d isental i yef yecna, nemmeslay-d yef usentel n teqbaylit , imi i d-as-yefka azal d ameqqran, maca ayen nebyu nini-t-id drus imi d win icudden mlih tizlit-is yer tmetti taqbaylit . Deg tezrawt-agi nebda amahil-nney yef kraḍ n yihricen.

Ixef amenzu d win i d-newwi yef umecwar n tmedyazt taqbaylit seg tallit tamensayt yer tallit tamirant armi d tallit tatrart . Deg-s nemeslay-d d ayen yef tmeddurt n Yidir .

Deg yixef wis sin “Isental n tezlatin n Yidir” anda i d-nemmeslay yef tezlit i yecna Yidir s umata imi Yidir d win i d-yewwin yef atas n yisental am ccna n tmetti ad d-naf deg-s lyerba imi Yidir d yiwen gar wid yaerden lemrrar-ines , ar tama-is ad naf asentel n tmettut taqbaylit yesken-d tamuyl n tmetti taqbaylit yur-s , tamagit , adabu ...

Deg yixef wis kraḍ “Tamuyl n Yidir yer taqbaylit ”, anda i d-nefren kra n yisefra i d-yettawin yef teqbaylit nexdem-asen tasleḍt. imi taqbaylit di ccna n Yidir d tin d-ibanen s waṭas n tugniwin i yeqnen ama yer leṣwayed d wansayen , idles , tutlayt , lašel ; s umata yer teqbaylit n uqbayli ama d amawal ney d izamulen (ikufan, icbuyla, azetta, ...) , amezruy , tigemmi (timucuha , inzan , isefra) d tugniwin i yessemres umedyaz akken ad d-yessenfali timuylwin-ines yer teqbaylit , rnu yef waya asemres n tumnayt i as-yernan deg urnamek i wawalen yessemres. Yidir d win yesxdmen dayen asugen deg isefra-ines ama dayen i d-yewwi si tgemmi ney d ayen i d-yerna d amaynut yef ubrid n iyerbazen n tsekla am uzamuli . Asugen asefran d yiwen wallal amẓuran irennu i tmedyazt cebaḥa d telqayt , d lsas alqayan di tmedyazt tatrart , s umata d asekcem ger umaynut d weqbur .

Ter taggara n yixfawen-a , nessawed ad d-nini d akken : tamuyl n Yidir yer teqbaylit teban-d s wudem alqayan imi asentel-agi n teqbaylit d win i yettffen amdiq meqqren deg isefra i yecna Yidir imi acennay-agi d win yettffen di tenaṣlit-is di tejadit-is , d win yettḥadaren d win yettnayen yef yedles-ines , yef umezruy-ines yef lašel-is , yef tutlayt-is ; tizlatin yexdem yef isental-agi d udem s wayes yettḥalab azref n tmetti taqbaylit .

Yidir yesmres tigemmi s lesnaf-ines ama d ansayen ney d timucuha ney d ayen nniden d asentel i yettffen dayen ahric di ccna n Yidir imi s yis-sen i d-teban teqbaylit n uqbayli s wudem amaynut i d-yewwi yarna-as caba i ccna n teqbaylit acku s uzwan yecebhen i s-yexdem yefka-as udem atrar i d-yeslalen assay igehden ger tgemmi d ccna atrar .

Amawal

AMAWAL

Tafelwit n wawalen imaynuten

Di tazwara ad d-nefk imawalen i yellan d tiybula ansi i d-kksey awalen i nesseqdec di tezrawt-agi :

- Mammeri, M., Amawal n tmaziyt tartart, 2008: (M.M).
- Haddadou , M.A. , Amawal n tmaziyt tatrart . 2018: (M.A.H).
- Salhi, M. A., Asegzawal amezzyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature, 2017 : (M.A.S).

Awalen	Anamek-nsen s tefransist	Tiybula-nsen
Irem	Terme	(M.A.H)
Amur	Partie	(M.A.H)
Anamek	Sens	(M.A.H)
Tayara	Qaulité	(M.A.H)
Tamyudt	Droite	(M.A.H)
Tabyest	Courage	(M.A.H)
Agemmir	Dignité	(M.A.H)
Isey	Honneur	(M.A.H)
Tanmedyazt	Poétique	(M.A.H)
Seylef	Recommander	(M.A.H)
Ales	Homme	(M.A.H)
Tamasit	Responsabilité	(M.A.H)
Takadit	Loyauté	(M.A.H)
Amihi	Danger	(M.A.H)
Ansay	Tradition	(M.A.S)
Tasekla	Littérature	(M.A.S)
Tugna	Figure	(M.A.S)

Tazrawt	L'étude	(M.M)
Assay	La relation	(M.M)
Iswi	Le but	(M.M)
Amensay	Traditionnel	(M.M)
Izen	Le message	(M.M)
Asugen	L'imagination	(M.M)
Tigemmi	Le patrimoine	(M.M)
amžuran	Artistique	(M.A.H)
timesyiwt	Achat	(M.A.H)

Tiybula

• Idlisen :

- 1- Boulifa.A.S., *Recueil de la poésie kabyle*, présentation par « Yacine.T », awal, Alger, 1990.
- 2- Bourdieu. P., *Le sens pratique*, Minuit, 1980.
- 3- Djellaoui.M., *Tamedyazt tayerfant syur Leqbayel n Ġerġer*, Ziriab , 2000 .
- 4- Djellaoui.M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, H.C.A 2007.
- 5- Kherdouci.H., *La chanteuses kabyle*, voix texte itinéraire, Akili, Algérie, 2001.
- 6- Mammeri. M., *culture savante et culture vécue*, TALA .Alger, 1991.
- 7- Mammeri.M., *Les isefra de Si Mohand Maspero*, Paris , 1965.
- 8- Nacib. Y., *Anthologie de la poésie kabyle*, éd Andalouse, Alger 1993.
- 9- Yacine.T., *Ait Menguellet chante*, La Découverte, Paris, 1989.
- 10- Ouali. A et Kacid.S., *idir l'éternel*, éd koukou , Alger, 2020.

• Imawalen :

- 1- Camille Lacoste-Dujardin, *dictionnaire de la culture berbère en kabylie* , La Découverte, Paris, 2005 .
- 2- Ĥaddadu.M.A., *Tamaziyt tartar, Amawal amaziy n wawalen imaynuten*, BERTI, Alger, 2018.
- 3- Mammeri.M., *Amawal n tmaziyt tartar, lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.
- 4- Salĥi.M.A., *Petit dictionnaire de Littérature “ASEGZAWAL AMEZẒAN N TSEKLA”* , L'odysee , tizi-ouzou , 2017 .

• Asmel web :

- 1- <https://youtu.be/WTCIwOB8Asw>
- 2- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Idir>

- **Inadiyen :**

1- Djellaoui.M., « *Taṭṭawur cciɛer el qabaili wa xuṣusiyatihi* » (*byna ataqlid wa alḥadata*) , tom 1, thèse de doctorat , univesité.M.M , Tizi-ouzou , 2009

Amud

1- Baba inuba

Txil-k lli yi-n tawwurt

A baba inuba

Senčen tizebgatin-im

A yelli yriba

Ugaddey lwaḥc lyaba

A baba inuba

Ugaddey ula d nekkini

A yelli yriba

Amyar yettel deg bernus

di tesga la yezzizin

Mmis yettḥebbir i lqut

ussan deg uqarru-s tezzin

Tisliṭ s deffir uzetta

tessallay tijebbadin

Arrac zzin-d i temyart

Ad asen-tesyar tiqdimin

Adfel yessed tiwwura

tuggi kecment yeḥlulen

TajmaḐt tettsarḡu tafsut

Ayyur d yetran ḥejben

Ma d aqejmur n tassaft

Idegger akkin idenyen

Mlalen-d akk at wexxam

I tmacahut ad slen

2- Isefra

Ad nekker
Ad nebdu cekran
Ad necekar kra da
Kečč-ini a bab n tmeyra
A mmi-s n tninna
Yis-k i neddhent tizyiwin
Di tizi lyiba

A laḥuy luḍa luḍa
Yeḡuḡḡeg umezzir
Atna æddan yemnayen
S rrekba n zzhir
A yuzyin sserḡ æudiw
Zwir a yitbir

A timeḥremt n leḥrir
Am n tbelliwin
Yeqqen-ikem-id
Lbaz ukyis
S nnig taeyunin
Isem-is inuda leærac
Yerna timdinin

3- Ssendu

Ssendu, ssendu
 Tefkeḍ-d udi d amellal
 Ssendu, ssendu
 Akken a neččar abuqal
 Ndu ndu ay iyi
 Efḵ-d tawarect n wudi
 Akken i t-netmenni

Taxsayt i ḥarzen ifassen
 D kem a yesey d-lbaḍna
 Ula ma laḥ yettwasen
 Lḥif yezzuznit ccna
 Nuḥ-d yur-m a nessendu
 Taxsayt-iw teyra i lhu
 Iyi ad yendu yefru
 S lfeḍl-ik a baba-inu

A taxsayt barka tura
 Ttwaliy qrib d azal
 Yur-m i rriy tuttra
 Byiy-kem ad terreḍ azal
 Ssenday s ufus lqis
 Udi yufrar yettharqis
 Kksey-d æbar d nnefs-is
 I temyart d waraw-is

4- Azger

I wezger id-yeğğan lemtel
Win yeylin
Ad yettwerkađ
Mi d-yemmekta
Ayen imeggel
Yeđmee di bnadem ar tiyađ

S ujenwi yur-s id-yuzzel
Mi gcekel yebda laɣyađ
Yenna-as ya bunadem
Ma ddrey ad wessiy wiyađ
Tettuđ lxir akk nexdem
Tbaneđ iyi-d d aseqqaqđ

Zriy aksum ad teccem
Rnut aglim d icifađ

5- Muqley

Ur zriy ansi id-kkiy
 Ur walay s anda tedduy
 Mi kkrey ad seqsiy
 Ad affey liḥala tluy
 Amzun seg yigeni id-ɣliy
 Ccah deg-i imi tettuy
 Ccah deg-i imi tettuy

Beddey di tiyilt ssawley
 Tiɣri-w teyli yer walluy
 Mekkeney lewhi-w ad sleɣ
 Alley i tezzi irennu
 Teḍal-d lqebba muqley
 Tumer-iyi-d tenna-d knu
 Tumer-iyi-d tenna-d knu

Muqly tamurt n umaziy
 Yugurten walay udem-ik
 Nnesma-nni n wanda lliy
 Hulfey tcewwek s isem-iw
 Tabrat-ik segmi i tt-ɣriy
 Ferhey imi lliy d mmi-k
 Ferhey imi lliy d mmi-k

Mazal ad neyzu ad nmuqel
 Ad nelḥu, ad nesteqsi
 Ulac tardast ara nezzel
 Ad nessiy tafat ma texsi
 Ma nḍeggeɛ lkenz n leeqel
 Aneyrum-is ulansi
 Aneyrum-is ulansi

6- Zwi-tt Rwi-tt

laemum lexwal idulan
Iqriben akken ma llan
Di tmeyra aten-msaman
Zwi-tt rwi-tt...

Ya bu beckiḍ yef tuyat,
Iyef slan-went lxalat
D kecc i turġa teswiet
Zwi-tt rwi-tt...
A yafus læeb-itt
A lbaṛud ḥmi-tt
A tezlez tegnit

Wwet-t a yinebgawen
Lawan n tagmat d wa
Azzel-t a yimeṛaden
Txuṣ tiqit n lqahwa
Kunwi ay idebbalen
Garrezet-ay-id zzedwa
Timyarin d-teslatin
Tinuḍin d tlewsatin
Ayyur itran flalin
Zwi-tt rwi-tt...

D lawan a tulawin
Ad tserhemt i-teyratin
Kem a yemma-s n wuzyin
Zwi-tt rwi-tt...

Tamyra n-mmi-m
Iyef teqqeneḍ abzim

Ttu akk ceḥan -im
Lawan errs-d aweltma-s
Sseker-d tizyiwin-im
Urar-agi helsssem- t-as
Deg awal akken ad yeqqim
Lfeṛḥ ar d yali wass
Tagmat gar-anney ad tili

Ih ya iha wwet-t afus ahaw ahaw
Ih ya iha jiddat-nney ad d ssawal
Ih ya iha wwet-t afus
Ad yekker zhir
Ih ya iha ġġet tismen yer deffir
Ad yekker zhir ad yekker zhir
Ġġet tismen yer deffir
Ad yekker zhir ad yekker zhir
Ih ya zwi-tt ih ya rwi-tt

7- Cfiy

Cfiy amzun d idelli
 Mi d-yewweḍ ujrād tara
 Ccerq lʿyerb yetteggir
 Adrum ur yezmir ara

Nekk terriḍ-iyi yer dduh
 A yemma ur ttiṣey ara
 Cfiy tmutleḍ-iyi
 Γer tzurin n wafrara

Tennid iyi asmi d-lulay
 Aɛdawen ur aɣ-byin ara
 yis-i tferheḍ mi meqqrey
 Tuy-am teftilt di lħara

Tenniḍ iyi asmi d-lulay
 Aɛdawen ur aɣ-byin ara
 Yis-i tferheḍ mi meqqrey
 Tuy-am teftilt di lħara

Cfiy amzun d idelli
 Γef signa mi iyum ayyur
 Ackal yeyli i zznad
 Tamurt ičča-tt unayur

Temmuqleḍ-d deg-i a yemma
 Walay ul-im amek iččur
 Tennid-iyi kecc a mmi
 Taħbult n yirden mi tnur

Twessaḍ-iyi yef gma

Ad beddey yur-s ad yim̃ur

Ad t-afey yer tuyat-iw

Win ur nes̃ei tagmat meḥqur

8- Azwaw

Ay azwaw s umendil awerray
Ters-d ad tecdeh ur tessin
Tewwt-iyi lwehma
Mi id-tebda leyna
Ay azwaw s umendil awerray

Ay azwaw s umendil awerray
Ayixef n yemma-s
Seqæed-as afud
Yewwi-d asalas
S axxam n lejdud
Ay azwaw s umendil awerray

Sliy i uccewiq
Tergaggi tassa
Mlaley-d arfiq
luley yid-s ass-a
Ay azwaw s umendil awerray

Ay azwaw s umendil awerray
Ferhey s gma-inu
Mi d iyi-d-nnan hat
Yiwwi asqamu
Ad tefreh tejmaet
Ay azwaw s umendil awerray

9- Tagrawla

Ahq uggad iættben
 Di lmerta caben
 Lqum yellan yennekbal

Ahq uggad ikerzen
 Iwuḍan ɛewzen
 Tifexsa ččurent d akal

Ahq uggad imegren
 Timzin d yirden
 Di taggara ad teččen d akbal
 Ad t-ḥluḍ s ncallah

Ahq lḥeq yetmenyen
 Γef wakal yeryan
 Akken ad serssen lehna

Ahq lbaz ger yesyan
 Yeččan seg meryan
 Sdat win ur nuklal yekna

Ahq s-akk ayen ayen iæddan
 Dayen i ttumennan
 Ar d ad kecmey di lfetna
 Ar d atteḥluḍ ar d atteḥluḍ ar d atteḥluḍ
 S ncallah...

10- Tiyri n ugdud

Mkul agdud yeḥwaǧ tilelli
Mkul tilelli teḥwaǧ lḥarma
Mkul lḥarma teḥwaǧ tadukli
Mkul tadukli teḥwaǧ lefhama

Tagi tiyri n ugdud
Yennan andat umur-iw
Xdmey akal n lejdud
Sewey-t ula s yidammen-iw
Akufi akked ucbali
Azzeka ad zmen fell-i
Ma nekṛay tidiwin-iw

Tagi tiyri n yimeɛlal
Sdat n yiweyzeniwen
Sumney afud ur yuklal
Bḍan-ay am yibawen
Imi abrid n tlelli
I ay-inejren tadukli
Nzemer-as yas yessawen

11- Acawi

Uh! a gma-inu
Qqaren-ak acawi
Ul-iw yer yur-k id-imal

Adrar-ik d udrar-iw
Myin-d deg yiwen n wakal
Rriy-n tiyri yer yur-k
Ttexil-k err-iyi-d awal

D anwa telliɖ
Seg zzman aqdim
Deg yidammen d ɣuran
Talast-nni awḥid a gma
Teġġa-yi am ugujil a gma

Tafawet-nni i d-tewwiɖ
Labas i d-tetraġiy
Aya anelḥu fus deg fus
Wa nlay a amin -nney

12- ay arrac-nney

Wagi d awal-iw
 s yuri yurwen
 A deg-s idda n yiriw
 I kunwi a wid mezzien
 Aqlay garawen
 Rwaḥ ulla anda
 Aqlay garawen
 Assa d uzekka

Γas iruḥ wabæeḍ
 Γas yella win yenfān
 Ay ar kren wiyāḍ
 Ad asen-dmen imukan
 Γurwat wi berun
 I tbel deg waman
 Γurwat wi tettun
 I ttbedil zzman
 Γurwat wi tettun
 Ad γ-degrin wussan

Tilufa narwa
 I ay-d-isentaqen
 Ur nebaheb ara
 Arnu mačči d imcumen
 Nwala medden
 Nunag timura
 S kra n win sensen
 D acu i yufa

S kra n win yesnen
 Inuda i wala

A yufa abrid yiwen
Haca taguni ala
Taguni ala
Ad yedu yisey
Inni-t aqlay dagi a yarrac-nney

13- Cteduyi

Kker-d kker-d a memmi
Amyar icab d ayen-ni
La yeqqar cteduyi
Cteduyi cteduyi cteduyi

Kker-d kker-d a yeli
Amyar icab d ayen-ni
La yeqqar cteduyi
Cteduyi cteduyi cteduyi

Tamurt-nney ar d-tcetki
Xrebn-as imeslayen
Mebla ma kseby igenni
Anda llan wid yettlalen
Ad ḥarben felli
Ur tteklen yef baba-t-nsen

14 - Izumal

Ad izumal
S leqyud d tekmamin
Di yal tamurt
Gezmen-asen awal
Mi d-nnan tiquranin

Ad izumal
Şebren uysen
Şebren tiyita tewweḍ s iyes
Liḥala tmal
Tegla yis-sen
Walan tafat mi tselles
Times tuyal
Tiremt-nsen
Tiyri tecceḍ-d i yiles
Times tuyal
Tiremt-nsen
Tiyri tecceḍ-d i yiles

Ad izumal
Nesla-awen
Mi wengren ssnasel
Yewwet uḥemmal n yimeṭṭawen
Yekfa wawal
Raḥen idamen
Urrif di rṣaṣ la yefettel

Ad izumal
Sleqyud d tekmamin
Di yal tamurt
Gezmen-asen awal
Mi d-nnan tiquranin

15 - Lmut

Ay kukrey d aybel n lmut
 Asmi ara d-yerzu yur-i
 Mi sliys tizyaw temmut
 Uggadey ula d nekkini

Yeyli-d tɛlam yef tmurt
 Asmi id-tewweɗ lmut
 Tewweɗ-d tezzel-d afus-is
 Ayemma yemma

Yal wa yegguni tawwurt
 Argaz tameɛttut
 Yergagi yef warraw-is
 Ayemma yemma

Ula d yiwen mačči tettut
 Acimi ara neru
 Mkul wa ad t-id-yas wass-is
 A yemma yemma

I yemuten d izumal
 Mazal u mazal
 D tirni itt-messetbaen
 A yemma yemma

D lmektub ney d lmijal
 Yečča-ten wakal
 Ala asemmi eeddin ruḥen
 A yemma yemma

Ayen iruḥen
 Ur d-yettuyal

Siwa deg wawal
Mi ara aten-id-ttadren madden
A yemma yemma

Llah llah llah
Iyaḍ-iyi ugeṭṭum n llim
Llah llah llah
Yezlen di tesga am usaru
Llah llah llah
Mi akken i as-cudden ayersmar
Llah llah llah
Tizya-s terfed asfru
Llah llah llah
Mi akken i as-medlen allen
Llah llah llah
Yemma-s teeziṭt a tettru
Llah llah llah
Lukan d leḥbed it -yenyan
Llah llah llah
Nekk yid-s ad nemseglu
Llah llah llah
Imi d lmut a yagi
Llah llah llah
Ad nerfed isem-is xir ma nru

16 - Win ibyun

Akken yebyu
 Yeqdaε wemyar
 Iggezem amesmar
 Tizi ukaruc tesafeg-it
 Ruḥ aside ruḥ

Akken yebyu
 Yittij yesyar
 Ireq timizar
 Mi id-yewwed
 wagu yeyem-it
 Ruḥ a sidi ruḥ

Akken yebyu
 bnadem yextar
 Yejbad tiseqqar
 Amekan ixef
 id-yekka idur-it
 Ruḥ a sidi ruḥ

Win ibyun
 lḥarma ar d-tagar
 Ad yalli s adrar
 Ad yečč abeluḍ
 bu tcacit
 Ruḥ a sidi ruḥ

Win ibyun
 yezreε deg lebḥar
 Ma yiyl ad yengar
 Annar deg waman
 yuqqem-it

Ruḥ a sidi ruḥ

17- Ayrib

Iheder-d rwaḥ ad nruh
 Tabalitzt ger ifassen
 Qqimat a leḥbab di slama
 Awid-ak i ay-iḥemlen

Ma tella teyzi n leamer
 Ad nuyal yer da yur-wen
 Ma yella wanda i ay-teččur
 Smaḥ deg ulawen

Ruḥ nekkni nuqelak-d lehna
 Abrid-ik tawid-t
 Ma trebḥeḍ nerbeḥ merra
 Ma teyliḍ ssmah tewwid-t

Wweḍey yer lyerba yelṭey
 Mačči akkn i-tt-walant wallen-iw
 Filleyam řrunda ad qemmrey
 Jebdey teyli-d tewriqt-iw

Ussan leḥhun nekk yefley
 Wten-iyi řzan ifadden-iw
 Imi d ddunit sewqey
 Ma ccḍey ddnub i yiri-w

Mreḥba s wayen i d-tewwid
 Ama yelha ma dirit
 Ma teyliḍ yellin wiyad
 Nekkni nřer-ak tamedit

18 - Muḥend nney (Awah awah)

Awah awah
Muḥend nney d afeḥli
Awah awah
Yemzel uzger yesseker-it
Awah awah
Lemluk sebyent d lwali

Awah awah
Win id t-yeeuṣan yurez-it
Awah awah
Anda akka yella ufaḥli
Awah awah
Mi d-yewweḍ uedaw s aseḡif

Awah awah
Tendeh tmurt irkelli
Awah awah
Ya ṣellah ṣefdet lhif
Awah awah
Waqila lberhan yeyli

Awah awah
Mi yebda rṣaṣ yettizif
Ecc akin err akin
S tlufa-k beed-iyi akin
Awah awah
Muḥend ney d afeḥli

Awah awah
S wawal idurar knan
Awah awah
Iserreḥ abrid i tmuyli

Awah awah

Lkeɛba ttwalin lexwan

Awah awah

Anda akka yella ufaɣli

Awah awah

Asmi runt tyemmatin

Awah awah

Wa yarɣez wa d imenejli

Awah awah

Wa yenfa wa ddaw tmedlin

Awah awah

Ccix n taddart yeyli

Awah awah

Wwin-t-tt themmalin

Ecc akin err akkin

S tlufa-k beɛd-iyi akkin

19 - Amnafeq

Ttaznen medden leđyur
 Nekk ay uzney d itbiren
 Tarusi-k ar d-ak-ttemley
 Di taddart ideflawen
 Sellem-iyi yef idurar
 Allah Allah
 D warraw imaziyen
 Ay yetma

Elay a tazdayt elay
 Ekk-d s nnig lehwari
 Sslam siweđ-as-t i yemma
 Inas lħebs yegguni
 Ini-as d gma
 id-izenzen
 Allah Allah
 Ma ttruđ fell-as
 ney fell-i
 Ay yetma

I win izenzen di gma-s
 D-acu n rrebħ i yewwi
 Aėdaw ar d as-tt-yettalas
 Gma-s ur deg-s yettwali
 Ya wid ur d yečči rsas
 Ad d-rewlay yiwen wass
 Tamsalt ad tt-tefrud yidi
 Ay ayetma

Inni-as i bnadem amessas
 Yettasmen si gma-s

Rrbeḥ tura deffir-i
Ay ayetma

20 - Weltma

Uh a weltma
 Ad am-inniy lehdur qerrihen
 Yiwen ur kem-yebyi
 Asmi id-tluleđ ikem ugaden
 Kem d lbumba
 Ma tecdeđ ad xnunsen
 Win yellan si lgiha-m yuyes

Lheqqim yemha
 I m- t-yeččan d atmaten
 Tenziđ s rrexa
 Ssuq fran-t yergazen
 Tefyeđ-d axxam s lehzen
 Win yellan si lgiha-m yuyes

Ass-nni n tmeyra
 Amek akken yezzifeđ a yiđ
 Atan tura tbeddleđ
 Axxam ur tebniđ
 Terra tmara ttef imi-m
 Ad hedren wiyađ
 Win yellan si lgiham yuyes

Uh ! a wultma
 Ziyeñ liħala-m tettiđ
 Seu dderya s lħif ara ten-id-řebbiđ
 Yewwi-kem tmeε
 Di rrebeħ-nsen tettmennid
 Aqley si lgiha-m nuyes

21 - Hay hay amumi

Ma tecfiḍ mmel-iyi-d kan
 Deg deflawen d waman
 D waluḍ nuy tanumi
 I neglalez i nelḥa ifad
 Nettjelib i yetran
 Ur ḡ-iceqqi yittij ma yeḡli
 I nseggad deg bu criḍen
 Cennu-yi-d amek akken
 Ḥmimic abudali

Ḥay ḥay i mumi
 Tamazirt umalu
 Ḥmimic abudali
 Tæerq-iyi-d ereqeḡ

Ma tecfiḍ i nessarem
 Nettegala ar d t-nexdem
 Xes yettefey bab n wayla
 Axxam n lḡuher ar d at-nekcem
 Ad anaker akk ayen tezdem
 Mi ḡ-yefka ad nezzi i lḥara
 I umeksa-nni n At Hicem
 Meskin d acu i ḡ-yexdem
 Asmi i netturar s yezra

Dayen n ddir ney dayen ilhan
 Lweqt nesædda æddan
 Mi nbeqqa slam i temzi
 Asmi i t-nutrar s yezara
 Tura kra din ur iban
 Kul wa anda i tdegren wussan
 Anda rran wussan-nni

Yeqqim-d ccan-nni yelhan

I ncennu deg zilan

Iqreb-it-id yer yur-i

22 - Tayribt-iw

Taəraq teyrıbt-iw tekcem timura

Taəraq teyrıbt-iw tekcem timura

Ma yella d-tamurt-iw

Truḥ ak ay ixef-iw

Tezga ger wallen-iw

Ur ttesiney ara

Tuḍen tayect iw

Hedrey s tmara

Taərabt , tafransist, tamarikanit

Ma yella d-taqbaylit ur tt ḥfidey ara

Ameddakwel-iw d gma

Baba akked yemma

Lğiran d leḥbab

Xwali laemum-iw

Wa yuḡal, d aərab, wayed d aṛumi

Ttmeslayen s lezwax

Nekini meskin

Am win yettillin

Ger sebəa yeḥṛax

Ur fhimey ur ceffuy

mara t-yennin

D-agugam ttruy

mara tt-yennin

Tuḍen tayect-iw

taərabt , tafransist, tamarikanit

Ma yella d-taqbaylit

Ur tt-ḥfidey ara

23 - Aya lxir-inu

Aya lkir-inu fukken imettawen
Attejra n lhlul tesgem-d afriwen
Yewet-d ubehri n lehna
Izzuzen ulawen
Aya lxir-inu

Wexert akk a yat wexxam
Ad wen-ttiy d azrem
Limmer win itthazay s yiles-iw
Ad fell-i tezmam
Anefraḥ i bab n tmeḡra
Winna wumi yecbaḥ yisem
Aya lxir-inu

Ssliy laḡyaḍ d areqaq
Ter tama n ufella
Ssliy i llufan yujjaq
A yellul di lḡara
Eḡsan wudmawen
Ad as-nneg tameḡra
Aya lxir_inu

Ihub leywabi
Luḡa d usawen
Iwet-d ubaḡri d arqaq
Yesself udmawen
Heggim-t lḡenni
I win aḡzizen
Aya lxir-inu

24 - Anda yella

Ul-im yuyes tiṭṭ-im tessaram

Wiss ma ad d-yuṭal s axxam

Ma tecfiḍ ay turğgiḍ

Di targit tettmeniḍ

Γas ma tabrat n sellam

Seg wasmi yiruh

Tettwaliḍ-t di lemnam

Theddreḍ-as yef terwam

Ma tecfiḍ ay tenniḍ

Ay tettruḍ ay tcenniḍ

Mi iyab nadam fell-am

Err-as tili, err-as tili

I win ezizen fell-i

Err-as tili, err-as tili

D netta i nes̄a d lwali

Anef-as anef-as,

Anef-as di Fransa

Tettruḥ lyurba-s

Am ass ad d-yas,

Ad d-yuṭal ar terwa-s

Ad tekfu lyurba fell-as

Ay asaru ay asaru

I weeziz ma d-inulfu

Ay itri n ṣṣbeḥ itri n ṣṣbeḥ

Asmi ad d-yas ad nefreḥ

Tetrağguḍ deg wergaz

Awer n-yali
Tteswira-s i di lemri
Di tarwam tettwaliḍ
Amek ara sen-tiniḍ
« Baba-twen d imenfi »

Ma teččetkiḍ
Ma theddreḍ iwumi
Di lmeḥnam di tessusmim
Ur tezwiḡeḍ ur tebrīḍ
Ur terbiḡeḍ ur tufiḍ
Ger tadsa d imetṭi
Ay yezha wul-is
Yerwa rray-is

Mi t-yewet yef yiwen yidis
Takaskit deg dis
Yerr-tt deg idis
Yerna ur yessen arraw-is
Ur nezzhi ur nferreḡ
Akka i d zzher-iw aqriḡ

Ssiḡ ay izzri-w ssiḡ !
Seg wasmi iyab ur nerbiḡ
A tiḡdayin a tiḡdayin
Nnan yelḡa d Tirumiyin
A bu tcacit, a bu tcacit
Di tberna ay itess

Err-as tili, err-as tili
I win ezizen fell-i
Err-as tili, err-as tili
D netta i nesεa d lwali

25- Adrar

Lemmer heddern idurar
 Tilli ay-d- innin ayen cfan
 Ayen yellan d lestrar
 D wayen iy-fren wussan
 Ad ay-d-innin ar d- innin
 Ad ay- d-innin yef wayen iæddan

Ay adrar- nney elayen
 A win yesbern i zzman
 Tiɣaltin -ik s ideflawen
 Yernan tafa n itran
 Innid innid ma syur-k id- nefruri
 Inni-d ɣas inni-d
 Nebya ad nezer d acu yellan

Ay adrar nney elayen
 Nebya ad ay- d-inniɖ
 Ayen ur nezri
 Ayen hkan d wayen nnan
 Mkul wa amek ara d-yinni
 Ɂas inni-d ma d arraw-ik
 Ney wissen ma neyli-d seg iggeni

Inni-d inni-d ma syur-k id-nefruri
 Inni-d ɣas inni-d
 Nebya ad nzer d acu yellan

26 - Ad nuḡal

Mačči d at tinar-agi
Ad aḡ- isuben azal
Njerb abrid n ctawi
S tæbga n temsalt
Nbed-as i tdukli ifecfen
Nreba-yas-d ifaden
Yufaten-id waɛdaw isɛen
Mi yekker ad yuḡal

Ad nbed i tdukli ifecfen
Ad as- d nrebbi ifaden
Aten-id yaf waɛdaw isɛen
Mi ara d-yekker ad yuḡal

Asmi tnekbal tmurt
S tugdi n uzzal
Arrac sḡuḡgen tafsut
Rzan-as ckal

Necfa i Tutlayt- nni
Mi ggulen deg-s ur tuli
Mi nebda n-neḡr-as iswi
Azekka ad d- nuḡal

Necfa i tmaziyt- nni
Mi ggulen deg-s ur t-neḡri
I lebda n-neḡer-as iswi
Aqlay nenuyen

27- Snitraw

Ah ya snitra izedyen temzi-iw
 Cnu-yi-d ad iyi-kkes lxiq
 Smekti-d ađu n udrar
 Gef asmi nerra lfen d arfiq
 Gef asmi nettqabal ussan
 S ujejig akked ucewwiq
 Nettarra şşerf i wurfan
 Şşut-im uđdiq

Ah ya snitra izedyen temzi-w
 Σawen-iyi deg yimeţţawen
 Nek ad ten-ruy d imeţţi
 Ma d kem lexyuđ-im ƣezzifen
 Ad d-nsiwel i ubeđri n udrar
 Ad ten-izuzzer d icewwiqen
 Ad ten-izzi meřra ƣef tuddar
 Akken ad asen-slen

Ay afrux n snitra-w ƣenni
 Σawen-iyi deg yimeţţawen
 Nek ad ten-ruy d ccnawi
 Kečč huzz afriwen
 Cnu ay afrux Cnu
 Huzz afriwen-ik deg yigenni
 Serređ i ucewwiq d usefru
 Cnu akken ad d-nemmekti
 Ay afrux n snitra-w ƣenni
 Σawen-iyi deg yimeţţawen

28-Yelha wurar

Yelha wurar
A yitri aelayan
mli-yi-d anwa ik-yifen
Yiwet d memzur
D ddehb ireqqen
Atan d udem n lemri
Tefraḥ mi tebda aselki

Am umzur urqim heggi-d iman-im

Inni-as i temyart
Ad am d-t-efk agusim
Am teymu afu-im d lhenni
Yendeh wurar
Cḍaḥ-nney am zik-nni
Ad nerfed ḥed ma yeyli

A tamyart zwi cḍaḥ
Nefraḥ mi tebda amarraḥ
Amendil deg ufus-ines
Kkremt akk a timeyarin
Akken ad ḥefden-t telmezyin
Yendeh wurar

S yibenduyar
I yecbaḥ wurar
Rfed aḍar-im
Ssers aḍar-im
Tayet sereḥ-as
Arnu ammas
Afus tayratin
A tulawin
yendeh wurar

29- Baba-s

Annay a baba-s tecfiḍ
Γef wasmi i as-tenniḍ
Γas ur ttaggad a yelli
Ma tella cedda fell-am
Ad nekkes ṭlam
Anda tecud ad t-nefsi

Tuyes tessarem
Turga-k di lemnam
Tessawal ur d-teziḍ ara
Teger-d afud i ymetṭi

Tenna-k uggadey ad cfuy
Ar d ḥluy
Ad yuyal d aṛumi
Amek ad fell-ak ad rzuy
Ney fell-ak ad ruṛ
A win wer nerzi fell-i

Ala regley rennuṛ
Byiṛ ad ttuy
Lxir-ik ulama zriṛ
Cceṛ-ik beḍ-it fell-i

30 - Ajeğğig

A yegma ujeğğig di lefjer
 Yecreq itij yef şşifa-s
 Ayyar yas yiwen wass kan i yedder
 Cfan akk medden fell-as

A wer yessin meskin wumgar
 Armi kecmey yer yiger
 Igezmit di ttnaşfa-s
 Γas yemmut
 Mačči yenger
 Imi azekka ad d-yekker gma-s

Tezram ačhal d ajeğğig yemyin
 Twejda yulin
 Asmi yewweđ uhemmal
 Nufa ziy kra ibedden yettmal

Ur nuki mi yewwet lebraq
 Tersed tafat seg genni
 Yenhez wedrar yetterdeq
 S zzhir ur iy-iban ansi
 D ajeğğig iyab
 Yaereq dayen iruḥ
 Awi yezran sani

Refden-t işeggaden n tafat
 Wid izdyen akin i wagu
 D imnayan ad at wemzur yeddel tuyat
 D lebreq s ufus la ileḥḥu
 Fkant i wayyur bu lmeriyat

Ger itran yerrat
Ger-asen ad yeđu
La irreq deg iggeni nwalat
Meskin yugad at-nettu

Itran uran isem-is di tegnawt
Ayen wer yezmir hedd a t-yemhu
Ma twalam itri i wumi tzad tafat
Zert d netta iy-d-yehdan asefru
Ma twalam itri i wumi tzad tafat
Cfut d netta iy-d-yehdan asefru

31 - Mimmi

A tiṭ-iw zuzzer lehna fell-as
 Ad yimɣur ad yecbu tanda-s
 Ad t-iḥerz ad t-iṣun
 Ad t-iḥud ad t-iḥun
 Ad yili ger watmas

Γas ma nerra-ak lemleḥ s uyeffus
 Taftilt-ik a mmi
 Lebda ur tettus
 Tazmert-ik d afus-ik
 Ara i k-issiwden yer lebyi-k

A mimmi a mimmi
 D lfeṭṭa ireqqen
 Taḍṣa yef yimi
 D ddheb yef wallen

Γas ma nerr-ak
 lemleḥ s uzelmaḍ
 Yir tiṭ ad truḥ
 akkin s agemmaḍ
 A lemleḥ tterdeq
 A Yir titt yerreq
 Γerreb ney cerreq

Mimmi d sser n ddunit
 Mimmi ad imeslay s teqbaylit
 Ad tt-icnu ad tt-icdeḥ
 Ad tt-yaru ad tt-icbeḥ

Ataya mmi

Simmal yettnerni
Ad yuḡal seg wid yekkatn uzzal
Ad t-ḥemlen medden
Ad yili d argaz n wawal
Ay ayyur s tafat-ik ara isbur
Ay itri mmel-as abrid ilhan at-yawi

Mimmi d sser n ddunit
Mimmi ad imeslay s teqbaylit
Ad tt-icnu ad tt-icdeḥ
Ad tt-yaru ad tt-icbeḥ

Mimmi a mimmi
Lewqama deg ifassen
Taḍṣa ḡef yimi
D ddheb ḡef wallen

32 - Abehri tmeddit

A yettru wul hedd ur t-iwit
 In Ammi yef yidra lbaṭel
 Tasa yergagin aḥal
 A tebya ad tzer wid themmel

Uqbel abehri n tmeddit
 Ad d-isud ar d yerhel
 Am uferruḡ yer tissit
 Yenya useggaḍ suxatel

In ammi Txile-k zzi-d yur-i
 D yemma-k i d ak-n-yessawlen
 Udem-ik yezdey šṣuraw
 In ur iksan hedd i t-yuyen
 D ul- iw i k-id yettmenin
 Ayen ammi tyabeḍ yef allen
 D ayen teswid di lemrrar
 Ad tenruy d isemmaḍen

Sfed imetti
 In am assa ncallah ad d yuṭal
 Ass-nni ar k- nzurr
 A Ccix Muḥend ayamyar
 Sfed imettawen- im

Ayen a yitij aejel sucraq
 Lemer yemma ad iyi-t-ayes
 Hulfay s lxater-is iḍaq
 Tectaq hed ma ad tiwanes
 Byiy ad rzuṭ fell-as
 Akken lhem as yenyes

Mara ad s yliy deg rebbi
Ad tettü yen yeḍran yides

Akker-t ad nruḥ
Ulamma yekkat wedfel
Ad k-nzur a Ccix Muḥend ayamyar
Yewsad win tḥemmel

Akker-t ad nruḥ
Ulamma yekkat wegris
Ad k-nzur A Ccix Muḥend ayamyar
Ay tefreḥ s mmi-s

Akker-t ad-nruḥ
Ulamma tekkat lehwa
Ad k-nzur A Ccix Muḥend ayamyar
Yussa-d di lehna

33 - Byan warrac

A wid i yihekmen
 Yewweḍ-d lawan ad truḥem
 Ad t-henni tmurt seg-wen
 Ulac win ara k-nirun
 Ulawen-nney ččuren
 Nerwa akessar d usawen
 Nebya ad nettu udmawen-nwen
 Tura kkert ad telḥum
 Byan warrac ad k-nettun

Tettakrem yerna trennum
 Teččam terwam tessagrem
 Yeddukel umcum d umcum
 D idamen deg ifasen-nwen
 Ma d tura kkert ad ttelḥum
 D nnuba n wid mezziyen
 Byan w arrac ak n ttun

Tafsut-nney d anebdu
 Thedrem nukni nettargu
 Tennam Lezzayer ad t-neḥyu
 Ad d-ban tafat-nwen
 Arrac byan zhu
 Byan ccna d usefru
 D wayen yelhan ad yennulfu
 Ad yehlu wul-nsen
 Byan w arrac ad zhun

Naḥḍar mi teadam tilas
 Dayen ur neqbil yiwen
 Nebya ad s-nefku i zhu nnubas

Ad nfarḥ medden ad ferḥen

Am tizyiwini di leḡnas

Anda i t-cud ad tteşyersem

Byan w arrac ad zhun

34 - Amedyaz

Allen-iw ger itran
 Tnadint igenwan
 Wissen anda telliɖ
 Tiziri yeɛdwan
 Tesard iszekwan
 Wis mayella ad ɣ-d-ttwali
 Negwrad d imeyban
 Mi ɣikelex zzman
 Ggujlen wussan
 inyaten usemiɖ
 Anwi i d-as-innan
 Lefraq is-ɛddan
 La yettru umkan-nni
 I deg i tettɣimiɖ

Anda ik-rran
 Anda ik-ğğan
 Wissen anwa i d-itri
 I deg i tettiliɖ
 Nesawel i yal amkan
 Ur nezri anida tensiɖ

Tawrirt n Mimun
 Anda fell-ak run
 Dinna i d-tettnerni
 Sennig lkanun
 Lefnar yettargun

I tmendart sliy

Ayen i d-ḥekkun

Imyaren isefrun
D agwni ittwattun
Dinna iten-turiḍ
Ad fell-ak cfun
Ulamek ar k-ttun
Ulamek ar k-mḥun
Γas ulac-ik telliḍ

Tura d imeyban
Imi yikelax zzman
Ggudjlen wussan
Inyaten usemiḍ
Anwa i d-as-innan
Lefraq isɛdan
La ittru umkan-nni
I deg i tettyimiḍ

Anda k-rran anda ik-ğğan
Wissen anwa i d itri
I deg i tettiliḍ
Nsawel i yal amkan
Ur nezri anida tensiḍ

35 - At zik

S kra n win i hedren yef zik
 Yessendaf des yilifen
 Yettmeni lmuḥal deg wumcuc
 Yemmaḵta-d wid yemmuten
 Win yemmuten uka d abbuḡu
 Ay asyax deg-k yersen
 Ay itri yef tizi n tagut
 Ur yezri ḥed later-nsen

Tikwal selley-as i waḡu
 Yettawi-d ṣṣut-nsen
 Yeqar anida ttilin
 Atnin deg wedrar ḥussen
 S wallen i d-nudan tamurt
 S uḡar ur tt-id-εfissen
 Sseqsayen fella-s
 ma nxedemm-it
 Ney neḡḡa-t deg wafrasen

Inni-asen ay aḡu
 Qlil win ixedmen ayla-s
 Inni-asen a tettru
 ur tezmir i tarwa-s
 Kul wa akal-is yehḡa
 Ur yečči ḥed si ljara-s
 S kra n waraz yeluḡan
 Yenkker tamurt n baba-s

Di ddula-nwen tethenna
 Lxedma ur teḡḡim ara
 Yečča lmal yefreḡ baba-is

Xas akken ur terwim-ara
 S cwit-nni iwen-d-fekkan
 Isebber bnadem laḡ-is
 Terra akal-is yettgala
 Di leḥcic mi itt-iyunza
 Ur yettḥif deg ḡuran-is
 I tezemmurt-nni n lexla
 Ur tt-yerḡa wegrisn ccetwa
 Deg unebdu ad tt-ḥerqen warraw-is

Zik d atmaten meḡḡa
 D ttiwizi s nnuba
 Tettqabel mi d-yettnulfu
 Ass-nni lqum n tḡerza
 Nnan ḥeznent tḡezza
 Anda ur nniḍen at leqrun
 Tura truh amzun tenza
 D acu id-yersen di twenza
 Mi tṭuqten wid yetthuddun
 Tṭefiren i yugaren aya
 Axir lhem n wass-a
 Wala win i d-iteddun

Inn-asen ay aḍu
 Aqley nella seg wid itt-ḥemilen
 ugadeḡ mi ara teḥlu
 Ad zenqen madden iyallen
 Lhem fell-asad ten-nfu
 Deg-s ad nexdem a nernu
 Xas nettu taduki-nni n zzik nezra
 Tayeḍ ad tt-id-nesnulfu

Inni-asen ay aḍu
 Xas akka iklex-as zman

Ad nesnulfu ayen ara s-ibedlen ussan

S wayen yellan idelli

Ara d-nejbed I w-zekka

Selt-as i şşut n twizi

Id-yettawi wađu s tazla

Nurğa ayen yurğa ufellağ

Negguni tuzar neqqim

Wissen ma ad d-hubben leryağ

Ad yefru lheb yef walim

Ay ađu hubb-d s leşlağ

Ay aħnin yezzuzfen lyim

Bab n wayla ad as-nefağ

Ulaç afus war nexdim

S wayes akka ad d-yefrağ wul

Yuğal am zikk yettnecrağ

Iferrağ s tezmert yellan

S tegmatt yebnan yef şşah

Nelha-d d lxedma n wakal

Yeğğugeğ umgud n teffağ

Mi as-nerra terga n waman

Yeqqim s lheb yessefrağ

A yaħriq deg-k nettmenni

A win i nejerred s lekni

Nettef amger deg yiwen n ufus

S wayeđ ad ncerrew tidi

Imi i ak-nexdem leħsan

Efk-d lyella ad tt-nawi

Ad ččen syur-k imeyban

D kra ur nessi lwali

A Rebbi fekk-ay-d imassen

Fsi-ay d ifassen

Inni n Rebbi
 Ma d tamurt n baba-s
 Yaw ay iwaziwen

Ay iwaziwen
 Rebbi ad aken-ieiwen
 Ma txedmem tirni
 akkin d assawen
 A baba n twizi
 xas serhay ma ad nruh
 Ihnin-d awlidi
 itij yenya aruh

Alherma n tigdert
 Tamment n tehder
 Mi id-bedrey isem-im
 Tual-iyi-d tezmart
 Tamment nefreh yis-s
 Tin tezda tzizwit
 Cekrey tiwizi
 D ssern ddunit
 Kret yur-s ad nruh

A bab n wehriq
 Tura ad ay-tafed
 Ass-a d nuba-k
 Yiwen wass ad t-yermed
 Keččini zeggi nekni ad ak-nelqed
 Tazemmurt i yekfan
 Ad neenu tayed
 Kret akk ad nruh

I yelha umanun
 Xas akka mezzzi

Yekkat ad yissin
Tayerza n ucerqi
Yettuyaḍ meskin
D ngef la yeneggef
Amzun la yteqqes
D uzaglu la ykerref
Kret akk ma nruḥ

A lḥeb yetfuktin
Ad yuḡal d adyen
Ad t-fernent tuzzar
Izgaren ad t-rewten
Aṛayen ad yaffeg
Ad d-ggrin yirden
Ad ten-awin yer tessirt
Ad ay-ten-id-rren d awren
Kret akk ma ad nruḥ

Ay mleqden d acu id-qqarem
aḍajin yekfa ččan-t yemyaren
A bab n twizi
Aarrac la cerḍen
D lawan n imensi
D seksu s yecriḥen
Kret ma ad nruḥ

La tekkat lehwa
Tekkat yef inujal
A bab n weḥriq
Lqahwa n ufengal
A sut uxelxal
D lawan ad nuḡal
Taffukt tayerb
Itij yeyli imal

Kret akk ma ad nruḥ

Tameddit n wass

Itij la yteffer

Wis ansi iɛedda

Ur iban later

A bab n twizi

Xas nher-ay lmal

Ass-a ad d-nawi

Azekka ad d-nuɣal

Kret akk ma ad nruḥ

A tiwiziwin sut lbus n ccac

Sut leḥrir ubrin

D azegzaw n laryac

Bdumt tiyratin

Ad segment tuyac

Ad yendeh wurar

Ad zhun warrac

Kremt akk ma ad nruḥ

36 - Twareg

S ddaw n wakal yella lgaz
 S nnig wakal yella řřmel
 Nnig řřmel d nekkni
 Akken i awen-yehwa siwel-t-ay
 Timucey ney twareg

S ddaw n wakal d agerruj
 Syen i yeččan warraw-nwen
 Ma d arraw-nney d řřmel iten-id-iřařen
 Mi ay-teřwağem ad d-t-ase

Ay necbağ di tteřawar-nwen
 Mi ara neffer udemawen-nney s ccac
 Mi ara neffer lağ n warrac-nney
 Ay necbah mi ara ay-teřwağem
 Mi ara akken-neřwağ ulac-iken

Dagi ttrağun rennun
 Wissen ma tbeddel tmuyli-nwen
 Nekkni d řřmel d atmaten
 Ula d netta yettrağ
 Ihi lexber syur-wen

37 - A tulawin

Γas d rrmel yeryan
Γas d adfel yessan
D azru yehfan
Tin i tamurt-iw
Mazal tbeddeɗ
Ur tyelliɗ ara
Şşfeɗ imeɗɗawen-im a tamurt-iw

A tulawin, a tiɥninin
Ssut turrugza d timaziɣin
A tulawin, ittɣijen yefsin
Tufrar tagut afus tiyratin

A tamurt imaziɣen
D imezwura itt-izedyen
Ur tettnuzu ur tɣehhen
Ur tt-ttawin yeɛdawen

38 - Un homme qui n'a pas de frère

Tu peux toujours écrire sur tous les toits
Que le ciel ne sera pas sans voix
Moi j'ai gardé les pieds sur terre
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?

Et rêver que le diable un beau matin
Prenne congé de ceux qui ont plus rien
A gagner ou à perdre mystère
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?

Tu peux promettre au désert un peu plus d'eau
Mais même le plus beau de tout les cadeau
Si on ne sait pas comment on s'en sert
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?

Et faire rire la horde de tous les gamins
En éclatant des oranges d'une main
Sans savoir si ils sont pas privé de dessert
Un homme qui n'a pas de frère à quoi ça sert?

39 - Tizi ouzou

C'est une maison bleue
Adossée à la coline
On y vient à pied
On y frappe pas
Ceux qui vivent la
Ont jeté la clef

Win izgren i tewwurt
Yeqqim idwer i udebsi
S lbenna n tmurt
Tasebba n tikti
Unadi tsarut
N wayyur d itri

Tizi-Ouzou élève
des enfants fous de rêve

Tizi Uzu anda tedid
Anda-t rebbeḥ
Tettmenid i waraw-im
D Aseqif n Tmana
D aqdim negga-as leqrar
Ntzurut af dar
Am unebgi am uɛtar
Wid i t-izedyen degren tisura

Peuplée de cheveux longs
De grands lits et de musiques
Peuplée de lumière et peuplée de fous
La maison berbère mazalit debout

Tizi-Ouzou se lève
Allant au bout de ses rêves
Tizi Wezzu anda tedid
Anda-t nnif tettmeniḍ i waraw-im
Di Tewrirt Mussa
I yellul weqcic d amencuf
Ayen din idda
Deg ucruf yer ucruf
Ur yuffi lehna
Ur issin lxuf
Di Tewrirt Musa
Inder urgaz n Tefsut
Ayen ifi icna
Dayen yef immut
Ismis Tamazya
D lmut ma nettut

Tizi-Ouzou se lève
Dans ses collines s'achève
Le rêve des fous
Qui veulent de nous
Que l'on oublie
Tizi Tizi-Ouzou

40 - Pourquoi cette pluie ?

Tant de pluie tout à coup sur nos fronts
Sur nos champs, nos maisons
Un déluge ici, l'orage en cette saison
Quelle en est la raison?
Est-ce pour noyer tous nos parjures
Ou laver nos blessures?
Est-ce pour des moissons, des terreaux plus fertiles?
Est-ce pour les détruire?
Pourquoi cette pluie, pourquoi?
Est-ce un message, est-ce un cri du ciel?
J'ai froid mon pays, j'ai froid
As-tu perdu les rayons de ton soleil?
Pourquoi cette pluie, pourquoi?
Est-ce un bienfait, est-ce pour nous punir?
J'ai froid, mon pays, j'ai froid
Faut-il le fêter ou bien le maudire?
J'ai cherché dans le livre qui sait
Au creux de ses versets
J'y ai lu cherche les réponses à ta question
Cherche le trait d'union
Une mendiante sur mon chemin
Que fais-tu dans la rue?
Mes fils et mon mari sont partis un matin
Aucun n'est revenu
Pourquoi cette pluie, pourquoi
Cette eau, ces nuages qui nous étonnent?
Elle dit cette pluie, tu vois
Ce sont des pleurs pour les yeux des hommes
C'est pour vous donner des larmes
Depuis trop longtemps elles ont séché

Les hommes n'oublient pas les armes
Quand ils ne savent plus pleurer
Coule pluie, coule sur nos fronts

41-Trompettes

Furi tijmuɛa
 D lwehc-nni aberkan
 Deg-mi ɗerfay iman-iw
 Armi fyey i yebardan
 Lyaci qqaren-iyi-d
 Ayen akka waɗdek kan
 Xas kkes yef ul-ik
 Inni-d acu i k-yarɗan
 Ur byiy ara ad d-inniy
 Ur ɗedaɗay ara ciɛa
 Ur byiy ad d-feɗɗay
 Sser n tagi walla n wagi
 Ur tekalet fell-i
 Kkiy-d seg at n lebaɗna
 Ur qazay ara azekka
 S yiles-iw a lyiɗa
 Ad wen-inniy a laɛwayer
 Zemeray awer di tawɗ
 A win ibyan ad yessel
 Ayen i tezra tiɗ-iw
 A win ibyan ay yezar
 Ayen i yessla umezzuy-iw
 Ad iruɗ ad yengɗer
 Ajewaq deg uyanim
 Nekk xɗiy i wezzmer
 Xɗiy i ɗbel n weglim
 Zriy ad d-myejmaɛem
 Mara d-ffey tayect-a
 Zriy d ayen ad t-rrefdem
 Iqardacen s azeɗta
 Ur tenadi-t deg-s

Ayen ur nella ara
Ulaç d acu ara affray di rraya

Skud mazal-iyi
Tesea ssut tayect-iw
Ma kemla akka-agi
Waḥdi kan deg ubrid-iw
Ad ccenuy tirga-inu
Timucuha-nni n temzi-w
Ass mi ara taɣyum deg-sent
Ad ssaresey tagitar-iw
A win beɛdey wayeḍ
Win i tehuddun
Acu tettawiḍ
Ad wen-nniniy
Ahya laywayer
Win ibenun ar d-as-taweḍ

42 - Serḥiyi a ruḥey

Inna-s i kra yetthubbun laryah
 Tefsim-aḡ lejrah
 Ur neṭṭif din wala da
 Ṛebbi Ṛebbi nekk d aḡrib
 Serreḥ-iyi ad ruḥey

Aḡublan am yiffer ʔezzif
 Tewwi-aḡ-d tabratt n uḡrib
 Slam-agi n win aezizen
 Yekkes-aḡ-id aḡlif
 Yenna-k lḡarba tekfa
 Tura anbeddel lhif
 Rebbi Rebbi nekk d aḡrib
 Serreḥ-iyi ad ruḥey

Fransa ikcem-itt lxuf
 Arraw-is bḡan d leṣṣfuf
 Nefṣ ibya ad aḡ-d-iḡegger
 Mi ixus umesruf
 Ayen a Rebbi nekk d aḡrib
 Serreḥ-iyi ad ruḥey

Ṛebbi Ṛebbi nekk d aḡrib
 Serreḥ-iyi ad ruḥey
 Ad nuḡal ʔer wansi i d-nekka
 Ur nerbiḥ la adrim la lharma
 Ma dagi-nni neḡḡa-asen tazmart d ṣṣeḡa
 Ayen a Rebbi nekk d aḡrib
 Serreḥ-iyi ad ruḥey

Ṛebbi Ṛebbi nekk d aḡrib

Serreḥ-iyi ad ruḥey
Nbeddel-as i zhar tanumi
Yulli wass abrid ad tnawi
Tamurt ad nebnu fell-as
Neccedha ssifa-s
Axxam la aḡ-d-ittmeni
Ṛebbi Ṛebbi nekk d aḡrib
Serreḥ-iyi ad ruḥey

43- Mmel-iyi

A mmel-iyi
 A mmel-iyi abrid n tlelli
 S anda yettawi
 Abrid yettawin
 Yekka-d si tudrin
 Isub si yezran
 Yelhaq timdinin
 Yettawi yer tafat
 S anda ur nettmettat
 Abrid n ljdud
 Iban-d nwalat

A mmel-iyi
 Tiyyri n lejdud isehan
 Anwa id asyeslan
 Tayect a yessliy
 Yarna d tin byiy
 D acewiq yelhan
 I d-yecna umaziy
 La yeqqar yurwat
 lwaqt ad k-nifat
 Ttetfem deg izuran
 Tlhum yer sdat

A mmel-iyi
 ixelqay-d d leqbayel
 Acuyar i ybeddel
 Ur yeli d Rebbi i yebyan tagi
 Anwa i t-yexdmen
 D laebd am nekkni
 Yetnadi ad neyfel

Mi Ƴ-yegga lašel
 yekksey tameslayt
 I wakken ad nbeddel

A mmel-iyi
 S yayriben netḥeyar
 Ansi i d-nnuƳ aƵar
 D arraw i durar
 Ɠas ma d iyriben
 Ulamek i ten-nnenkar
 A tṭir inni-asen
 Ɠas ma baeden-t wallen
 Nemqarab deg ul
 Aqlay gar-awen

A mmel-iyi
 S taerabt i yura
 Ddin win ur nefhim
 A mmel-iyi
 S taerabt i yura
 Ddin win ur tnesin
 Llan yenslmen
 Mačči ala ieraben
 Lislam isaḥed
 I kra n win t-yumnen
 Yal wa iɛbed-it
 Ilha ma ixdem-it
 S tmeslayt-ines
 Nukni s teqbaylit

A mmel-iyi
 Taqbaylit amek ara tidir
 Ma yella ur s d-yeggri later
 Ay aqcic arras a yizimer afsas

Win ibyan taqbaylit ad yissin tira-s
Awal d usfru uqbel ad t-nettu

44 - Tamacahut

A Sidi Bab-Uyanim
 Ay yuḥdiq fhem ḥesses
 Tella teydayt di sseḥra
 Akkenni yezzif yixef-is
 Lbaz iεac s ufella-s
 Tasekkurt deg yizuran-is.
 Yeqqim armi d yiwen wass
 Yemcawar d warraw-is

Yenṭeq umeqqran deg-sen
 Yenna-d deg wawal-is :
 Efki-yi-tt a baba ad tt-ččey
 Deg lebḥer ad neybu rric-is
 Yenna-as gedha i memmi-s
 Mačči d šyada n wukyis
 Ad d-alin iεewwamen
 Ad d-mlilen d rric-is
 Ad yaweḍ lexbar leḍyur
 Lbaz yečča tağart-is

Yenṭeq-d ulemmas deg-sen
 Yenna-d deg wawal-is :
 Efki-yi-tt a baba ad tt-ččey
 Deg tesraft ad neybu rric-is
 Yenna-as gedha i memmi-s
 Mačči d ššyada n wukyis
 Ad yaweḍ lweqt n rrxax
 Kul wa ad issefqed tasraft-is
 Ad yaweḍ lexbar leḍyur :
 Lbaz yečča tağart-is.

Yenteq-d umectuh deg-sen,
Yenna-d deg wawal is :
Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččey
Ad zwirey di rric-is
Yenna-as gedha i memm-is
D tagi i d ššyada n wukyis
Win yeččan tasekkurt ar tt-ifak
Yessuk talaba yef yimi-s
Ma mmutey ġġiy-d leemara :
Baba-k yergel umkan-is

45 - Je reviens de là où l'on m'aime :

Moi je viens de là où l'on m'aime
 Je viens des îles, ou des caves, ou des halls
 Je viens du sable ou du ghetto

Bienvenue sur cette planète où l'Homme gouverne seul
 Où le même fleuve n'abreuve pas toujours le même peuple
 Rares sont ceux que l'on blâme pour délit de belle gueule
 Mais vous nous faites peur imaginez que nos petites filles deviennent beurs
 Je viens de là où tout est fait de gaieté de coeur
 Malgré les guerres d'aujourd'hui ou d'hier dont on est spectateurs bernés
 De la bonne entente je me veux prestataire
 Puisqu'à terme toute cette planète demeure mon seul pied à terre

Zriy ansi d fruriy
 Azar yettabæ tara
 Las ulac anda ur lhiy
 Xas nuday-d akk timura
 Ay ayrib ad k-steqsiy
 Wissen n din ney wissen n dagi

Moi je viens de là où l'on m'aime
 Je viens des îles, ou des caves, ou des halls
 Je viens du sable ou du ghetto

Je viens de là où crèchent les sales gosses
 De la grosse té-ci crade mais ici se faire des soc's écrase les soucis
 Je viens de là où se négocie l'eau
 Où faut se sauver sinon crever seul sur le ciment
 Je viens de Lagos aussi
 De Paname à Lomé, je suis de là où l'on m'aime
 Salam, Shalom, Azul ou Amen pour moi c'est la même

Je viens de là où Blacks-Blancs Beurs sont à la même enseigne
Battement coeur à l'unisson chez moi tout le monde saigne

Tedduy tmeslayey abrid
Akken i yexddem ssayeh
A wagi i d-id-idefren
Ma tewteḍ-d deg-i lasmah
Ma wtey-k ar k-yebli Rebbi
S waṭṭan yeblan lerwah

Moi je viens de là où l'on m'aime
Je viens des îles, ou des caves, ou des halls
Je viens du sable ou du ghetto

Ni patrie, ni couleurs
Je viens de là où le couvert est servi à toute heure
Où l'accueil se fait bras ouverts
Je viens de là où il n'y a pas de portes, pas de barrières ni de poteaux
Où qu'importe l'heure
T' es pas prêt d' importuner
Je viens de là où si t'as pas de tunes, il te reste la bonne humeur
Je viens de là où la fortune se chiffre en rapports humains.

46 -La France des couleurs

Et pour la France des couleurs tout le monde fait « Yeah yeah ! »

What up, it's going down
Big Ali, New York City in the building
love
All the colors of France
We need to be united
Stop the fight
Let's go!!!

On veut notre identité
On a longtemps hésité
On est la même entité
Zwit rwit
Égalité fraternité
On mérite mieux que ces cités
L'avenir c'est la mixité
Zwit rwit

Oooh (mélangez vous)
Oooh (debout debout)
Oooh

Wwtet a yinebgawen
Lawan n tegmat d wagi
Azzel-t ay immeraden
Txuss tiqqit n lqahwa
Brisons le silence
Pour un hymne à la même chance
Peut importe la danse
Tant qu'on vibre à la même cadence

La France des couleurs
 Défendra les couleurs de la France
 La France des couleurs
 Bouge, bouge et mélange

Eh ah zwit (move it)
 Eh ah rwit (shake it)
 Eh ah zwit
 Let's move it, let's shake it, come on !

Combat pour la dignité
 Et faire valoir les idées
 On veut juste être écoutés
 Zwit rwit
 Arrêtons de nous éviter
 Avançons sans douter
 Ta main dans la mienne : unité !
 Zwit rwit
 Oooh (everybody say)
 Oooh
 Oooh

D lawan errs-d a weltma-s
 Sseker-d tizyiwin-im
 Urar agi hellsemt-as
 Deg wawal akken ad yeqqim

La France de mon enfance
 C'est l'union qui fait la France
 Et peu importe la danse
 Tant qu'on vibre à la même cadence
 La France des couleurs
 Défendra les couleurs de la France
 La France des couleursBouge, bouge et mélange

Et c'est la France des renois, rebeus, renois, babtous, chinois, Per-Sni

La France des renois, rebeus, renois, babtous, chinois, Per-Sni

On se rassemble, on se ressemble

C'est l'unité de toute nos couleurs

On se rassemble, on se ressemble

C'est l'Skadrille pour toutes les couleurs

La France des couleurs

Défendra les couleurs de la France

La France des couleurs

Bouge, bouge et mélange

La France des couleurs défendra les couleurs de la France

La France des couleurs, c'est ça qui est la vérité

La France des couleurs défendra les couleurs de la France

47 - Le Cœur Venu D'ailleurs

Avec le langage des fleurs
Où les mots de ma douleur
Il y aurait-il un vrai bonheur à partager
Différents par la couleur
Au-delà de toutes les peurs
Ce cœur venu d'ailleurs
Peut-il aimer
Avec le langage des fleurs
Et les mots de ta douleur
Il existe un vrai bonheur à partager
Différent de ma couleur
Au-delà de toutes mes peurs
Oui ce cœur venu d'ailleurs
Je veux l'aimer
Nous, nous aimons
Face aux tempêtes et face au vent
Je t'en fais le serment
Nous, nous aimons
Malgré les pleurs, malgré le sang
Pour l'amour d'un enfant
En toi j'ai trouvé ma source
Dans tes bras fini ma course
Les oranges n'est plus amères me semblent douces
L'amour dès qu'il nous fiance
Ignore toute les différences
Il remplace les préjugés par la confiance
Nous, nous aimons
Face aux tempêtes et face au vent
Je t'en fais le serment
Nous, nous aimons
Malgré les pleurs, malgré le sang

Pour l'amour d'un enfant
Nous, nous aimons
Changeons le monde et ses tourments
Vivons ensemble autrement
Nous, nous aimons
Une autre vie veut nous attendre
Prends cette main qui se tend
L'espoir que tu nous dessines
Est plus beau qu'on ne l'imagine
Il n'aura pas plus des fleurs mais des racines
Nos vies sont comme une fontaine
Ton prénom coule dans mes veines
Aussi vrai que ma famille sera la tienne

48 - Marche sur Jérusalem

Je viens porter des quatrains, des proses
Des vers et des couplets,
Chanter les refrains de ma cause
Déchirer, découper
Au-dela des règles et des clauses
Levons nous pour parler

Coincés guerre et paix
C'est dans nos mains que sont les dés
On en a marre des guns, et des bombes
Que la force écrive la loi
Reflète les ténèbres des tombes
Sous l'aspect de la foi

Poussières dans un champ d'décombre
On veut avoir le choix
Car l'homme au couteau
Se taille d'entrée la part du roi
Tout s'passe dans le secret des coffres,
Des palaces, des salons, des us et des rites d'Ecosse

Sous de noirs plafonds
Avec la lumière des torches
Des bagues et des glaçons
Des compagnies écrans, Des fous écran, des grands du monde, le son
De nos fantassins portent le blanc étendard
Tes yeux imaginent la scène,
Tambour et fanfare

Entrer dans Jérusalem
Dans un nuage de sable

Sans arme, sans larmes
 Sous l'ombre des colombes innombrables
 Aucun parti dort sous notre bannière
 Rien qu'as salam
 Ni armée qui pose des barrières
 Ni roquette qui frappe, le sacré ici dans chaque pierre,
 Cette ville est le cœur
 Moïse, Jésus, Muhammad,
 Enfin la paix en sa demeure

 C'est une marche sur Jérusalem,
 Portons nos âmes plus l'Est
 Une myriade de voix brisent le silence, et nos futurs s'allègent
 Les sourires reprennent ces rues que la crainte et la peur balayent
 Laisse mourir 2000 ans tâchés de haine

Ma telħið yer Jerusalem
 Dinna ara k-steqsın
 S yiles igezzem am lemques
 Yak Rebbi yiwen maççi sin
 I nnbi d acu tennið deg-s
 Lëaşi ad k-yini xemsın ruħ issın
 Inna-asen lhemm ad t-nekkes

Izrayil, la Palestine
 Yal yiwen iħud yef tarwa-s
 A lexyar di temdinin
 Ay abandu ger leğğnas
 Da qqaren-as Yarucalem...

Da d Lquds m leqwas
 Kker a bnadem a tennayed
 Yemmut lğid yef wayla-s

I tedra yid-i a yemma
 Nekk d uerab d idemmes
 Ur yefhim tameslayt
 Nekk ur fhimey ayla-s
 Akal yesean imawlan
 D Rebbi i y-d-yewwin yur-s
 S wayen n dir ney s wayen yelhan
 Ur yezmir hed ay-tt-yekkes

Amezwaru d Musa
 Yelhan acehal d aseggas
 Syenna Yerna-d Sisa
 Yemmuten i lmend n tarwa-s
 Aneggaru d Muhammed
 Gef yinselmen d aecessas
 D arraw akk n Brahim
 Nutni la ttenayen kul ass

Ma telhid yer Jerusalem
 Dinna ara k-steqqsin
 S yiles igezzem am lemques
 Yak Rebbi yiwen macchi sin
 I nnbi d acu tennid deg-s
 Leaşi ad k-yini xemsin ruhen di issin
 Inasen lhemm a t-nekkes

C'est une marche sur Jerusalem,
 Le monde sera plus í l'aise
 Apportons l'amour, et l'olivier n'appellera plus í l'aide
 Conflit pour autorité, tout ça n'en vaudra plus la peine
 Laisse mourir 2000 ans tâchés de haine

Ma telhid yer Jérusalem
 Dinna ara k-steqsin

S yiles igezzem am lemques
Yak Rebbi yiwen mačči sin
I nnbi d acu tenniḍ deg-s
Leaši ad k-yini xemsin ruḥen issin
Innasen lhemm a t-nekkes

C'est une marche sur Jérusalem
Le monde sera plus í l'aise
Apportons l'amour, et l'olivier n'appellera plus í l'aide
Conflit pour autorité, tout ça n'en vaudra plus la peine
Laisse mourir 2000 ans tâchés de haine

C'est une marche sur Jerusalem

49 - Lettre à ma fille

Je sais qu'un jour viendra car la vie le commande
Ce jour que j'appréhende où tu nous quitteras
Je sais qu'un jour viendra où triste et solitaire
En soutenant ta mère et en traînant mes pas
Je rentrerai chez nous dans un "chez nous" désert
Je rentrerai chez nous où tu ne seras pas.
Toi tu ne verras rien des choses de mon cœur
Tes yeux seront crevés de joie et de bonheur
Et j'aurai un rictus que tu ne connais pas
Qui semble être un sourire ému mais ne l'est pas
En taisant ma douleur à ton bras fièrement
Je guiderai tes pas quoique j'en pense ou dise
Dans le recueillement d'une paisible église
Pour aller te donner à l'homme de ton choix
Qui te devêtera du nom qui est le nôtre
Pour t'en donner un autre que je ne connais pas.
Je sais qu'un jour viendra tu atteindras cet âge
Où l'on force les cages ayant trouvé sa voie
Je sais qu'un jour viendra, l'âge t'aura fleurie
Et l'aube de ta vie ailleurs se lèvera
Et seul avec ta mère le jour comme la nuit
L'été comme l'hiver nous aurons un peu froid.
Et lui qui ne sait rien du mal qu'on s'est donné
Lui qui n'aura rien fait pour mûrir tes années
Lui qui viendra voler ce dont j'ai le plus peur
Notre part de passé, notre part de bonheur
Cet étranger sans nom, sans visage
Oh! combien je le hais
Et pourtant s'il doit te rendre heureuse
Je n'aurai envers lui nulle pensée haineuse
Mais je lui offrirai mon cœur avec ta main

Je ferai tout cela en sachant que tu l'aimes

Simplement car JE T'AIME

Le jour, où il viendra.

50 - Tout ce temps

Mon reflet sur une glace me parle au présent
Les rides sur mon visage ne m'ont jamais fait faux-bond
Tout ce temps, tout ce temps
J'ai pu garder mon cœur d'enfant
Au creux d'un coquillage, j'entends l'océan
J'aime y faire naufrage et laisser m'emporter le vent
Tout ce temps, tout ce temps
J'ai pu garder mon cœur d'enfant
Les histoires de ma grand-mère, j'y repense souvent
Comme si c'était hier, je suis un petit garçon qui
Tout ce temps, tout ce temps
A pu garder son cœur d'enfant
Oui, j'ai pris de l'âge et passent les saisons
Je suis un otage, le ciel est le toit de ma prison
Tout ce temps, tout ce temps
J'ai pu garder mon cœur d'enfant
Tout ce temps
Tout ce temps, j'ai pu rester libre
Tout ce temps, l'espoir m'a fait vivre
Tout ce temps, j'ai pu rester libre
J'ai pu garder mon cœur d'enfant
J'ai pu garder mon cœur d'enfant
J'ai pu garder

51 - Retour

Allô, Alger ici Paris loin de mes rêves,
C'est la déche, ici bas il fait trop froid,
Hier encore j'ai vu la neige,
Mais comment te dire que je n'ai pas la rage, A l'école mes camarades m'appellent Bougnoule
ou sale arabe,
Pardonne moi d'être grossier,
Mais c'est tous des cons,
Pour eux si t'as la barbe un peu trop longue C'est que tu poses des bombes,
Je voulais du taff mais j'en trouves pas,
Et j'en chiale car Momo et Mostapha ne font pas le poid contre Jean-Charles,
Parce que la France nous a déçu
Que par leur Attitude, Liberté, Egalité, Ingratitude.
Les gens me font comprendre que je ne suis pas d'ici,
Que ma couleur n'ai pas la leur,
Que Paris c'est pas Tizi,
Alors forcément tu réfléchis et tu stagne,
Moi je préfère le bled, ici le pen est une star,
Etranger, comme il disent on veut rentrer comme E.T.
Respectable comme un Kabyle, comme Idir.

Enfant d'immigré a bout de force,
J'ai de la peine, si loin de la montagne,
Et de la plaine, un jour je reviendrai,
Pour y puiser mes forces,
Pour y mourir et me faire pardonner mes fautes.

52 - Ya baba

Ya baba quelques fois
Je ne sais plus
Je ne sais pas
Je suis perdue à l'autre bout de moi

A yelli-inu a tizizwit
Tikli uferruğ yer tissit
Yelli-inu ar d-attifeḍ itij tmeddit

Tu sais à quel point mes racines ont mal
Mi kem-id mektiy
Fell-am yergagi weksum-iw
J'essaie tant bien que mal de trouver ma place
Ayelli-inu a rrebh-inu
A şşifa-agi am yiṭij mi ara yeraq
A yelli-inu ar tesdukleḍ
Tezwey telqeq

Ya baba que chanterais-je que tu ne saches déjà
Que puis-je guérir
Que tu n'aies-déjà souffert avant moi.

Tu sais à quel point mes racines ont mal
Mi kem-id mmektiy
Fell-am yergagi weksum-iw
Jessaie tant bien que mal de trouver ma place

Ouhh Ouhhh Ouhh Ya Babba...

53 - Mama

Ttruy ayen yettru wezger
Γef lxir ur d-nettuyal
Di cetwa karzen yis-i
Jebdey-d igezmi n wakal

Mama terre de France
Ô ma terre, a expulsé mon père

Et moi je erre dans les bras de ma mère,
Elle pleure comme moi,
Elle est à bout de nerf
Mon papa, son homme est parti dans les aires
Vers la guerre des hommes qu'il avait fuit, la guerre

Pour moi et ma mère
On reste à nantere
Dont le regard il l'assomme
Mettre mon père dans un charter
Dans nos têtes résonne
« Comment on va faire »
Sans mon père, sans son homme, notre famille est un cimetière

Mama terre de France
O ma terre a expulsé mon père

Mais qu'a fait l'homme du ministère
On ne mérite pas un tel enfer
Je suis français né sur se sol
Et voila mon père qui s'envole
Trop d'année à se cacher, à prendre la Régularité »
C'est mon père je suis français, ne le laissé Pas s'envoler

Ttruy ayen yettru wezger
 yef lxir ur d-nettuyal
 Di cetwa karzen yis-i
 Jebdey-d igezmi n wakal
 Deg unebdu tezzi felli
 Qegley i yeqeggel wazal
 Tewwɔded leïd zlan-i
 Egzemen afud wer nuklal

Mama terre de france
 Ttruy ayen yettru wezger
 yef lxir ur nettuyal
 Mama terre de france
 Kem i d akal n mmi-m

Et moi, je erre dans les bras de ma mère
 Des papiers pour mon père
 S'il vous plait messieurs du ministère
 On ne mérite pas un tel enfer
 On ne mérite jamais un tel enfer
 Je suis français né sur se sol
 Et voila mon père qui s'envole

Mama, yemma , d akal n mmi-m

Mama terre de France
 O ma terre !
 Kem i d akal n mmi-m
 Mama, mama mama mama terre de france
 Ay akal ay akal i deg i ilul mmi-m
 Mama terre de france
 O ma terre a expulsé mon père.

54 - Sous le soleil de Marseille

Marseille que l'on soit noir ou blanc
 Nous couvrira du bleu de son ciel
 Marseille que tu sois riche ou pauvre
 Nous protégera tous sous son aile
 Marseille tamdint yelhan d ssah, tezga-d nnig nnig uglagal-nney,
 Marsielle d ajeğğig yefsan, yeḍwan ufegay n uwragh
 Marseille tu es comme une mère
 Tu m'as reçu à bras ouverts
 Marseille mélange de couleurs
 Console tous ceux qui ont souffert
 Marseille que l'on soit noir ou blanc
 Nous couvrira du bleu de son ciel
 Marseille que tu sois riche ou pauvre
 Nous protègera tous sous son aile
 Marsielle d lwerd nyiwen wass, hakan ara tæedi am lebraq,
 Farres-it a yaqcic meqqar skkud fellak akka I d-tecreq
 Marseille, toi qui m'as vu grandir
 M'a aidée à me construire
 Au fond de moi je n'oublie pas
 Mes premiers pas à bitchaya
 Marseille que l'on soit noir ou blanc
 Nous couvrira du bleu de son ciel
 Marseille que tu sois riche ou pauvre
 Nous protégera tous sous son aile
 Marseille que l'on soit noir ou blanc
 Nous couvrira du bleu de son ciel
 Marseille que tu sois riche ou pauvre
 Nous protégera tous sous son aile
 Na na na na hey
 Kenza, Idir

Marseille que l'on soit noir ou blanc
Nous couvrira du bleu de son ciel
Marseille que tu sois riche ou pauvre
Nous protégera tous sous son aile
Marseille que l'on soit noir ou blanc
Nous couvrira du bleu de son ciel
Marseille que tu sois riche ou pauvre
Nous protégera tous sous son aile

55 - Médailles en chocolat

Nous étions au fond de l'Afrique
Gardiens jaloux de nos couleurs (O couleurs)
Quand sous un soleil magnifique
Retentissait ce cri vainqueur :
C'est nous les africains
C'est nous les africains qui arrivons de loin
Venons de nos pays pour sauver la patrie
Nous avons tout quitté parents et foyers
Et nous gardons au cœur une invincible ardeur
Car nous voulons porter haut et fier le beau drapeau de notre France entière
Et si quelqu'un venait à y toucher
Nous serions là pour mourir à ses pieds
Battez tambours à nos amours !
Pour le pays, pour la patrie, pour vivre au loin c'est nous les africains !
Hoo hoo hoo
En avant en avant en avant !

Un vrai guerrier ne se repose que quand il meurt mais j'ai besoin de repos
Il faut que j'allège mon dos
Car ma charge est trop lourde
Et j'entends les bruits sourds
Sans cesser nuit et jour
Mon adversaire m'a pris d'court
Et pour m'aider j'ai l'amour
Je n'ai plus peur de la mort
Car ma cause a raison
Et je veux pour mes fils de nouveaux horizons
Nos rêves sont en prison
L'occident le geôlier
Mais j'ai eu une vision

J'ai trouvé l'bouclier
D'esclave à chaire à canon
Pour finir colonisés
Et nos propres enfants ont fini diabolisés
Merci pour les médailles
Vos médailles en chocolat
Ont fondu depuis longtemps
Sur nos habits d'apparat

56 - A mon père

A vava Inouva
Citoyen du monde
Tu es parti
Loin d'Algérie
Dans la lumière et dans le noir
Tu as protégé notre liberté

A mon père
J'ai à dire tellement de choses
Cet homme libre
Loin de sa terre
A mon père
Qui sans lire et sans écrire
A su faire de sa vie
Mon devenir

C'est pour toi
Que survit
Mon patrimoine
C'est pour toi, citoyenne
Que je m'élève
C'est pour toi
Que je tais mes entiments
Par amour
Pour ma foi
Et mon enfant

Face à ton destin
N'oublie jamais
Que le respect
Sera toujours

Comme la racine de notre famille

Tu es ma fille

Tu sais bah il y a des choses entre une fille et son père qui ne se disent pas chez nous,
Mais une chose est sûre, c'est que tu m'as toujours dit de respecter les autres, et de travailler
dur, dur pour aller toujours plus loin, toujours plus haut, et tu m'as rendue citoyenne du
monde.

Parce que Zighem se veut d'être un homme libre

Tu porteras ce nom comme on porte le destin

C'est un peu de moi

Même si je ne te le dis pas

Je suis entre tes mains, comme l'eau sacrée d'un pays

Citoyenne de ce monde

Ta vie sera ma vie

57 - Pèlerinage

Je crois en l'Éternel, en moins aux extraterrestres
Seul dans mes nocturnes gamberge le pédestre
Le savoir est ancestral
Dans un monde parallèle je trouve mon piédestal
La base frotte le futur et le passé
Une vie pour tout faire, le présent nous dépasse, on fait que le rater
Ça doit venir du père de la mère de mon père
C'que j'ai en tête bien peu l'comprennent
Peu importe le bateau, on court à la perte
Si les racines familiales s'arrêtent à la mer
Pour ça quelque fois je crains de traduire mes rêves
Car on oublie que le tout puissant tient les rênes
J'ai grandi à Paris mais loin de la Tour Eiffel
Kabylie, Mali, Universel
En tête que de belles images
Comme ceux qui rentrent du pèlerinage
Et n'écoutez pas les ouï-dire
Ici c'est bien Puccino et Idir

58 - D'où je viens

Comme tous les matins, tu es passée devant ce miroir,
Ajusté ce voile sur tes cheveux, qui devra tenir jusqu'à ce soir
Tu m'as dit au revoir d'un regard, avant de quitter la maison
Le bus t'emmène à la fac, où tu te construis un horizon.
Je suis resté immobile, j'ai pensé très fort à toi
Réalisant la joie immense de te voir vivre sous mon toit
C'est vrai, je ne te l'ai jamais dit -ni trop fort, ni tout bas
Mais tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.
Je t'ai élevée de mon mieux, et j'ai toujours fait attention
À perpétuer les règles, à respecter la tradition
Comme l'ont faits mes parents (crois moi sans riposter)
Comme le font tous ces hommes que je croise à la mosquée.
Je t'ai élevée de mon mieux comme le font tous les nôtres
Mais étais-ce pour ton bien? Ou pour faire comme les autres?
Tous ces doutes qui apparaissent et cette question affreuse:
C'est moi qui t'ai élevée, mais es tu seulement heureuse?
Je sais que je suis sévère, et nombreux sont les interdits:
Tu rentres tout de suite après l'école et ne sort jamais le samedi
Mais plus ça va et moins j'arrive à effacer cette pensée:
Tu songes à quoi dans ta chambre, quand tes amis vont danser?
Tout le monde est fier de toi, tu as toujours été une bonne élève
Mais a-t-on vu assez souvent un vrai sourire sur tes lèvres?
Tout ça je me le demande, mais jamais en face de toi
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas
Et si on décidait que tous les bien-pensants se taisent?
Si pour un temps on oubliait ces convenances qui nous pèsent?
Si pour une fois tu avais le droit de faire ce que tu veux,
Si pour une fois tu allais danser en lâchant tes cheveux
Je veux qu'tu cries, et que tu chantes à la face du monde!
Je veux qu'tu laisses s'épanouir tous ces plaisirs qui t'inondent
Je veux qu'tu sortes, j'veux qu'tu ries, j'veux qu'tu parles l'amour

Je veux qu'tu aies le droit d'avoir 20 ans,
Au moins pour quelques jours
Il m'a fallu du courage pour te livrer mes sentiments,
Mais si j'écris cette lettre, c'est pour que tu saches, simplement,
Que je t'aime comme un fou, même si tu ne le vois pas,
Tu sais ma fille chez nous, il y a des choses qu'on ne dit pas.

59 - Saëid Ulamara

A Saëid Ulamara
 A bu snat n tjellabin
 Yiwet teččur d afraren
 Di tayed d tibexsisin
 Yiwet yefka-t i warrac
 Yefka tayed i teqcicin

A Saëid Ulamara
 A bu snat n tjellabin
 Deg yiwet llan yizurar
 Di tayed timengucin
 Yefka i yilmezzyen
 Yefka tayed i telmezyin

A Saëid Ulamara
 A bu snat n tjellabin
 Deg yiwet d lqaṭifa
 Di tayed d leḥrir ubrin
 Yiwey yefka-t i yeslan
 Yefraq tayed i texaltin

A Saëid Ulamara
 A bu snat n tjellabin
 Yiwet teččur d idrimen
 Di tayed llant twiztin
 Yefka yiwet i yergazen
 Yefraq tayed i tulawin

A saëid Ulamara
 A bu snat n tjellabin
 Yiwet teččur d temment

Ma d tayed d udi yendin

Yefka yiwet i yemyaren

Yefka tayed I temyarin

A Saaid Ulamara

60 - Adrar-inu

Ya lferḥ ameqran
 Mi d-yuḡal s axxam
 Ruḡen akk iyeblan
 Tbeddel ddunit fell-i
 Yargaz-im baba-m
 S wudem iṣṣeḡḡan
 Ger medden ad d-nban
 Mmi-m gar-nney ad yili

Taftilt igenwan
 Tuḡ-d yal amkan
 Mi teslef ilufan
 taḡsa deg udem-is tuli
 Mmi-m abaḡan
 Ahya dheb areqman
 Anraḡu deg bardan
 Baba-k ma ad yebdu tikli

Γas d iṡij yeryan
 Ney d adfel yessan
 Γas d azru yehḡfan
 Ḥemlay-k ay adrar-inu
 S ddaw igenwan
 Yekcem ger yitran
 Nettargu yeḡf ussan
 I deg lhif ur d-ittnulfu

Ay akal imeyban
 Ur yeli win yerwan
 Ikellex-ay zzman

Amzun newwi daɛwesu

A Nnif iy yeččan

ahya ttar aberkan

Nettara s wurfan

Mi nyil degs dwa ɣallu

61 - Tuyac n wenzul

Si Lafrik i d-nebda tikli
 S l babur ceregen waman
 Newwi-d acekkeṛ n cnawi
 Isefra akked icewwiqen
 S la kora ak d lğembi
 Tbel d lyiḍa msawen
 Newwi-d iṭij akked tilleli
 Nerna-d la musique i yelhan

Que l'on soit lointain ou bien assez proche
 Que l'on ait des sous ou pas dans les poches
 Toujours de la musique dans la caboche
 Et jamais personne ne nous le reproche
 Avec des sons qu'on ébauche
 Et des mots qu'on accroche
 à quel-quel-quelques doubles croches
 Seule la musique est sans reproche
 Et c'est pour cela que c'est la meilleure approche

On danse avec dans la savane
 Dans le désert, dans les montagne
 Et ça swingue dans les cœurs
 C'est le continent bonheur
 On danse avec dans la savane
 Dans le désert, dans les montagne
 Et ça swingue dans les cœurs
 C'est le continent bonheur
 Avec toutes ses couleurs
 Sa négritude et sa blanchitude
 Oui c'est l'Afrique qui chante à l'unison
 Ses belles musiques du sud

L'Espagne texleq-d agıtar
Cerewgen laxiuđ s yifassen
S le flamenco yekker uyebbar
Ceṭtehen s dderz idaṛren
M id-bden yendeh wurar
Tizlatin miciiwwiqen
Yidsen i yelha uqesser
Siwa lehna deg ulawen

Un peu plus haut, c'est pas pareil
Si ce n'est que c'est le même même soleil
Sur la terre andalouse avec le flamenco
Et le fado qui résonne de Lisbonne à Porto
Occitaña, Cataluña, Galicia et leur joli prélude
C'est l'Europe du soleil
Qui chante à l'unison
Ses belles musiques du sud

62 - Ccac lwiz

A yelli ezizen yef tassa
Ur as-qqar yifi-kem gma-m
Win tebyid ma yebya-kem
Mell-as ul ayen yessaram
Ter yuri sahlit lecyal
A wid kan am yekkes tlam
Gas ur ttagad a yelli

A ccac n lwiz aemmaq
A win yetthuzu waɗu
A yimeyi nnig yexxamen
A læslama ziy -inu
tarwiht-iw i yeezizen
Ma teɗelbeɗ-tt-id ad tt-nebɗu
Susem kan a gama susem

A win yetthuzu usemmid
A yimyi nnig yexxamen
Læslama ziy tellid
tarwiht-iw yeezizen
ma tcarded-tt-id ad tt-tawid
Susem a gma susem

63 - Tbddel axxam

Les arbres en fleurs sont de toutes les couleurs
Mais chez nous le bonheur
S'éparpille
Tout va changer quand la nuit va tomber
Je me retrouverai
Sans ma fille
C'est un beau jour mais elle part pour toujours
Pour fonder à son tour
Une famille
Elle se marie, qui peut dire aujourd'hui
Ce que sera ma vie
Sans ma fille
L'homme de sa vie, celui qu'elle aime
A l'air gentil, en quelques mots on s'est compris
Il ne tiendra qu'à lui
D'être à la fois mon fils
Et mon ami
Ils me sourient, leur bonheur me ravit
Et pourtant j'ai aussi
De la peine
Quand je la vois, une alliance à son doigt
Et un homme à son bras
Qui l'emmène
L'homme de sa vie, celui qu'elle aime
A l'air gentil, en quelques mots on s'est compris
Il ne tiendra qu'à lui
D'être à la fois mon fils
Et mon ami
Ils sont partis, qui peut dire aujourd'hui
Ce que sera ma vie
Sans ma fille

Elle m'a laissé comme un dernier baiser
Son bouquet de mariée
À la grille
Et je rentre chez nous
Sans ma fille

64 - Ssiy tafat

Zriy tecfam ayen nettargu di temzi

Mi nesla s teryel di tmucuha

Neffar ddaw n tduli

Ayen i d-tehku yemma

Amzun dayen yedran yid-i

Tehka-d yef udfel usemmid

Ssiy tafat ad nwali

Amacahu yef lewhuc yellan di tezgi

Utran byn ad ay-ččen

Ssiy tafat ad nwali

A yat uxxam yaw yur-s ad neddari

A bu leymam agris akked nedda

Ssiy tafat ad nwali

Ad nekker ad nelhu

Alama iban-d yitri

Ad ay-d-yemel abrid

Yettawin s axxam

Ssiy tafat ad nwali

Mi d-nuki ššbah

Amzun kra ur yedri

Ifeğgeğ yitij

Teksey tugdi

Ssiy tafat ad nwali

65 - Ibeddel zzman

Ibeddel zzman a syada
 Ayrib am ass-a
 Ad d-yuṣal s imawlan
 Ibeddel zzman

 Ad cnuṣ fell-ak
 A yitri gar icennayen
 A mmi-s n lḥuma
 Ajeḡḡig n Ayt Yiraten
 Mi id-ak nesla
 Yewwet ucceḡiq deg ulawen
 Tayect-ik mazal-itt teḡwa tudrin
 Ibeddel zzman a syada

 Ibeddel zzman a syada
 Deg yiḡ tṭlam
 Tafat-ik ad tt-id-nessiy
 Isem-ik iban
 S tira n ddheb i teḡri
 Yedder i lebda
 D aya i tt-menniy
 Ma yella win i ak-yettun
 Ad ak-id-smektiy
 ʔas akka ibeddel zzman
 Ibeddel zzman a syada

66 - Ufiy

Ufiy duru di lqaea
Ufiy duru di lqaea
Fkiy-tt i lufan yedha
Fkiy-ak sebæa warrac
Yiwen ad yeffey d lmeæna

Mi ædday tajmaæt uliy
Ur stuqqut i yeyimi
Fkiy-ak sebæa warrac
Yiwen ad yeffey d lqaði

Mi ædday tajmaæt teččur
Ur stuqqut i-lehdur
Fkiy-ak sebæa warrac
Yiwen ad yili isem-is mechur

Aħriq yeččur d iniyman
Di lqaea teddun waman
Fkiy-ak sebæa warrac
Yiwen ad yeffey d selṭan

67 - Targit

Urgay ylint akk tliša
 Imadanen akk uyalen d atmaten
 Nefka-as nuba i lehna
 Tuy tagmat deg ulawen
 Tella lğennet di lqaæa
 Nerra i tezgi isaffen

Ya gma uzağgiğ di lexla
 Ifrax zzin-d ad cewqen
 Nesfeḍ imetṭi i win yettrun
 Nerfed win yellan yeṭli
 Nerza aækkaz i wumcum
 Neldi abrid i tayri

Nekkes tagut yef wallen
 Iban-d ubrid yessuffuyen
 Fer tafat yeṭrem
 Ayagi akk asema ad d-yedru
 Ayetma mačči d awezyi
 Azekka walay-t fell-i
 Ad yelhu ma tefra targit-agi

68 - Tayemmat

A yagellid ameqqran
 A win yessuddumen aman
 A win itt-yebnan yef l̥sas
 Ixelq-dd ayyur i wuḍan
 Yerna izurar n yitran
 Yetṭef igenni mebla isulas
 Yerna-d itij daɛlayan
 Yeḍwa ur yeḡḡi amekkan
 S tafat tcebḥeḍ a yass
 Yebḍa tamurt d iyallen
 S yizuḡar d yisaffen
 Idurar zgan-d d l̥sas
 Yexleq leibad msawan
 S uksum i asen-yedli iyessan
 Akken i yexleq tayemmatt

A yagellid n lettkaḷ
 Byiḡ ad ak-d-iniḡ awal
 Ma yekfar wul-iw semḥa-s
 Ma yella usirem ad d-tuḡal
 Ad tt-waliḡ ḡas ma d lexḡal
 Aḥlil win iwumi truḥ yemma-s
 Ṭas tenniḍ-iyi-d d l̥muḥal
 Seg wul-inu la ad d-ssawal
 Am yizem ireeden tuḡwas

Aqli am win yurgan deg uzal
 Ad as-yinni ur ifut lḥal
 Yekkes-as cahed i uḡekka-s
 S ugelzim ad yeyzu akal
 Yerved timedlin iḍal

Amek i teđra d ššura-s

A Rēbbi setḥay-k ad ruṽ
Izriw ugadeṽ ad taemuṽ
Efḱ-iyi-d šehḥa dges ddeuṽ
Amḍiq n nnger ad t-ttuṽ
Annay a Rēbbi nehlek
Negguma ad neḥarrek

Aqli dayrib wanes-iyi
Iḍ kamel la ttewḥaceṽ ur ggeneṽ
Ur seiṽ aḥbib la lwali
Efḱ-iyi-d ayla-w ad faṛḥey
Ma ulac kkes-iyi lebla ad rtaḥey
Yiwen n wass tban fell-i

A yul d ayrib i telliḍ
Tetwaḥceḍ ger lwacul
Axxam yeččur d ḥyaci
Ulac win tebyiḍ a yul
A Rēbbi ssiweḍ-d lajel
S læjlan mačči s tṭul

69 - la corrida

Deggren-iyi ar dixel uderbuz
 Rran fell-i tiwwura
 Beddey di tlam la ttrağuy
 Ul-inu yerfa
 Ar berɣa sliɣ i leɣyaɖ
 I tɣbel d lɣiɖa
 Wissen anwa akka i d-iɛddan
 Yebren tisura

Deggren-iyi-d ɣer wemnar
 Yewwet-iyi-d yiɥij s allen
 Ufiɣ s lɣaci yeɛmer
 Rran-iyi gar-asen
 Amɣaɣ ihegga i tmeɣra
 S wezger ar d uraren
 Sbedden-iyi-d yiwen n leɣyal
 S ccac zewayen
 Est-ce que ce monde est sérieux
 Ddunit-agi d ayuɣru

Andalousie je me souviens
 Les prairies bordées de cactus
 Je ne vais pas trembler devant
 Ce pantin, ce minus
 Je vais l'attraper, lui et son chapeau
 Les faire tourner comme un soleil
 Ce soir la femme du torero
 Dormira sur ses deux oreilles
 Ddunit-agi d ayuɣru
 Est-ce que ce monde est sérieux

Gulley ur d-as-wexrey
 Ar ayen i s-yehwan yeḍru
 Ma isumaε-iyi-d ad terṛezey
 Anda akken ur yettcuddu

Ils sortent d'où ces acrobates
 Avec leurs costumes de papier
 J'ai jamais appris à me battre
 Contre des poupées
 Sentir le sable sous ma tête
 C'est fou comme ça peut faire du bien
 J'ai prié pour que tout s'arrête
 Andalousie je me souviens

Lyaci kkatén-as afus
 Makken i d-yekker
 Ar d-iyi-yezlu
 Hedrey i wemdan yecḍaḥ
 Tef idammen-inu
 Ddunit-agi d ayurru
 Ddunit-agi d ayurru

Kkret a leḥbab ma ad nruḥ
 Ula ma yekkat wedfel
 Ad d-nzur Lalla Xdiġa
 Tassat n leqbayel

Si, si hombre, hombre
 Kkret a leḥbab ma ad nruḥ
 Ula ma yekkat wedfel
 Ad d-nzur Lalla Xdiġa
 Tassat n leqbayel

70 - Les larmes de leurs pères

Tuliḍ s adrar-inek
S terzeft i tudrin
Si yisfra-nni nat zik
I tesniḍ tiwizitin
I zzewer-ak deg ubrid
U æssas n tmedlin
Treḍqen yeffey şşut
Ulach anda ur slin

Les regards qui se lèvent
Un monde qui s'achève
Ils puisent leurs courage
Dans les coups, les outrages
Les années a ses terre
Les larmes de leurs pères
Ces larmes de jasmins
Qui portent leurs destins
Dans l'histoire de leurs terres
Le plus beau reste a faire

Ya lḥal yacbaḥ
Γef targin yaryan
S udfel bu teşedşa

Ils ont marché
Ils ont chanté
Leurs destins de lumière
Elles ont risqué ici, leurs liberté fragile

Yuli-d yitij-nssen, yef ayen i nettu ccetwa
Elle joue à qui tout doux
Lorsque les temps se trouve
tṭawlen iqarray-nsen, yf tlelli d uzekka
Leurs chansons libérés qui peut les effacés
llant tyemmatin kksent-asen akukru
La fierté de leurs mères, leurs diva espère
Imatawan imazwura , amezrui ad as-yecfu

Le monde te regarde, tu seras l'avant garde
Elles ont marché, af targin yaryan
Les larmes de leurs pères, assirem mwalan
imaṭṭawen-im

Les regards qui se lèvent
Un monde qui s'achève
Lla d-iteddu waḍu
Yenneḍ-as adrar luḍa
Les années a ses terre
Les larmes de leurs pères
Ad yesserfi ujajih
Ad yayli di tagara

Dans l'histoire de leurs terres
Le plus beau reste à faire
Le plus beau reste à faire

71 - On The Road Again

Nous étions jeunes et larges d'épaules
Bandits joyeux, insolents et drôles
On attendait que la mort nous frôle

On the road again, again
On the road again, again
Di barra i neggan

Au petit jour on quittait l'Irlande
Et derrière nous s'éclairait la lande
Il fallait bien un jour qu'on nous pende

On the road again, again
On the road again, again
Di barra in neggan
Di barra i neggan
Tayri tædda abrid-is yezzi

La mer revient toujours au rivage
Dans les blés mûrs y a des fleurs sauvages
N'y pense plus, tu es de passage

Da d lherma da d di izekwan
Di barra i neggan
Di barra i neggan

On the road again, again
On the road again, again

Nous étions jeunes et larges d'épaules

Nečča tilas
Nezha nestufa
Nerža leqyud
S lğahd n wurfan
Di barra i neggan
Di barra i neggan
Win ad yezhun
Ad yerr yer wul-is
Win yerran imyi
Ad yettef afus-is
Di barra i neggan
Di barra i neggan

On attendait que la mort nous frôle
Elle nous a pris les beaux et les drôles
On the road again, again
On the road again, again

Ami sais-tu que les mots d'amour
Voyagent mal de nos jours
Tu partiras encore plus lourd

On the road again, again
On the road again, again
On the road again, again
On the road again, again
On the road again

72 - La bohème

Hku iyi-d ghef zman
 Asmi llan waman
 mi akken telliḍ yid-i
 Nesma tædda deg yiberdan
 Nekseb kan ixerqan
 Ad d-awid yidi

Ur neksib imelyan
 Ula d aşurdi yeḥḥan
 Netşerrif kan di temzi
 Ur nḥesseb deg ussan
 Ur yelli win i d-aḡ-yecqan
 Siwa kem d nekkini

La bohème
 La bohème
 Ad as neqqar mreḥba s tayri
 La bohème
 La bohème

Assa tella tamawt n temzi
 Nekk katay snitra
 Kem terniḍ-as ccna
 Ulac azniq ur neḡḡi
 Xas nerwa lmiziriya
 Nessaram azekka
 tawwurt ad tnelly
 Ad d neban di tmura
 Ad naweḍ kra nebya
 D wayen akk nettmenni
 Nettidir di tirga

numen s lmuziga

Imedyazen nettili

La bohème, La bohème

Ma nedfer targit agi-nni tizi

La bohème, La bohème

ur yetwazdey ma d lğib yezwi

Tameddit nettşubbu nettqessir deg mitru i wakken ad nawi imensi

Melmi id-teyli duru ad nazel sa bistro deg i nettyimi mi neεya anesteεfu

Taxxamt ad t-id nekru bab-is yeqbel s ukridi

Di tmara ad tnerzu am yitbiren ad neddu

Abrid ad t-nawi

La bohème, La bohème

D nuba-nney ass-a ad nefrari

La bohème, La bohème

Allay yeččur ma d rray yerwi

Souvent il m'arrivait

Devant mon chevalet

De passer des nuits blanches

Retouchant le dessin

De la ligne et d'un sein

Du galbe d'une hanche

Et ce n'est qu'au matin

Qu'on s'asseyait enfin

Devant un café crème

Épuisés mais ravis

Fallait-il que l'on s'aime

Et qu'on aime la vie

La bohème, La bohème
Ça voulait dire qu'on a vingt-ans
La bohème, La bohème
Et nous vivions de l'ère du temps

Ass-a ul yuker-iyi yemmekta-d idelli
Γef wasemi akken lhan wussan
Zziy s amekkan-nni
Anda mugray tayri
Ad zrey ayen id-yugran
Ufiy yekfa kulci
Ur d-yeqqim anigi
Win i as-yennan syin id-yekka zman
Yefsi uzrar n lesnin
A yixef-iw henn-iyi
Ttu ayen iseddin

La bohème, La bohème
D aḍu n tmeddit iyi-d-yesmektan
La bohème, La bohème
Mektaḍ-d tafsut, ḡlin-d imezran

73 - Né quelque part

On choisit pas ses parents
 On choisit pas sa famille
 On choisit pas non plus
 Les trottoirs de Manille
 De Paris ou d'Alger
 Pour apprendre à marcher
 Être né quelque part
 Être né quelque part
 Pour celui qui est né
 C'est toujours un hasard
 Nom'inqwando yes qxag iqwahasa
 Y a des oiseaux de basse cour et des oiseaux de passage
 Ils savent ou sont leur nids, quand ils rentrent de voyage
 Ou qu'ils restent chez eux
 Ils savent ou sont leur œufs
 Etre né quelque part
 Etre né quelque part
 C'est partir quand on veut
 Revenir quand on part
 Est-ce que les gens naissent
 Égaux en droits
 A l'endroit
 Ou il naissent
 Nom'inqwando yes qxag niqwahasa
 Est-ce que les gens naissent égaux en droits
 A l'endroit
 Ou ils naissent
 Que les gens naissent
 Pareils ou pas
 On choisit pas ses parents, on choisit pas sa famille
 On choisit pas non plus les trottoirs de Manille

De Paris ou d'Alger
Pour apprendre à marcher
Je suis né quelque part
Je suis né quelque part
Laissez moi ce repère
Ou je perds la mémoire
Nom'inqwando yes qxag iqwahasa

74 - L'hymne de nos companes

Si tu es né dans une cité HLM
Je te dédicace ce poème
En espérant qu'au fond de tes yeux ternes
Tu puisses y voir un petit brin d'herbe
Et les mans faut faire la part des choses
Il est grand temps de faire une pause
De troquer cette vie morose
Contre le parfum d'une rose
D ccna d wurar nney
D swaḥel-nney d isafen-nney
Llan waman swant tyezza
Ccnu ula d kečč err tiyri i lexla
Pas de boulot, pas de diplômes
Partout la même odeur de zone
Plus rien n'agite tes neurones
Pas même le shit que tu mets dans tes cônes
Ffŷen wid akk i t-yebnan
Ğğan axxam d imfelles
Uḡalen d lekra ay kran
Kul ayyur ar d-ixelles
C'est l'hymne de nos campagnes
De nos rivières, de nos montagnes
De la vie man, du monde animal
Cnu ula d kečč err tiyri i lexla
Va voir ailleurs, rien ne te retient
Assieds-toi près d'une rivière
Ecoute le coulis de l'eau sur la terre
Dis-toi qu'au bout, hé! il y a la mer
Et que ça, ça n'a rien d'éphémère
Tu comprendras alors que tu n'es rien
Comme celui avant toi, comme celui qui vient
Que le liquide qui coule dans tes mains

Te servira à vivre jusqu'à demain matin!
 C'est l'hymne de nos campagnes
 De nos rivières, de nos montagnes
 De la vie man, du monde animal
 Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!
 Tamurt-iw tesëa imawlan
 D kečč akked nekkini
 Akken i asen-yehwa xedmen
 Wer yezmir hed ad tt-yawi
 Lève la tête, regarde ces feuilles
 Tu verras peut-être un écureuil
 Qui te regarde de tout son orgueil
 Sa maison est là, tu es sur le seuil...
 D ccna d wurar-nney
 D swaḥel-nney d isafen-nney
 Llan waman swant tyezza
 Crie-le bien fort, use tes cordes vocales, hé!
 Crie-le bien fort, use tes cordes vocales!
 Peut-être que je parle pour ne rien dire
 Que quand tu m'écoutes tu as envie de rire
 Mais si le béton est ton avenir
 Dis-toi que c'est la forêt qui fait que tu respires
 J'aimerais pour tous les animaux
 Que tu captes le message de mes mots
 Car un lopin de terre, une tige de roseau
 Servira la croissance de tes marmots!
 D ccna d wurar-nney
 D swaḥel-nney d isafen-nney
 Llan waman swant tyezza
 Ccnu ula d kečč err tiyri i lexla
 C'est l'hymne de nos campagnes
 De nos rivières, de nos montagnes
 De la vie man, du monde animal
 Crie-le bien fort, use tes cordes vocales, hé!

75 - Le matin de l'hiver

Je me souviens de ces matins d'hiver
Dans la nuit sombre et glacée
Quand je marchais à côté de mon frère
Sur le chemin des écoliers
Quand nos membres encore tout engourdis de sommeil
Grelottaient sous les assauts du vent
Nous nous battions à grands coups de boule de neige
En riant
Nous arrivions dans la salle de classe
Où le maître nous séparait
Nous retrouvions chaque jour notre place
Et l'on ne pouvait plus se parler
Puis bercés par les vagues d'une douce chaleur
Que nous prodiguait le vieux poêle
Nos esprits s'évadaient pour se rejoindre ailleurs
Vers des plages
Où il fait toujours beau
Où tous les jours sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école en pleine liberté
Pour rêver
Où il fait toujours beau
Où tous les jours sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école en pleine liberté
Pour rêver
Je me souviens de l'odeur fade et chaude
De notre classe calfeutrée
Des premières lueurs pâles de l'aube
À travers les vitres givrées
Je revois les yeux tendres et les visages tristes

Qui autour de moi écoutaient
Et pendant les leçons dans mon coin je rêvais
À des îles
Où il fait toujours beau
Où tous les jours sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école en pleine liberté
Pour rêver
Où il fait toujours beau
Où tous les jours sont chauds
Où l'on passe sa vie à jouer
Sans songer à l'école en pleine liberté
Pour rêver
Est-ce que les gens naissent

76 - Jardin d'hiver

Je voudrais du soleil vert
Des dentelles et des théières
Des photos de bord de mer
Dans mon jardin d'hiver
Je voudrais de la lumière
Comme en Nouvelle Angleterre
Je veux changer d'atmosphère
Dans mon jardin d'hiver
Ta robe à fleur
Sous la pluie de novembre
Mes mains qui courent
Je n'en peux plus de t'attendre
Les années passent
Qu'il est loin l'âge tendre
Nul ne peut nous entendre
Je voudrais du Fred Astaire
Revoir un Latécoère
Je voudrais toujours te plaire
Dans mon jardin d'hiver
Je veux déjeuner par terre
Comme au long des golfes clairs
T'embrasser les yeux ouverts
Dans mon jardin d'hiver
Ta robe à fleur
Sous la pluie de novembre
Mes mains qui courent
Je n'en peux plus de t'attendre
Les années passent
Qu'il est loin l'âge tendre
Nul ne peut nous entendre
Dans mon jardin d'hiver

77 - Avancer

Nous savons que nos racines nous nous empêcheront jamais d'avancer
Chacun connaît ses origines dans le sang et la chair elles sont tatoués

Si je sais d'où je viens je saurai bien mieux où je vais
Et si c'est mon destin de vivre ailleurs je le suivrai
Regarde les arbres
Et jusqu'où vont les racines
Regarde plus elle sont profondes
Et plus ils poussent vers les cieux

Avancer, se servir de tout ça ,pour être fort une nouvelle fois
Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi

Un départ c'est une douleur mais à moi de la transformer
En une force une couleur, plus j'apporte à mon arrivée

Dans un nouveau pays tu n'oublieras rien de ton passé
Et comme tu sais très bien qui tu es, ce sera un moteur pour avancer
Reagrde regarde les hommes
Et regarde toutes les envies qu'ils dessinent
Regarde plus elles sont profondes,
Et plus ils vont loin c'est bon signe

Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
Exister , c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi

Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
Exister , c'est ce qu'on est le droit,de regarder loin devant soi

Nous savons que nos racines nous nous empêcheront jamais d'avancer
Chacun connaît ses origines dans le sang et la chair elles sont tatoués

Si tu sais d'où tu viens tu sauras où tu vas, c'est certifié
Et si c'est ton destin de vivre ailleurs alors suit le sans hésité

Avancer, se servir de tout ça , pour être fort une nouvelle fois
Exister, c'est ce qu'on est le droit, de regarder loin devant soi

Le départ c'est une douleur, c'est alors à toi de la transformer
En une force une couleur, et plus porte en toi à ton arrivée
Dans un nouveau pays, tu n'oublieras rien a de ton passé
Et comme tu sais très bien qui tu es, ça sera ton moteur pour avancer

78 - Rres-d rres-d a yiḍes

Atan ala yesefrah

Yeyleb tiziri n ssbah

Ney ayyur mi ara d-iṣebbah

Rres-d Rres-d a yiḍes

Mmi-t-nney yebya ad yetṭes

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg wul-ines

Imetṭawen nni ara irru

Ad ten-rrun yeḍdawen ines

Krem-t a tiqbayliyin

Awim-t-iyi-d tacīṭa

Ansi ara tt-id-awim

Seg udrar n Ġerġer

Ad nesbuḥru yis-s i mmi

Ad yetṭes deg reḥma

Ur t-ittay ur t-ibellu

siwa lxir d lehna

Ay iḍes s lehna-k glu-d

Mmi d ṛman n wemgud

A lemmam ur tettṭir

Yesbur taceḍadt n lejduḍ

Nniḡ-am kemm a yelli

A taxeddact n uzanzu

A yelli asmi i d-tluleḍ

Yers-d lxiq aked uyunzu

Asmi ara timyureḍ

Ncallah ad yexsi usafu

Tura di tattalt teneḍ

Ṭṭes dduḡ ad kem-yessedhu

Ecc-t-d Ecc-t-d timyureḍ

Ad tayeḍ afud ad tuzureḍ

Ad tizwiyeḍ ad timluleḍ

Ad tifeḍ kra deg d-tluleḍ

Ṭṭes dduḡ ad kem-yessedhu

Agbur

Agbur

Isental n umahil	Asebter
-Tazwara tamatut.....	02
- Afran n usentel.....	02
- Tamukrist.....	03
- Turdiwin.....	03
- Tarrayt n unadi.....	03
- Tbadut n wawalen.....	03-05

Ixef Amenzu:

Tamedyazt taqbaylit d talliyin-ines

Tazwart.....	07
--------------	----

I- Talliyin yef i d-tædda tmedyazt taqbaylit.....07-12

I-1 -Tamedyazt timawit.....07

❖ Tiwsatin n tmedyazt timawit.....07

▪ Ahiha.....07

▪ Azuzen.....07

▪ Aserqes.....08

▪ Acewwiq.....08

▪ Tibuyarin.....08

▪ Amæezber.....08

▪ Adekkar.....08

▪ Urar.....08

➤ Isental yef i d-tettawi tmedyazt taqburt 8-9

➤ Tulmisin n tmedyazt taqburt 9-10

I-2 -Tamedyazt yuran.....10

I-3 -Tamedyazt tatrart.....11

➤ Isental yef i d-tettawi tmedyazt tatrart 11

➤ Tulmisin n tmedyazt tatrart.....	11-12
------------------------------------	-------

II- Tudert d umecwar n Yidir di ccna 12-21

Tagrayt.....	21
--------------	----

Ixef wis sin

Isental igejdanen yef i yecna Yidir

Tazwart.....	23
--------------	----

I / Isental i d-yeddane di tmedyazt yecna Yidir.....22-33

1) Tamagit.....	23-24
-----------------	-------

2) Laşel.....	24
---------------	----

3) Tutlayt.....	25-26
-----------------	-------

4) Timetti.....	26-30
-----------------	-------

4-1- Tamettut.....	26-27
--------------------	-------

4-2- Lyerba.....	27-29
------------------	-------

4-3- Tajmilt.....	29-30
-------------------	-------

4-4- Ansayen.....	30
-------------------	----

6) Adabu.....	31
---------------	----

7) Tagrawla.....	32
------------------	----

8) Tagmat.....	32-33
----------------	-------

Tagrayt.....	33
--------------	----

Ixef wis krad

Taqbaylit di tmedyazt yecna Yidir

I. Taqbaylit s umata	35
II. Taqbaylit di ccna n Yidir.....	35-50
1. Taqbaylit d laşel.....	35-38
2. Taqbaylit d tutlayt.....	38-40
3. Taqbaylit d tamettut.....	40-41
4. Tuţţfa di laεwayed d wansayen.....	41-49
5. Taqbaylit d tagmat d tdukli.....	49-50
• Tagrayt tamatut.....	52-53
• Amawal.....	55-56
• Tiybula	58-59
• Amud.....	61-192